



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTONOMA DE MEXICO

Escuela Nacional de Estudios Profesionales "ACATLAN"



**"Análisis Morfosintáctico de un Texto
Tzeltal de Bachajón, Chiapas."**

T E S I S

**QUE PARA OPTAR EL GRADO DE
LICENCIADO EN LENGUA
Y LITERATURA HISPANICAS
P R E S E N T A N**

**JOSE ARNULFO HERRERA CURIEL
MARIA DE LOS ANGELES LARA ARZATE**

Profra. Asesora: Lic. Ana María Cardero García

ACATLAN, MEXICO

1984



Universidad Nacional
Autónoma de México

Dirección General de Bibliotecas de la UNAM

Biblioteca Central



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

Índice

Introducción.....	pág. 2
1.- Historia de los tzeltal-tzotziles.....	pág. 6
1.1.- Características de la región.....	pág. 6
1.2.- Deslinde tzeltal-tzotzil.....	pág. 6
1.3.- Sistema colonial hasta 1712.....	pág. 8
1.4.- Los siglos XVIII y XIX:	pág. 11
1.4.1.- La primera revuelta.....	pág. 12
1.4.2.- La segunda revuelta.....	pág. 15
1.5.- El siglo XX.....	pág. 20
1.6.- Notas al capítulo I.....	pág. 22
2.- La lengua tzeltal de Bachajón.....	pág. 28
2.1.- El tzeltal dentro de la familia de las lenguas mayas.....	pág. 28
2.2.- El bachajonteco dentro de los dialec- tos tzeltales.....	pág. 31
2.3.- Notas al capítulo 2.....	pág. 33
3.- Análisis morfosintáctico de un texto tzeltal.	pág. 36
3.1.- Características del texto:	pág. 36
3.1.1.- El contenido mítico.....	pág. 36
3.1.2.- La transcripción de Marianna Slocum.....	pág. 40
3.2.- El texto en tzeltal.....	pág. 42
3.3.- Análisis morfosintáctico.....	pág. 45
3.4.- Notas al capítulo 3.....	pág. 135
4.- Conclusiones.....	pág. 141
4.1.- El texto inglés de Marianna Slocum.....	pág. 141
4.2.- El texto en español. Traducción.....	pág. 144
4.3.- Conclusiones.....	pág. 147
5.- Bibliografía.....	pág. 153
5.1.- Bibliografía específica.....	pág. 153
5.2.- Bibliografía general.....	pág. 195
5.3.- Notas y abreviaturas.....	pág. 196

Introducción.

Este trabajo es únicamente una pequeña parte de un trabajo mucho mayor. En principio, era un estudio del "folklore" tzeltal-tzotzil. Después se buscó hacer una análisis de los principales mitos de creación de estos pueblos con una metodología un tanto heterodoxa; se tomaron ideas de Lévi-Strauss, Mircea Eliade y otros autores para explicar uno de los ritos del carnaval bachajonteco. Hubo necesidad de dejarlo a un lado para concluir una de sus partes e implementarla como trabajo autónomo. La parte elegida fue aquella que por razones formales era la más idónea para servir como tesis de la licenciatura en lengua y literatura hispánicas: el análisis morfosintáctico de uno de estos mitos de creación. Así nació el trabajo que a continuación se presenta. El otro trabajo, casi concluido, no ha logrado obtener el interés de ningún asesor por su imposibilidad de servir como tesis de la licenciatura; pertenece casi por completo al campo de la antropología. Tal vez, en el futuro, el estudio folklórico pueda extenderse a las demás lenguas mayances (1), en particular al huasteco que por su aislamiento geográfico representa el caso más interesante.

El objetivo fundamental de este trabajo es pues hacer un análisis morfosintáctico exhaustivo —en la medida en que lo permitan los documentos a la mano—, de un pequeño texto tzeltal. Los objetivos secundarios o, más bien, tangenciales son dos: primero, dar a conocer la gramática de la lengua a través del análisis y, segundo, hacer la traducción castellana del texto. La información que proporcionan la parte histórica y la bibliografía final cumplen, naturalmente, un objetivo que debe situarse en un plano distinto al de los anteriores: el de la generalidad; puesto que en última instancia todo trabajo tiende a informar de un asunto a sus virtuales lectores.

Los límites de cada uno de los objetivos son los siguientes:

a) El análisis es más morfológico que sintáctico debido a que la gran mayoría de los trabajos hasta ahora escritos, tanto en México como en Estados Unidos, se ocupan del aspecto morfológico y desatienden la sintaxis de la lengua. Hacer un estudio de la sintaxis tzeltal requeriría de un "corpus" mucho mayor que el analizado en este trabajo, de ahí que ni siquiera se haya intentado. Los límites de este análisis son los límites de la información recopilada.

Se va a analizar palabra por palabra y aspecto por aspecto hasta agotar las diferentes explicaciones que se tengan en cada caso. Cuando una palabra o un aspecto se repita --lo cual es muy frecuente al final-- simplemente se hará una anotación para remitir al lector a la parte donde este aspecto fue analizado. En el tiempo de los verbos, se empleó la terminología de la Real Academia porque se asemeja más a los tiempos verbales del tzeltal.

b) La gramática tzeltal se va dando a conocer de manera práctica y no sistemática. Conforme se va presentando cada uno de los casos, se van dando las explicaciones pertinentes citando lo que dicen diversos autores, ya sea para redondear la explicación, si todos coinciden, o ya sea para eliminar, de acuerdo con el caso y apoyándose estrictamente en el texto, aquellas explicaciones que por su deficiencia sean total o parcialmente inútiles.

c) La traducción es literal y sólo en los casos donde ésta se haga imposible se utilizará algún cambio para dar coherencia al orden castellano, o se copiará la traducción inglesa de Marianna Slocum (2), lo cual, por supuesto, se anotará muy puntualmente. Las observaciones sobre la traducción se harán al concluir cada una de las frases. Al final del trabajo, en la parte de las conclusiones, se incluirán integranen

te tanto el texto en inglés como en castellano para que se fa
cilite la comparación y se puedan observar las diferencias.

d) La parte histórica es un esbozo de historia local más o menos vinculado a la historia de México. Tiene un carácter informativo más que crítico, lo que de ninguna manera quiere decir que sea imparcial o aséptico.

e) La bibliografía sobre los tzeltales pretende ser exhaust
tiva hasta el año de 1980. Sin embargo hay suficientes moti-
vos para sospechar que existe mucho material oculto que no
pudo ser incluido. Tanto en E. U. --varias universidades nor-
teamericanas-- como en México --el Instituto Lingüístico de
Verano y el Instituto Nacional Indigenista--, hay trabajos
fuera del alcance de los investigadores. (De algunos de estos
trabajos no aparecen ni siquiera los títulos en los catálogos
de las respectivas bibliotecas). Sean cuales fueren los moti-
vos, la bibliografía final es toda la bibliografía que se pu-
do obtener sin forzar la información.

Notas a la Introducción.

- (1) Se escribe "mayance" para designar la colectividad, como la palabra "romance"; y "mayense" para dar el lugar de origen, es decir, el gentilicio. Ambos se usan indistintamente por lo que se ha creado un clima de confusión ortográfica.
- (2) Slocum, Marianna, "The origin of corn and other myths", en Tlalocan, vol. V, E. U., 1965. pp. 1-45.

1.- Historia de los Tzeltal-tzotziles.

1.1.- Características de la región.

En la región central y un poco nororiental del estado de Chiapas, conocida con el nombre de "Altos", habitan los pueblos tzeltales y tzotziles. "Ocupan un macizo montañoso de accidentado relieve, que se extiende por 17 500 kilómetros cuadrados y cuya altitud varía entre 1 500 y 2 500 metros sobre el nivel del mar"(1) Se calcula que su número oscila alrededor de los 200 000 habitantes (2). Es no sólo la zona más densamente poblada de todo el Estado sino la más pobre en recursos. En el terreno ganado a la selva, se cultivan precariamente pequeñas cantidades de maíz y frijol, destinadas de manera exclusiva al autoconsumo. Complementan su economía con el trabajo esporádico que realizan —en condiciones infrahumanas— en las zonas cafetaleras vecinas. Una situada en las laderas interiores de la Sierra Madre de Chiapas hasta los alrededores del Tacaná; y la otra, en la región noroccidental que, actualmente, se encuentra más favorecida gracias a la construcción de un camino hacia Tabasco y a la construcción de la presa Nezahualcóyotl. La población gravita en torno a la decadente San Cristóbal de las Casas (16.45 N, 92.38 W), a 2 090 metros sobre el nivel del mar, centro comercial y religioso, cuna de una burguesía mestiza que se mantiene en el poder a pesar del surgimiento de otros centros económicos que le han venido restando fuerza en este siglo.

1.2.- Deslinde tzeltal-tzotzil.

A lo largo del tiempo se ha confundido a los pueblos de los Altos bajo nombres genéricos. Desde adentro, no existe motivo para establecer las diferencias. Tanto los tzeltales como los tzotziles tienen la conciencia de hablar la "lengua verdadera" (bats'il k'op) y ser ajenos a cualquier otro grupo mayance. A

pesar de las diferencias, entre ellos hay inteligibilidad lingüística. No sienten, sin embargo, un parentesco étnico; la única colectividad válida es el pueblo donde cada uno vive.

Cuando llegaron los españoles a Chiapas, llamaron "queremes", "quelemes" o "quelenes" a todos los habitantes de los Altos utilizados como mano de obra. (El nombre proviene de la palabra tzeltal "querem" que significa "muchacho"). Algunos cronistas como Antonio de Ciudad Real y Antonio de Herrera mantuvieron la confusión (3). El origen de una distinción entre tzeltales y tzotziles apareció con Francisco Jiménez. Según éste, unos se llamaban a sí mismos "sotsil vinic" ("tzotzil-winic", hombre murciélago) por oposición a los "centales", "celtales", "tzendales" o "tzeltales" (4). Siguiendo a Favre (5), esta explicación resulta poco convincente ya que los indígenas sólo aplicaron este nombre a los zinacantecos (naturales de Zinacantán, topónimo derivado de "murciélago" en náhuatl) y los españoles lo extendieron después a todos los indios que hablaban la misma lengua.

Actualmente hay quienes siguen empleando el genérico "chamulas" para designar a todos los indígenas de la zona, aun cuando saben que ahí hay dos grupos indeslindables y diferentes, o que empezaron a diferenciarse poco antes de la llegada de los españoles.

No es fácil. El estudio de las características culturales no ayuda a deslindar a un grupo de otro (6). Los rasgos somáticos tampoco (7). Son apenas las lenguas diferentes las que permiten reconocer a dos pueblos "distintos". Así pues, en este capítulo, se habla de "tzeltales" o de "tzotziles" sin establecer una diferencia que los separe, puesto que si la lingüística los puede dividir, la historia no: habitan la misma región y se puede presumir que han compartido la misma suerte desde siempre.

1.3.- Sistema colonial hasta 1712.

Diego de Mazariegos conquistó relativamente pronto a los pueblos de los Altos y sus alrededores. En 1527 su labor estaba consumada y, en 1528, se fundó Ciudad Real que habría de ser la capital del estado de Chiapas por bastantes años. No fue la primera expedición española que tanteaba el terreno: en 1523, Luis Marín había conseguido importantes victorias sobre algunos pueblos de la región, mediante un sistema de alianzas y apoyos similar al que utilizó Cortés con los tlaxcaltecas para vencer a los tenochcas; sin embargo, no logró pacificar del todo la región; el desacuerdo entre los soldados que ya tenían encomiendas y los que aún no las tenían, las intrigas de algunos de sus lugartenientes, el clima de intranquilidad creado por los aborígenes que una y otra vez se sublevaban, y sobre todo el cansancio, obligó a Marín a regresar a "Guazacualco", que había sido su lugar de partida (8).

A la hora del reparto, Diego de Mazariegos y sus soldados tuvieron muchos problemas. Las tierras que habían conquistado estaban ya encomendadas. Cada uno de ellos se veía en la necesidad de iniciar algún litigio porque se encontraba con títulos de encomienda similares a los suyos. Una y otra vez esos títulos eran revocados. El mismo Mazariegos lidió con un tal Portocarrero (9) que acabó quitándole su encomienda de Chiapa.

Pero el verdadero problema del naciente régimen colonial no radicaba en la arbitraria repartición de tierras e indios, insuficientes éstos para la desmedida codicia del conquistador, sino en la diversidad de intereses que presentaba el surgimiento de la nueva sociedad. La encomienda había nacido de la transigencia de la Corona ante la imposibilidad de retribuir en efectivo a los soldados por sus servicios. El carácter precario de esta concesión fue determinante en la actitud de los encomenderos (10). Una necesidad urgente de mudar estado, los llevó a tratar de obtener beneficios por medio del tributo lo más rápidamente posi-

ble. La voracidad fue comparable al periodo de saqueo y destrucción que precedió a la encomienda (11). La instauración de la encomienda fue además algo natural. No sólo no había otra manera de obtener beneficios rápidos, no había tampoco el capital necesario para tomar otras opciones. Por eso el encomendero ha sido llamado el "caballero de la acumulación primitiva" (12), porque el capital necesario para financiar las empresas posteriores surgió del excedente que generaba la sociedad indígena en crisis.

Por otra parte, la urgencia de explotación no provenía sólo de la necesidad de mudar estado que sentía el conquistador. La misma Corona estaba urgida de recibir los beneficios de sus nuevas colonias. De ahí que la encomienda satisficiera, en sus inicios únicamente, las crecientes necesidades de la Metrópoli. El modo de producción indígena cargó con un peso muy superior al que podía soportar; su corrupción fue lenta y, desde el siglo XVI, tuvo que ser suplido y reforzado en varios lugares y en muchos puntos para saciar la codicia de los españoles. De cualquier manera es obvio que la encomienda no fue nunca, ni podía ser, la única institución que sostuviera al régimen colonial (13)

La llegada de Fray Bartolomé de las Casas a Ciudad Real en 1541, acentuó las contradicciones de la encomienda. La política de reducción implantada por Las Casas cuando estuvo en el obispado de Chiapas, se atrajo seriamente la oposición de los encomenderos y el favor de la Corona (14). La concentración de los indios en pueblos, permitía fijar el monto de los impuestos con más facilidad. Las denuncias ante las autoridades reales de los abusos cometidos por los españoles fue el pretexto para relegar cada vez más a los poseedores de encomiendas, al grado de convertirlos en simples rentistas. Los indígenas, dotados de tierras comunales y agua, trataron directamente con el funcionario real. La política proteccionista de las autoridades llevaba como meta última acabar con la encomienda.

Jurídicamente también la afectaron. En 1542 (15) se suspendió

por fin el otorgamiento de encomiendas y se limitó el derecho de usufructo por una o dos generaciones. Al finalizar el siglo XVI, en la provincia de Chiapas, la mayor parte de las mejores tierras ya no se encontraba dentro de las escasas encomiendas que quedaban. La región de los Altos era designada con el nombre de "Partido de la Real Corona".

La problemática de la encomienda no se resolvió nunca. Encontraba los intereses de los conquistadores contra los del Rey, de los religiosos contra los de los encomenderos, de algunas órdenes de frailes contra otras, de españoles dueños de alguna plantación contra españoles poseedores de encomiendas. Fue un constante dolor de cabeza para las autoridades reales y un suelo resbaladizo para los encomenderos, alivió las penurias financieras de los reyes que, por alguna suma de dinero, concedían heredarla una generación más; pero así la encontró el siglo XVIII todavía, en manos de nobles que gozaban de favores reales, o de descendientes de esforzados conquistadores, con otras características ciertamente, porque para entonces el entorno se había transformado.

A petición de los colonos de Chiapas, en 1538 se expidió una cédula real que permitía adquirir a los españoles tierras de manos de los indios (16). Los límites eran no despojarlos de las tierras que les eran necesarias. Pero cualquier límite hubiera sido rebasado. Los encomenderos de Ciudad Real adquirieron las tierras aledañas a San Bartolomé, al noroeste, para dedicarlas al cultivo de algodón. Al noreste, tierras de los lacandones fueron ocupadas por los españoles de Comitán y destinadas posteriormente al cultivo de la caña de azúcar ¡por los dominicos! Las cuencas interiores de los Altos se destinaron a la ganadería (17). Muy pronto las tierras más productivas estaban en manos de los españoles. Comunidades enteras fueron despojadas de sus posesiones a pesar de sus continuas protestas. Para 1577, unos veinte años después de la salida de Las Casas, los abusos de los encomenderos, de los propietarios y de muchos clérigos hicieron que

un gran número de indios huyera a la selva (18).

La rápida transformación social efectuada en Chiapas se explica, según Favre (19), por las condiciones peculiares de precariedad en la posesión de encomiendas que llevó a los españoles a adquirir heredades en caso de algún cambio. El surgimiento de los señoríos y la necesidad del repartimiento de indios se hizo sentir muy pronto en los Altos. Las comunidades indígenas sirvieron para proveer de mano de obra a los españoles que la requerían para explotar sus propiedades; sirvieron además como unidades de consumo. La mano de obra libre, al igual que en Europa tiempo atrás, apareció muy difícilmente. Los reclutamientos forzosos, la retención so pretexto de delitos ficticios, los sistemas de deudas, el embargo de la ropa y los alimentos, en fin, numerosos ardidés que fue necesario emplear para conseguir y conservar la fuerza de trabajo, se agudizaron especialmente en América. Los abusos no tuvieron precedente. Para 1712, en Chiapas, habían llegado a tal grado que la población india se tuvo que rebelar.

1.4.- Los siglos XVIII y XIX.

Se puede argumentar, no sin razón, que se ha exagerado el papel de la encomienda en la acumulación originaria. No hay duda de que la encomienda no fue la única instancia acumulativa en la sociedad colonial y, tal vez, ni siquiera la más importante en este proceso. Pero no hay que olvidar el enfoque localista que pretende este trabajo y que, en Chiapas, hubo pocas oportunidades para que se crearan otras instituciones de acumulación. Las condiciones geográficas no le permitieron ser una zona de extensión para el centro del reino, de tal forma que sus actividades económicas sólo tuvieron una importancia local. El aislamiento se mantuvo siempre en orden de la importancia que adquiriría el Estado según las circunstancias históricas. De este modo, es posible explicarse el rápido surgimiento de las empresas capitalistas en Chiapas que, aun cuando carecían del trabajo asalariado (una de las con-

diciones necesarias para hablar de "capital" en términos marxistas) en un principio, lo fueron sustituyendo y fomentando con la fuerza suficiente como para hablar de un "capitalismo precoz". Había un comercio modesto pero importante. Las fincas de los españoles funcionaban como empresas capitalistas. Sólo que sus limitaciones eran considerables y por ende su desarrollo llegó a un punto limítrofe. La sociedad colonial chiapaneca entró en crisis en una época muy temprana y no logró salir de ella ya: las condiciones no le fueron propicias. No tenía nada que explotar. Si había capitales es obvio que éstos eran muy miserables. Aun los de la Iglesia. El resultado fue un anquilosamiento permanente y unos cuantos intentos por salir de él.

En cuanto a los indígenas, este proceso los fue marginando. Muchos de ellos se integraron bajo condiciones miserables a las empresas de los españoles, otros huyeron a la selva. Los que permanecieron en las comunidades tuvieron que soportar los atropellos y las vejaciones que en muchos casos acabaron con pueblos enteros. Los siglos XVIII y XIX están marcados por vaivenes que alteran bien poco la situación. Una sociedad se expande y a la otra, replegada, sólo le quedan dos caminos: integrarse o aguardar el respiro que le puede dar la selva, un refugio que también se va extinguiendo.

1.4.1. La primera revuelta. Salvo los cargos del gobierno municipal y las autoridades que integran el cabildo, los indígenas mantienen sus propias instituciones de control. Los sistemas de gobierno indígenas son aún muy complejos y varían ligeramente según el pueblo de que se trate. El sistema de jerarquías, que incluye más de sesenta cargos, es simétrico al sistema jerárquico de sus númenes. Está basado en el número de santos que rigen la vida religiosa de cada pueblo, entre los que, por cierto, también hay categorías (20). Los indígenas encargados de puestos políticos y religiosos representan el elemento más conservador y seguro de la sociedad india. De esta manera las autoridades siempre han po-

dido vivir tranquilas. El control que ejercen parte desde las concepciones más profundas del hombre y el mundo que cada indígena tiene, el temor y la autoridad están íntimamente ligados para formar un sistema de gobierno muy compacto (21).

Es bien sabido que el régimen colonial empleaba relativamente pocos recursos en la administración pública. Las formas de gobierno indirecto primero y, después, las formas de control mediante una fusión muy peculiar de los cargos hispánicos clásicos con los indígenas, resultaron una fórmula práctica y efectiva que se mantuvo durante los tres siglos de la dominación española y aún después. La sumisión de los funcionarios indígenas a las autoridades españolas locales aun en las peores circunstancias, hace difícil explicar los motivos por los cuales éstos se sumaron a la rebelión de 1712. Pero del 10 de agosto al 21 de noviembre que duró la revuelta, la organización de los treinta y dos pueblos participantes sólo puede explicarse por la total colaboración de las autoridades. Una cosa sí es clara: la rebelión se produjo porque el sistema colonial en los Altos entraba en crisis. Fue en ese momento porque hubo muchos factores que coincidieron para que sucediera, pero el fenómeno se pudo dar con anterioridad.

Desde la segunda mitad del siglo XVII el problema de despoblamiento alcanzó niveles alarmantes. "En 1605, la aldea de San Bartolomé de los Flátanos se une a la de Amaytepec a pedido de los indios mismo, ya que los dos conglomerados no tenían población suficiente. En 1640, se abandona el pueblo de Teculuta; en 1665, Citala, seguido muy pronto por Secualpa en 1680 y por Chalchitán en 1698. A fines del siglo XVII, Ostutla sólo está habitado por algunas familias, en tanto que los últimos habitantes de Santa Lucía se repliegan sobre Soyatitán y Pinola, Comalapa y Huixtatlán están, por la misma época, en completa decadencia" (22). Las epidemias y los trabajos forzados hicieron estragos en los indios. Copanaguastla, de ser uno de los pueblos mejor dotados y más prósperos de los Altos, quedó en ruinas y despoblado en menos de tres años.

Por otro lado, el repartimiento, los tributos, las compras y los cultivos obligatorios, los numerosísimos impuestos eclesiásticos, el crecimiento de los señoríos a costa de las tierras comunales indias, la forzosa celebración de las fiestas religiosas, gravaban la economía indígena.

A estos dos fenómenos crónicos, que cuantitativamente fueron creciendo, deben añadirse los fenómenos coyunturales. Herbert S. Klein, señala, apoyándose en Francisco Ximénez, el cambio de obispo en 1710 (23). La sustitución de Francisco Núñez de la Vega por Alvarez de Toledo "intensificó los patrones normales de impuestos y del diezmo..." "El nuevo obispo, en contraste con su predecesor, comenzó a enriquecerse gracias a nuevas recaudaciones de la Iglesia, y al aumento de las anteriores" (24).

El gobierno civil que estaba en el cargo por entonces también tenía numerosas cuentas pendientes con los indígenas. Varios indios, algunos de ellos importantes por su riqueza, fueron empobrecidos y vejados de las maneras más abiertas que se pueden imaginar. Las impunidades de estos funcionarios dieron adeptos y hasta dirigentes al movimiento rebelde.

Cuando se habla de la revuelta de 1712, todos los autores señalan, como elemento de cohesión y de descontento principal, el conjunto de apariciones y milagros que se habían venido sucediendo en la región desde 1708. En 1711, en Santa Marta, apareció por primera vez la Virgen María. La segunda, en Chenalhó, tuvo más importancia porque en ella intervino Sebastián Gómez, quien habría de dirigir el movimiento posterior. Al parecer, todas las apariciones de la Virgen, estuvieron vinculadas a este indio "tzeltal" (25). Lo que sí es seguro es que guió a María de la Candelaria cuando ésta se propuso como intermediaria entre la Virgen y su pueblo, después de la aparición de los primeros días de 1712. La Virgen le había ordenado que se contruyera un santuario en Cancuc. El impacto entre los indígenas fue tal, que las autoridades

eclesiásticas intentaron acabar con el culto. Pero la oposición indígena lo impidió, y más todavía: no buscó el reconocimiento sino que se cuestionó la legitimidad del catolicismo oficial (26).

El anuncio de una visita del Obispo a la región, planeada para el primero de agosto, fue la chispa de la revuelta. Ese día, la Virgen "ordenó" un levantamiento general que pretendía acabar con cuanto español, mestizo, negro o mulato hallase en su camino. La represión contra los españoles fue durísima. No se distinguió entre religiosos o civiles, y fue necesario llevar fuerzas desde Guatemala para sofocar la revuelta que alcanzó a difundirse en treinta y dos pueblos del área Tzeltal-tzotzil.

De acuerdo con el Archivo General de Indias (27) la revuelta costó al gobierno español 65 975 pesos. En vidas, el costo fue menor para ellos que para los rebeldes. La batalla final, que duró cinco horas en las afueras de Cancuc, dejó un saldo de doscientos españoles heridos por aproximadamente mil indígenas muertos y heridos. No obstante que el gobierno español trató de impedir las represalias de las autoridades locales después de la revuelta, y dictó medidas favorables tendientes a facilitar la recuperación de la economía indígena, pueblos como Bachajón, Cuaquitepec, Tenango y otros no pudieron sobrevivir a la carestía y a las epidemias. Cancuc fue destruido completamente. La población, según la fuente que cita Favre (28), para 1778 era una sexta parte menor del total esperado por los censores. Los movimientos migratorios fueron muy numerosos y contribuyeron también a la mengua de la población indígena.

1.4.2.- La segunda revuelta. Tanto la rebelión de 1712 como la de 1869 tuvieron el mismo carácter. Ambas fueron una respuesta organizada ante una situación que se hacía insostenible. Cada una en diferentes épocas, pero las dos como resultado de las presiones que ejercía la expansión de los latifundios. La historia registra los despojos de tierras acompañados siempre de innumerables arbitrariedades, de procesos legaloides, de cruentas historias. En el

escenario de la Independencia y la Reforma mexicanas estuvieron siempre intereses más importantes como para que figure la rebelión de unos cuantos indígenas de la periferia. Por otro lado, estos procesos nacionales sólo afectaron a los tzotzil-tzeltales y a las demás comunidades indígenas, en la medida en que sus depredadores eran de uno y otro bando. Por eso la rebelión de 1712, en su aislamiento, estaba limitada históricamente a ser lo que fue. Sirvió, es cierto, para desahogar tensiones y aliviar, desde el punto de vista social, los conflictos de clases y castas. Aun cuando este desahogo haya costado carísimo a los indios. Pueblos enteros desaparecieron y otros se vieron menguados al finalizar el siglo XVIII. En cuanto al movimiento de 1869, según Favre y por las características que adquirió, entre sus causas figura una que le da un enfoque diferente.

La sociedad chiapaneca no presenta cambios con la Independencia. El estado ruinoso, la decadencia de la agricultura, la caída de los cultivos de exportación, la carencia de industria, llevaron a los elementos más avanzados de San Cristóbal (el nuevo nombre de Ciudad Real) a formar la "Sociedad Económica de Amantes del País". Su finalidad era acabar con la precariedad de la provincia. El problema que más los ocupó durante los primeros veinte y cinco años del siglo XIX fue el comercio desventajoso con Tabasco. Debido a las por entonces recientes instalaciones portuarias de Villahermosa, toda la provincia chiapaneca estaba inundada de productos extranjeros y el dinero escaseaba cada vez más. Si en un principio Chiapas se había pronunciado por la Independencia, la anexión a México se cuestionaba ante la imposibilidad de competir comercialmente con Tabasco. La Sociedad Económica, sin embargo, financió expediciones y la construcción de un camino para transportar los productos naturales que surgieran de la explotación de diversas regiones selváticas. Exportando materias primas era posible ingresar al mercado y competir con zonas más dinámicas comercialmente. En 1824 la anexión a México se realizó por la

vía de las armas ante el descontento de los elementos más conservadores y la indecisión de la Sociedad Económica.

Los años que siguieron alteraron bien poco el orden establecido. Se afianzaron los señoríos y fueron dando paso, gracias a las diversas leyes agrarias, a los latifundios. Unas cuantas familias de tendencia liberal y promexicana se fueron adueñando de grandes extensiones de tierra, y le dieron un gran impulso a dos nuevos centros urbanos que, al finalizar el siglo XIX, acabarían por sustituir a San Cristóbal: Chiapa de Corzo y Tuxtla Gutiérrez. Esta pérdida de poder de la antigua capital se acentuó aún más con la caída del Segundo Imperio, a quien habían apoyado los rancieros y poderosos terratenientes de San Cristóbal, y tuvo mucho que ver con la rebelión indígena de 1867.

El gobierno de Chiapas, cuya sede fue siempre San Cristóbal, había tenido que establecerse en Chiapa porque, al triunfo de Juárez, la antigua capital se negaba a reconocer al nuevo régimen. Es casi seguro que el gobernador y su grupo político hayan manejado el levantamiento indígena para lanzarlo sobre San Cristóbal. Incluso se sabe que, en el momento en que los indios se dirigían hacia la ciudad, el gobernador desoyó sus peticiones de auxilio. Dejó que la sitiaran y que se las arreglara por su propia cuenta. Las tropas federales entraron en la escena hasta el momento en que su intervención era innegablemente necesaria y después de una desidia manifiesta.

Es claro que la rebelión no pudo ser provocada desde afuera dada la complejidad de su organización. Nació desde el interior de las comunidades que participaron, aunque a lo largo de la historia nunca ha sido necesario más que un cerillo para provocar la explosión inmediata de los indios. A fines de 1867 comenzaron a aparecer los primeros síntomas de alarma. Como ocurre en todos los casos, surgen algunas alteraciones de orden religioso. Unas piedras parlantes halladas entre los chamulas de Tzahalhemel, provocaron la alarma de las autoridades eclesiásticas primero y, des

pués, de las autoridades civiles. El lugar se estaba convirtiendo en el centro de peregrinaciones cada vez más numerosas y más nutridas. No dejó de serlo a pesar de que, a principios del año siguiente, el cura de Chamula confiscó las piedras. Para el 3 de mayo, el jefe político tuvo que hacer una visita a Tzahalhemel a la cabeza de un destacamento armado. Comprobó que había un ídolo de barro cocido el cual era motivo de un culto presidido por el propio Pedro Díaz y Agustina Gómez, los descubridores de las piedras parlantes. Se llevó al ídolo y puso presos a los Checheb (Agustina y su familia). Esto le dió más fuerza al culto y le dió, sobre todo, gracias a la intervención del gobernador, una característica nada subjetiva: autoridad. Tres ídolos nuevos sustituyeron al que confiscó el jefe político, y la concentración de indios de toda la región tzeltal-tzotzil aumentó considerablemente en aquel lugar. El 5 de junio el Obispo envió una misión compuesta por los curas de varios pueblos, para persuadir a los indígenas de que volvieran al seno de la ortodoxia. En medio de la mansedumbre y con la sorpresa de los clérigos, los presentes oyeron misa, escucharon los sermones y hasta pidieron los sacramentos. Su informe tranquilizó a las autoridades eclesiásticas. Sin embargo, al llegar septiembre, hubo un cambio demasiado sensible. La fiesta religiosa que cada año se celebraba en Bohom de manera fastuosa, se realizó en Tzajalhemel esta vez. Pedro Díaz presidió la ceremonia, en el nuevo templo, ataviado de ropas similares a las de los sacerdotes cristianos. Dió investiduras a algunas mujeres y nombró jefes de sus respectivos parajes a los hombres que sabían leer y escribir. Sólo a él debían rendirle cuentas. Lo más alarmante para los ladinos fue la instauración de un mercado nuevo. Chamula, Chenalhó, Santa Marta, Santa Magdalena, Santiago, San Andrés, Tenejapa, Chalchichután y Pentalhó, padecieron con ello. "Sus iglesias permanecían desiertas; sus autoridades entraban en conflicto con las que Pedro había nombrado y estaban desprovistas de todo poder; sus mercados dejaron de ser aprovisionados, ya que ahora

todas las transacciones se hacían en Tzajalhemel. Los ladinos que controlaban esos mercados no lograban ya dominar los cambios intercomunitarios y su situación económica iba haciéndose cada día más delicada" (29).

Esto provocó una nueva intervención de las autoridades de San Cristóbal cuyo mercado también se vió afectado. Sorprendieron a los indígenas, dispararon sobre ellos y se llevaron a Agustina. Poco después, Pedro Díaz fue capturado cuando se dirigía hacia Chiapa para buscar una nueva intervención del gobernador. No obstante, la situación no cambió entre los indios. El viernes santo de 1869 surgió el "chalik" que se había venido anunciando: crucificaron a un niño y por fin tuvieron un cristo de su raza (30).

Después de este suceso entra en acción un hombre de origen mestizo, maestro de escuela, que había sido soldado del ejército federal y fue nombrado director de una escuela en San Cristóbal. Según una fuente citada por Favre (31) recibió cinco mil pesos de manos del gobernador para provocar la revuelta indígena y desviar la contra sus opositores. El caso es que el 17 de mayo, después de haber convencido a la mujer de Pedro Díaz, Galindo convenció a los indios de la necesidad de liberar a Pedro y Agustina. Por medio de algunos trucos, éstos lo tomaron por San Mateo. Para mediados de junio, Galindo inició el avance hacia San Cristóbal. En el camino destruyeron diversas fincas que Favre, citando a Molina, enumera (32). El sitio que pusieron los indios fue un verdadero jaque para las autoridades; lo resolvieron gracias a que el comandante de la plaza logró convencer a Galindo de que, al liberar a Pedro Díaz y Agustina Gómez, se retiraran quedándose éste como rehén hasta que "se hiciera la investigación". Pero Galindo y su ayudante fueron enjuiciados y fusilados. Días más tarde, el 21 de junio, el asalto a San Cristóbal se realizó por tres frentes. Al anochecer, cuando ya casi habían conseguido tomar la plaza, los indios se retiraron. Para el 24 de junio, Pedro Díaz, que co-

mandaba el ejército rebelde, intentó unirse a los indios, a la sazón sublevados, de Chilón, Bachajón, Sibacá y Tenango, pero las lluvias le originaron un contratiempo y tuvo que regresar a Chamula. El día 30, el ejército enviado por el Gobernador dio cuenta de los rebeldes en unas cuantas horas. El saldo fue de 300 muertos del lado indígena y 11 heridos entre las tropas estatales (33). Hubo una segunda batalla en Yolonchén. Los indios fueron derrotados y se dispersaron. Sin embargo, mantuvieron una resistencia a base de guerrillas que duró casi un año. Se recurrió a la traición y a la extorsión para poder vencer al movimiento. Poco a poco, los insurrectos refugiados en la zona de Sisim fueron abandonando el lugar y acogiéndose a la amnistía concedida por las autoridades. El orden se declaró establecido el 31 de octubre de 1870, cuando las tropas del Gobernador dejaron la custodia de los Altos.

1.5.-El siglo XX.

No volvió a suceder nada importante para la población india de Chiapas. Su confinamiento territorial fue también su marginación en todos los órdenes sociales. La rebelión de 1869 fue el último intento tzeltal-tzotzil de resistir a la despiadada absorción que comenzó a ejercer la sociedad ladina. Así, el siglo XX no encuentra cambios notables en las relaciones de los indios chiapanecos con su entorno. La depredación continúa a pesar de que han transcurrido más de cincuenta años de conciencia estatal post-revolucionaria de ayuda a los indígenas. Es obvio que la creación de organismos oficiales, el apoyo a sociedades filantrópicas, el patrocinio de campañas educativas y de salubridad y hasta la ayuda directa, sólo son manifestaciones de una política paternalista que, además de incomprensiva, se sabe a sí misma inútil. La caridad no ha sido nunca un remedio para los mendicantes. Particularmente en regiones tan atrasadas como los Altos, donde las fuentes de tra-

bajo más notables están en manos de extranjeros y representan para el indígena un trabajo temporal, inseguro, mal pagado, en muchos casos no compatible con sus costumbres de trabajar en familia y recibir un salario en moneda.

En los Altos de Chiapas, el mundo puede dividirse en dos partes: la indígena y la ladina. Sin una línea fronteriza entre ambas, las relaciones que se establecen entre los numerosos grupos sociales intermedios son muy complejas. Clases y castas conviven en el híbrido social cuya más amplia gama puede observarse en San Cristóbal. La diferencia entre un ladino y un indio no está en función de la raza, ni de la lengua, aunque ambas pueden ser las características que en la mayor parte de los casos les correspondan. Un indio deja de serlo desde el momento en que no participa en las actividades de su comunidad. Una vez fuera de este ámbito, su proceso de ladinización se va incrementando hasta pasar a la otra orilla. Su posición en la sociedad le permite desarrollar actividades económicas diferentes, hablar de otro modo, vestir de otro modo, etc. Visto de esta manera, el proceso parece incruento. No lo es. Miles de indios tienen que desaparecer para que unos cuantos lleguen a integrarse a la sociedad mexicana, es decir, para que lleguen a ladinizarse. Proceso lento, doloroso e irreversible.

1.6.- Notas al capítulo 1.

- (1) Favre, Henri. Cambio y Continuidad entre los Mayas de México. Contribución al Estudio de la Situación Colonialista en América Latina. Tr. Elsa Cecilia Frost. México, Siglo XXI, 1973. p.3.
- (2) El número es, desde luego, aproximado. En el censo de 1970 se contaron 99 412 tzeltales, de los cuales 57 314 sólo hablaban su lengua materna. Los tzotziles siempre han sido un poco más numerosos.
- (3) Favre, Henri. Op. cit., p.119. Favre cita la primera edición del texto de Antonio de Ciudad Real (Madrid, 1872). Puede utilizarse, sin embargo, la edición de la UNAM (México, 1976, ver bibliografía final) y corroborar su afirmación en el índice de lenguas (pp. CXIII-CXIV, v. I) o con ayuda del índice analítico o, bien, leyendo las partes de la obra que corresponden a las visitas y estadias en la región tzeltal-tzotzil.
- (4) Ximénez, Francisco. Historia de la Provincia de San Vicente de Chiapa y Guatemala. Guatemala, 1929. Vol. I, p. 360.
- (5) V. Favre, Henri. Op. cit., p. 120.
- (6) Las diferencias culturales entre los tzeltales y los tzotziles son casi inexistentes. Podrían variar más entre dos pueblos del mismo grupo indígena apartados geográficamente entre sí, que entre dos pueblos vecinos de distinto grupo cada uno. Claro que la diferenciación lingüística lleva diferencias culturales que sólo un observador muy cercano podría notar.
Hay muchos trabajos que pueden servir como referencia inicial para alguien que desee buscar las diferencias culturales y, sobre todo, que quiera comprender la mentalidad indígena. Puede verse el libro de Calixta Guiteras Holmes, Los Peligros del Alma. Visión del Mundo de un Tzotzil, México, F. C. E., 1965. También el de su discípulo de origen tzotzil, Jacinto Arias, El Mundo Numinoso de los Mayas; Estructura y Cambio Contemporáneos, México, SEP, 1975, (SEP-Setentas núm. 188). Se puede ver el famoso libro de Ricardo Pozas, Juan Pérez Jolote, Biografía de un Tzotzil, México, F. C. E., 1952. (2a.ed) Y hasta la novela indigenista de Ramón Rubín, El Cillado Dolor de los Tzotziles. Edición del autor, México, 1948. Para los tzeltales pueden verse, desde el ingenuo relato de Francisco Rojas González titulado "Los Novios" (El Diosero, México, F. C. E., 1952) hasta los estudios muy especializados de Brian Stross (ver bibliografía final), pasando por las novelas de Rosario Castellanos.

(7) En la introducción que hace Carlo Antonio Castro a su libro Narraciones Tzeltales de Chiapas (Jalapa, México, Universidad Veracruzana, 1965) habla citando a Jorge Vivó Escoto (Razas y Lenguas Indígenas de México, México, Instituto Panamericano de Geografía e Historia, 1941) de las características físicas de los tzeltales y tzotziles, pertenecientes al primer estrato étnico que llegó a Chiapas, (dolicocefalos, platirrinos y de baja estatura), y de las diferencias con el tercer estrato que los conquistó y les impuso su lengua (éstos eran braquicefalos, mesorrinos y de baja estatura). Pero no habla de diferencias físicas entre unos y otros, deja ver por el contrario que ambos pertenecen a un antepasado común.

Henri Favre (op. cit., pp. 121-122) cita un par de textos de Frederick Starr, Notes upon the Ethnography of Southern Mexico (Davenport, 1902, 2 vols.) y Physical Characters of the Indians of Southern Mexico, (Chicago, 1902) donde se habla de las diferencias físicas entre tzeltales y tzotziles sacadas de un estudio hecho a ciento veinticinco indígenas de Chamula y un número igual de tzeltales de Tenejapa. Estas diferencias, están confirmadas más de treinta años después por Stella Leche, en un artículo --citado también por Favre-- llamado "Dermatoglyphic and Functional Lateral Dominance in Mexican Indians: Anthropometry of the Chamulas" (en Middle American Research Institute, núm. 7, Nueva Orleans, 1936). De la misma manera que las diferencias culturales, las físicas pueden hallarse más por áreas geográficas que lingüísticas.

(Para una comparación curiosa entre las características físicas de los mayas en general y las del estadounidense medio, véase La Civilización Maya, de Sylvanus G. Morley, México, F. C. E., 1972. p. 37.

- (8) V. la relación de Bernal Díaz del Castillo en su "Historia Verdadera de la Conquista de la Nueva España", cap. CLXVI. Favre dice que las diferencias en el reparto del botín obligaron a los españoles a buscar la intervención de las autoridades de México y fueron la causa del fracaso de la expedición (v. Favre, op. cit., p. 25). Pero Bernal Díaz acentúa más las imposibilidades físicas de los españoles que los desacuerdos entre Luis Marín y Alonso de Grado y Diego de Godoy.
- (9) Pedro Portocarrero y no Alonso Hernández Portocarrero quien, junto con Francisco de Montejo, fue el primer alcalde de la Villa Rica de la Veracruz y "murió en las cárceles" a causa de las intrigas de Juan Rodríguez de Fonseca, obispo de Burgos, cuando fue con Montejo a España para llevar una embajada de Cortés a Carlos I. (V. Bernal Díaz, op. cit., cap. CLXVII).

- (10) El propio Cortés no estaba de acuerdo con la encomienda de indios dada su experiencia en las Antillas. Proponía que, de la recaudación en las tierras conquistadas, se les asegurara una indemnización y la manutención a los soldados. Imposible. Después de una serie de discusiones, trámites burocráticos, intervenciones de la Iglesia y demás, se expidió la orden real del 26 de marzo de 1536 que instituyó la "encomienda". En la práctica ya se había dado desde antes, sin que se tomaran en cuenta las prohibiciones de emplear a los indios en las minas y maltratarlos. Se había discutido otorgar las tierras en propiedad feudal como un remedio para evitar los abusos de los españoles. No era viable porque, después, enajenar esa propiedad requería de un prolongado y costoso proceso legal. Conceder a perpetuidad las encomiendas como lo proponía Zumárraga fue siempre algo tentador para la Corona. Las urgencias económicas de los reyes no los hicieron ceder. Aunque se discutió desde Carlos I hasta Felipe V la posibilidad de otorgar las encomiendas en forma perpetua, jamás tuvieron éstas esa característica. Ni siquiera eran heredables, la sola posesión y transferencia de padres a hijos requería del humor de las autoridades reales. Esta inseguridad llevó al encomendero a explotar al máximo a los indios y trasladar de inmediato sus ganancias a otras actividades.
- (11) Se ha hablado mucho de las características idiosincráticas del conquistador español para explicar sus actitudes frente a la nueva situación que le deparó la Conquista. Sus ambiciones y, en general, todo su comportamiento, lo vuelven un personaje cuyas actividades moldean el carácter de las colonias españolas. Pese a esto, sería pueril pensar que son los rasgos caracterológicos del encomendero los que determinaron a la sociedad colonial.
- (12) Kossok, Manfred y Markow, W., "¿Las Indias no eran colonias?" en Hintergrunde einer Kolonialapologetik, Lateinamerika zwischen Emanzipation und Imperialismus, Berlín, 1961. Cit. por Semo, Enrique, Historia del Capitalismo en México, México, Era, 1973, p. 215.
- (13) Menos aún si se toma en cuenta que la población indígena disminuyó desde la llegada de los españoles en un 95% en menos de cien años. Las causas principales son bien conocidas; las epidemias y los trabajos forzados.
- Además las necesidades de la población blanca no podían ser satisfechas con la producción agrícola indígena, por lo que se hizo necesario introducir otro tipo de alimentos, como el trigo, la caña de azúcar, la carne de res y la de

puerco. Muchos españoles intentaron forzar a los indios para que cultivaran el trigo, por ejemplo, pero jamás lo consiguieron. En resumen, la sociedad colonial tuvo que instaurar empresas de carácter precapitalista; algunas de ellas requirieron de grandes sumas de dinero. Esto lleva a concluir que el régimen instauró paralelamente a las relaciones feudales, relaciones precapitalistas de producción porque las principales actividades de la sociedad colonial, como la minería, la ganadería, los ingenios, los campos donde se cultivaban las plantas europeas de primera necesidad, no funcionaron como la encomienda. Fueron desde un principio obrajes. La mano de obra que empleaban era abastecida a base de abusos de todo tipo y de esclavos.

- (14) La campaña de Bartolomé de las Casas había empezado en 1515. Sus sucesivas protestas contra las leyes de Burgos (1512) que favorecían la encomienda, y las demostraciones de que ésta era la causa de la mortandad de los indios le abrieron las puertas en la Corte. Personajes importantes como el cardenal Cisneros, el canciller Sauvage y el obispo Adriano de Utrecht (Adriano de Lovaina, el futuro papa Adriano VI) formularon planes de mejoría en las Indias que fracasaron o jamás se pusieron en práctica. Sin embargo, la política contra la encomienda no perjudicaba en nada a la Corona. Por el contrario, sus percepciones se hacían más cuantiosas puesto que no estaba en medio la figura del encomendero.
- (15) El 20 de noviembre de 1542 se dictaron las "leyes nuevas" como fruto de la misión enviada dos años antes por Zumárraga, a cargo del franciscano Diego de Testera y de Las Casas. Carlos I estaba conmovido por los relatos de los religiosos y prestó su apoyo para llevar adelante el proyecto que culminó con estas leyes. No obstante, el poder de los encomenderos, la rebelión de Gonzalo Pizarro en el Perú y diversas presiones más, llevaron al Rey a derogar el artículo concerniente a la abolición de las encomiendas y a adoptar una política más blanda al respecto.
- (16) Henri Favre, op. cit., p.33, cita a Robert Chamberlain ("The Governoship of Adelantado Montejo in Chiapas", en Carnegie Institution of Washington, núm. 46, E. U., 1948, pp. 180-205) quien habla de un tal Pedro de Estrada que en una fecha tan temprana como 1530, tenía una posesión de tamaño respetable dedicada al cultivo de la caña de azúcar. Es to deja suponer, con toda seguridad, que las posesiones al margen de la encomienda habían surgido aun antes de esta cédula de 1538.
- (17) Cfr. Favre, Henri, op. cit., p. 34.

- (18) El año se toma de Remesal, Antonio de, Historia General de las Indias Occidentales y Particular de la Gobernación de Chiapa y Guatemala, Guatemala, Sociedad de Geografía e Historia de Guatemala, 1932. p. 510. Cit. por Favre, Henri, op. cit., p. 30.
- (19) Favre, Henri, op. cit., p. 33.
- (20) V. "Social Structure and Role Allocation in Tzeltal Oral Literature", en Journal of American Folklore, vol. 86, núm. 340, E. U., 1973. p. 97. También v. Favre, Henri, op. cit., pp. 241-282. Asimismo v. Montagu, Roberta, "Autoridad, Control y Sanción Social en las Fincas Tzeltales", en Ensayos de Antropología en la Zona Central de Chiapas, México, INI, 1970. pp. 345-369.
- (21) V. Villa Rojas, Alfonso, "Kinship and Nagualism in a Tzeltal Community, Southeastern, Mexico", en American Anthropologist, vol. 49, Menasha, E. U., 1947. pp. 578-587.
También v. Hermite, Esther, "El Concepto del Nahual entre los Mayas de Pinola", en Ensayos de Antropología en la Zona Central de Chiapas, México, INI, 1970. pp. 371-390. Y de la misma autora, Poder Sobrenatural y Control Social en un Pueblo Maya Contemporáneo. México, Instituto Indigenista Interamericano, 1970. (Eds. Especiales, núm. 57) pp. 177.
- (22) Favre, Henri, op. cit., p. 40.
- (23) Klein, Herbert S. "Rebeliones de las Comunidades Campesinas: la República Tzeltal de 1712", en Ensayos de Antropología en la Zona Central de Chiapas, México, INI, 1970. p.153. También Favre, Henri, op. cit. pp. 304-306, citando a la misma fuente da una relación detallada de algunos hechos ilustrativos.
- (24) Klein, Herbert S., op. cit., p. 153.
- (25) Klein se contradice respecto a si es tzeltal o tzotzil es te Sebastián Gómez. V. Klein, Herbert S., op. cit., p. 156.
- (26) Es muy factible que, a falta de un elemento de cohesión de carácter ideológico-político-social capaz de orientar a los indígenas en contra de un objetivo claro, surja como elemento unificador, un complejo ideológico-religioso más o menos estructurado cuyo fin primordial sea también de índole religiosa. Es por esto que los indígenas comenzaron a organizar sus rebeliones a partir de la religión.

- (27) Cit. por Klein, Herbert S., op. cit., p. 168.
- (28) Favre, Henri, op. cit., p. 44. Cita a Francisco Polanco, obispo de Ciudad Real, en el Archivo del Estado de Chiapas.
- (29) Favre, Henri, op. cit., pp. 292-293.
- (30) Hay una leyenda muy extendida alrededor de este suceso. Mucha gente lo sitúa en una época distinta y en otro sitio. De cualquier modo, para más información, véase El Cristo de Tzajhenel de Reyes B. en ILV, s. f.
- Con este suceso se explica la llamada "adoración de la cruz vacía": al no tener un chalik (redentor) de su raza con el poder del chalik blanco y llevarlos a una época de esplendor y riqueza liberándolos de sus opresores, fue necesario dejar la cruz vacía y esperar al nuevo salvador que la ocupara.
- (31) "Las Memorias del Sargento Montesinos", en Favre, Henri, op. cit., p. 328.
- (32) Favre, Henri, op. cit., p. 306.
- (33) Ibid., p. 298.

2.- La Lengua Tzeltal de Bachajón.

2.1.- El tzeltal dentro de la familia de lenguas mayas. (1)

Hablar del maya como lengua es inexacto. Porque si alguna vez existió la lengua maya, ya no existe. En la actualidad se hablan aproximadamente una veintena de lenguas de origen mayano, cada una con sus diferentes dialectos. El tzeltal es una de estas lenguas y, por los estudios que se han realizado, perteneció alguna vez a esta lengua original y común a los pueblos que hoy ocupan la región que va desde Chiapas y la península de Yucatán, hasta una buena parte de Centroamérica.

A lo largo del tiempo se han hecho diversas clasificaciones de las lenguas mayances: Stoll (1884), Kroeber (1939), Halpern (1942), McQuown (1956), Diebold (1960), Swadesh (1960c), Kaufman (1970) (2) y Deinhart (1981) (3). Ninguna ha sido tan satisfactoria para los estudiosos como la de Norman A. McQuown (4). Casi todos los autores de libros sobre el tema que ponen un cuadro de clasificación de lenguas de la familia maya, lo hacen citando a este último. McQuown divide las lenguas en diez subgrupos: huasteco (huasteco y cotoque o chicomucelteco), choleño (chol, chontal y chortí), tzeltaleño (tzeltal, tzotzil y tojolabal o chañabal), kanjobaleño (kanjobal, jacalteco y solomeco), motozintleco (5), mameño (mam, aguacateco e ixil), quicheño (quiché, rabinal, uspanteco, cakchi-quel y tzutujil), kekchfeño (kekchí, pocomachí y pocomán), chujeño y yucatequeño o maya propiamente.

Swadesh utiliza un método diferente en la clasificación de lenguas mayanas. Las divide en dos grandes grupos, según la palabra que se emplea para designar "hombre", "inik" (cotoque-huasteco) y "winik" (todos los demás). El subgrupo "winik" se divide a su vez en:

Yaxque: lacandón-maya; yaxche: chuj, tojolabal, chortí, chontal-chol, tzeltal-tzotzil; chaxque: jacalteco, motocintleco, ixil,

aguacateco; name; grupo quiché: rabinal-quiché-uspanteco-cakchiquel, pocomam-pocomchi; kekchi (6).

Mejor documentado, Terrence Kaufman propone modificaciones a la clasificación de McQuown: separar el tojolabal del tzeltaleño y colocarlo en un subgrupo diferente, solo o con el chujeño (7). Hace un cuadro de clasificación de las lenguas mayances basado en la comparación fonológica, que utilizó McQuown, en el método léxico-estadístico, que empleó Swadesh, en las distribuciones léxicas y en las inflexiones verbal y nominal. El cálculo glotocronológico de Kaufman, hecho en 1963, difiere desde el principio del de Morris Swadesh. Para el inicio de la diferenciación de las lenguas mayas calcula una antigüedad de cuarenta y dos siglos mínimos, situándolo doce siglos mínimos después que éste. El desacuerdo temporal es cuantitativamente muy serio y deja ver que el método léxico-estadístico es inexacto (8). A continuación se da el cuadro de Kaufman sin que esto quiera decir que es el mejor.

	MAYANCE	(4 200 años)
A)	Huastecano	(900 años)
	Huasteco	
	Chicomucelteco (=Coxoh)	
B)	Sureño	(3 500 años)
	I. Occidental	(3 000 años)
	1. Yucatecano	(1 000 años)
	-Yucatecano-Lacandón	(700 años)
	-Itzá-Kopén	
	2. Cholano-Tzotzilano	(1 900 años)
	a) Cholano	(1 400 años)
	Chontal	
	Chol	
	Chortí	

- b) Tzotzilano (1 400 años)
Tzotzil
Tzeltal
- 3. Chujano-Jacaltecano (2 100 años)
 - a) Chujano (1 600 años)
Tojolabal
Chuj
 - b) Jacaltecano
Jacalteco-Kanjobal (700 años)
Mochó-Tuzanteco (700 años)
- II. Oriental (3 000 años aprox.)
 - 1. Mameano-Ixilano (2 600 años aprox.)
 - a) Mameano (1 500 años aprox.)
Teco
Mam
 - b) Ixilano (1 600 años aprox.)
Aguacateco
Ixil
 - 2. Quicheano-Kekchí (2 200 años)
 - a) Quicheano (1 000 años)
Quiché-Uspanteco-Achí
Cakchiquel-Tzutujil
 - b) Pocom (1 000 años)
Pocomam
Pocomchí
 - c) Kekchí (9)

El tzeltal y el tzotzil son un par de lenguas que, aunque cercanas al choleño por un lado y al tojolabaleño por otro, deben ser consideradas de manera independiente. Ahora bien, ambas lenguas tienen en común muchas características. Son las lenguas de la familia mayance que están más relacionadas, son vecinas geográficamente y no tienen una frontera bien definida, hay inteligibi-

lidad entre los hablantes de una y otra zona, en fin, hasta podría pensarse que son dialectos de una misma lengua (10). Sin embargo existen diferencias suficientes en todos los niveles --fonológico (por ejemplo: una /a/ tzeltal corresponde a una /o/ tzotzil en un gran número de morfemas), morfológico (por ejemplo: una serie de prefijos, ausente en tzeltal, que marca el sujeto de los verbos intransitivos en tzotzil), léxico (11) y sintáctico-- para decir que se trata de dos lenguas independientes la una de la otra. Tal vez la separación relativamente reciente del prototzeltal-tzotzil, hacia el año de 260 d. C. (12), podría ser la causa principal del estrecho vínculo que mantienen aún las "lenguas genuinas".

2.2.- El bachajonteco dentro de los dialectos tzeltales.

El tzotzil comenzó a dividirse hacia el 650 d. C. mientras que, el tzeltal, más tardíamente, comenzó a variar alrededor del 1 200 d. C. (13). No hay grandes divisiones entre los dialectos tzeltales de tal manera que, según Kaufman (14), pueden dividirse en tres grupos: el grupo septentrional, integrado por Petalcingo, Yajalón, Chilón, Sitalá, Bachajón, Guaquitepec, Tenango, Sibacá, Ocosingo y Altamirano; el grupo central, formado por las comunidades de Oxchuc-Chanal-Abasolo, Cancuc y Tenejapa; el grupo meridional que forman Amatenango, Aguacatenango, Pinola y Teopisca. Kaufman no incluye las isoglosas que marcan los criterios de esta división. Se pueden dividir también, basándose en los alófonos de /b'/, en dos grupos; Bachajón pertenece al grupo donde este sonido se transforma en /b/ (15). Estas divisiones son relativas puesto que hay rasgos que comparten los dialectos de unos y otros subgrupos.

Las características más distintivas del dialecto bachajonteco son la pérdida del sonido /h/ en posición final y el contraste de los sonidos /x/ y /h/ (16). Otras, menos peculiares, son la

ya citada transformación de "b'" en /b/ (ej.: "*?alb'ayah", que significa "dile", da "?albeya") (17), y la conversión de " b'" en /?b/ "después de la primera o última vocal de la palabra, así como después de cualquier vocal que preceda a consonante" (18) (ej.: "*?eb'", que significa "dos", da "êe?b") (19).

El sistema fonémico de Bachajón está integrado por veintidós consonantes y cinco vocales: p, t, ts, ch, k, p', t', ts', ch', k', b, ?, s, cs, x, h, m, n, l, r, w, y. El sonido /r/ tiene un uso muy limitado y sólo se encuentra en posición intervocálica; los sonidos correspondientes a las letras "d", "f", "g" y "v" solamente se dan en palabras prestadas del castellano); las vocales son: "i", "e", "a", "o", "u".

2.3. Notas al capítulo 2.

- (1) Hablar de una "familia de lenguas mayas" supone la existencia de un "antepasado común" a todas las lenguas mayances actuales. La vecindad geográfica puede reforzar esta suposición. Aunque el huasteco brinde una refutación por su aislamiento, ésta es muy débil. El antepasado común o tronco del árbol genealógico sería el protomaya. Su reconstrucción es una empresa teórica y prácticamente complicadísima. Hay que empezar con la reconstrucción de las protolenguas que dieron origen a los dialectos contemporáneos, después reconstruir las ramas más anchas del árbol: las protolenguas que originaron los subgrupos. Continuar con las protolenguas que formaron a su vez subgrupos más amplios, y así sucesivamente hasta dar con la lengua priligénia. Ir formulando en el camino hipótesis de diferenciación lingüística y factores de diferenciación, posibles innovaciones por pérdida o creación de algún contraste (a cualquier nivel), hallar datos históricos que informen sobre las relaciones de las comunidades para que, de este modo, se pueda suponer la difusión, y la dirección de esta difusión. Desechar los préstamos y no olvidar la influencia de los superestratos. La labor es ardua y cualquier cuadro de clasificación lleva implícito todo este trabajo.
- (2) Cfr. Romero Castillo, Moisés, "Clasificación de las Lenguas Mayas" en Las Lenguas de México, vol. II, Romero Castillo, et al., México, INAH, 1975. pp.80-86. El profesor Moisés Romero cita la clasificación de Kaufman en 1972. Seguramente se refiere a la que está en el libro publicado en la UNAM con el título "El Proto-Tzeltal-Tzotzil..." (ver bibliografía final). Nosotros empleamos, además de este texto, un par de artículos anteriores "Posición del Tzeltal y del Tzotzil en la Familia Mayance", fechado por primera vez en inglés en 1961 y aparecido en la recopilación de Norman A. McQuown y Julian Pitt-Rivers, Ensayos Antropológicos, publicado por el INI en 1970 con traducción de Daniel Cazes (ver bibliografía final) y "Some Hypotheses on the Diversification of the Mayan Family (with remarks on the Position of Tzeltal and Tzotzil)" manuscrito del ILV, sin fecha pero seguramente anterior a 1970. Asimismo, el lector encontrará información más amplia sobre las relaciones del tzeltal con el tojolabal, el chuj y el chol en estos artículos que en el citado por el profesor Romero. En resumen, la clasificación de Kaufman debe situarse en 1962, fecha en que terminó su trabajo y no en 1972. Nosotros damos el año de 1970 porque en ese año apareció la versión española de uno de estos artículos.
- (3) Para más detalles sobre esta clasificación de lenguas mayances, V. Deinhart, John W. "On Gatschet, Sapper, Stoll and Gates: or Another Look at Gatschet's Classification of the Mayan Languages", en Journal Mayan Linguistics, vol. II, núm.2, E.U., Universidad de Iowa, 1981.

- (4) Norman A. McQuown, "The Classification of the Mayan Languages", en *IJAL*, vol. XXII, núm. 3, Baltimore, E.U., 1956. pp. 191-195.
- (5) Tanto el cotoque como el motozintleco están consideradas como lenguas muertas. Kaufman duda de la desaparición del último (ver "Posición del Tzeltal y del..." p.171) y Romero Castillo supone que se ha encontrado un pequeño grupo de hablantes (v. Las Lenguas de México II..., p.9) en el municipio de Motozintla. En cuanto al cotoque, Sapper (1894) encontró a los últimos hablantes en el pueblo de Chicomucelo; después Günter Zimmermann (1955) publicó un artículo donde se dio a conocer un vocabulario hallado en la Biblioteca Nacional de París de la lengua cotoque. La coincidencia entre el chicomucelteca de Sapper y el cotoque de Zimmermann dio por resultado los nombres actuales de esta lengua muerta. (v. Las Lenguas de México II..., pp.82-83.)
- (6) Tomado de Romero Castillo, Moisés, op. cit. p.82
- (7) V. Kaufman, Terrence, "Posición del Tzeltal y del Tzotzil en la Familia Lingüística Mayance", en Ensayos Antropológicos en la Zona Central de Chiapas, rec. por Norman A. McQuown y Julian Pitt-Rivers, México, INI, 1970. p.171.
- (8) Las palabras de Kaufman son sintomáticas de esta afirmación: "Pienso que las cifras léxico-estadísticas que no involucren compromisos con la profundidad temporal, sino que sean usadas meramente como instrumento para la subagrupación, son las más útiles y las que ocasionan menos controversias."
V. Kaufman, Terrence, op. cit. p. 181.
- (9) Tomado de Kaufman, Terrence, El Proto-Tzeltal-Tzotzil. Fonología Comparada y Diccionario Reconstruido, trad. Daniel Gazes. México, UNAM, 1972. (Centro de Estudios Mayas, Cuaderno núm.5) pp.13-14.
- (10) Recuérdese que tanto los tzeltales como los tzotziles se consideran hablantes de la "lengua genuina" (bats'il k'op) y ajenos a cualquier grupo mayance que no pertenezca al mismo subgrupo.
- (11) V. Kaufman, Terrence, El Proto-Tzeltal-Tzotzil... p. 21 et passim; para complementar el texto anterior v. Hopkins Nicholas A., "Estudio Preliminar de los Dialectos del Tzeltal y del Tzotzil", en Ensayos Antropológicos..., pp.201-213.
- (12) Según el cálculo de Swadesh, cit. por Hopkins Nicholas A., op. cit., pp. 203-204.

- (13) *Ibid.*, pp.203-204.
- (14) Hopkins, Nicholas A., *op.cit.*, p.202 y también Kaufman, Terrence, El Proto-Tzeltal-Tzotzil..., pp.43 a 55.
- (15) Cfr. Hopkins, Nicholas A., *op. cit.*, p.201; v. Kaufman Terrence, El Proto-Tzeltal-Tzotzil..., p.43.
- (16) Kaufman, Terrence, El Proto-Tzeltal-Tzotzil..., p. 27. Cualquier autor que se consulte confirma el contraste de ambos sonidos. Por ejemplo: /hun/ significa "papel", y /xun/, "uno".
- (17) Nótese de paso, en este ejemplo, la pérdida del sonido /h/ final.
- (18) Kaufman, Terrence. El Proto-Tzeltal-Tzotzil..., p.43. Los ejemplos están tomados de este libro.
- (19) En los cuadros de Hopkins Nicholas A. (*op. cit.*, pp. 211 y ss.) cita las formas "Cam" y "laj" para "morir", diciendo que la segunda no fue proporcionada por sus informantes bachajontecos. Empero la palabra "laj" es tan frecuente como la palabra "Cam" en Bachajón.

3.- Análisis Morfosintáctico de un texto tzeltal.

3.1.-Características del texto.

A continuación se explican el contenido mítico del texto y las características de su transcripción. En la primera parte, se trazan esquemas sencillísimos para facilitar el manejo del material anecdótico, así mismo se ejemplifica el modo en que se trabaja un texto folklórico y se dan las referencias básicas para quien desee ahondar en estudios semejantes.

Como no es el propósito de este trabajo deslindar la problemática que plantea el concepto de "mito" y su actuación en la política y en la historia, se toma la palabra en su sentido más simple: explicación coherente del mundo o de una de sus partes. Tampoco se discute la eficacia de los "motivos", no hay lugar para ello. Del mismo modo que no se penetran la esencia de los personajes o de sus funciones (como lo hace Propp en el "cuento maravilloso" (1)) ni se buscan las oposiciones para extraer una estructura mítica (como lo hace Lévi-Strauss (2)), porque eso corresponde a un trabajo de otra naturaleza y, el tratar estos temas, aun cuando sea superficialmente, ocuparía varias decenas de páginas.

En la segunda parte, se hacen las aclaraciones de tipo descriptivo que son cotidianas antes de la inclusión de un texto cualquiera.

3.1.1.El contenido mítico. Un viejo manuscrito del siglo XVI ("Chronica de la S. Provincia del Santissimo Nombre de Jesus de Guatemala") dice en el capítulo VII, hablando de la importancia que el maíz tenía para los indios centroamericanos:

"Si bien se advierte, todo cuanto hacían y decían (los indios) era en orden al maíz, que poco faltó para tenerlo por Dios, y era, y es tanto el encanto y embeleso que

tienen con las milpas que por ellas olvidan hijos y muger y otro cualquiera deleite, como si fuese la milpa su último fin y bienaventuranza" (3).

El maíz rige uno de los trece números y el día correspondiente; su título más significativo es "él Ocho Corazón de Abundancia de Nuestro Sustento"; multiplicidad de ritos están asociados a su culto en las diferentes etapas de su siembra, crecimiento y cosecha; está representado por una divinidad joven, masculina, de cabellos largos, aunque de rasgos afeminados por su carácter pasivo: puede ser malgastado, maltratado, malhabido, etc. Un viejo mito atribuye su liberación al rayo, quien rompió la piedra en donde se hallaba preso. Este mito proviene de la meseta central mexicana y contamina a casi todas las explicaciones que manejan los diferentes pueblos mayances.

Entre los mopanes de San Antonio, Belice, circula la versión más completa del mito del origen del maíz:

Un día, la zorra halló tirados en el camino unos granos de maíz que habían dejado las hormigas negras. Los comió y le parecieron deliciosos. Por la noche, siguió a las hormigas hasta la grieta de la roca de donde lo sacaban. Pero no pudo extraer un solo grano porque el resquicio era muy pequeño para que su cuerpo pudiera atravesar por él. Hubo de contentarse con los granos que dejaban caer las hormigas. Más tarde, entre los otros animales, se corrió el rumor de que la zorra había encontrado un nuevo alimento, y que éste era delicioso pues hasta sus gases oían bien. Como se negara a decir a los demás animales cuál era el nuevo alimento y dónde estaba, éstos la siguieron por la noche y descubrieron la roca con la grieta y probaron el nuevo alimento. Al principio las hormigas extraían maíz para todos los animales. Pero éste no era suficiente ni aquéllas se daban abasto. Nadie cupo en la grieta, ni las hormigas rojas ni la rata. Entonces, los animales pidieron ayuda al hombre y, el hombre, a los dioses de la montaña y el valle. Tres de los dioses, dioses del terreno que envían

la lluvia, ayudaron al hombre. Lanzaron sus rayos a la roca pero no consiguieron romperla. Entonces acudieron a Yaluk, el más antiguo y grande de los Mames, quien envió al pájaro carpintero para que buscara la parte más delgada de la roca. Al punto, Yaluk lanzó su rayo e hizo pedazos la roca. Como quedó desvanecido por el esfuerzo, los otros Mames robaron el maíz bueno, el blanco, y le dejaron el que había sido dañado por el rayo, el maíz amarillo y el maíz rojo. Mientras tanto, el pájaro carpintero que debía permanecer en resguardo, no lo hizo y fue herido en la cabeza por un trozo de roca que botó del impacto. Desde entonces, el pájaro carpintero tiene la cabeza roja. Yaluk sembró su maíz dañado y recogió una buena cosecha. En cambio, los otros mames, no lograron que su grano blanco germinara. Acudieron con Yaluk quien, enojado, les dijo que remojaran su maíz en agua de cal durante tres días y luego lo sembraran. No germinó. Al final, lograron cosechar un poco y se lo dieron a los hombres para que lo sembraran.

El mito puede reducirse a los siguientes enunciados:

El origen del maíz (A2 685.1) (4)

1. Sólo las hormigas "negras" lo conocen y lo disfrutan. Lo poseen.
2. Está en un lugar inaccesible a los demás.
3. Las hormigas no quieren o no pueden proporcionarlo.
4. Los dioses ayudan a conseguirlo.
5. Animales que ayudan a los dioses en sus faenas.
6. Robo parcial del objeto.
B. Robo que no efecta.
7. Objeto del robo que no fructifica o no se sabe utilizar.

La versión tzeltal que de Marianna Slocum difiere en varios puntos de poca o ninguna importancia de la versión mopán. Son las hormigas negras (xolop) los animales privilegiados que conocen el maíz antes que nadie y se sirven de él. (Motivo número 1. en la versión mopán; A2 620.X en el índice de Thompson, ver nota 4), pero no intervienen la zorra ni los demás animales. Los hombres preguntan directamente a la hormiga por el maíz. Como se niega a contestarles, la amarran por la cintura; le aprietan tanto que la

obligan a confesar. Desde entonces la hormiga tiene el abdomen casi cortado en dos partes. (Motivo número 3 en la versión Mopán) Entra en acción el pájaro carpintero, y aunque no aparece el motivo que da origen al color de su cabeza, aparece, en esta versión, el motivo por el que su pico se hizo duro y da la impresión de tenerlo amarrado a la cabeza. Intervienen asimismo los relámpagos. Los primeros dos, sin éxito. Es hasta el tercero, el rojo, que la roca logra romperse. La versión tzeltal no refiere el motivo del origen de las distintas clases de maíz. En cuanto al robo de los mejores granos, sucede. A diferencia del mito mopán, los tzeltales suponen que el maíz fue robado por los judíos, la raza más antigua de los hombres, y del mismo modo que los Mames ladrones, tienen que padecer la esterilidad de sus semillas hasta que aprendan la lección.

El origen del maíz. (Versión Tzeltal)

1., 3., 2., 4., 5., 6., 6.B., 7.

La versión mame es sumamente simple. Los hombres descubren a un animal que come el maíz y sabe cómo conseguirlo. Éste consiente en que envíen al piojo con él para que averigüe dónde está. El piojo cae y finalmente es la pulga quien logra llegar al lugar donde se encuentra el maíz. Una roca que sólo el pájaro carpintero puede abrir y que abre a petición de los hombres.

El origen del maíz. (Versión Mame)

2., +5. (El signo "+" quiere decir que se trata de un animal prometeico; ayuda a los hombres más que a los dioses.)

La versión del Altiplano Mexicano, correspondiente a la zona de habla náhuatl es también muy parecida. Puede reducirse de la siguiente manera:

El origen del maíz. (Versión Náhuatl) (5)

0., 1., 2., 4., 6.

El "0." quiere decir que no son las hormigas negras las poseedoras del maíz, sino las rojas. Sin embargo, el héroe cultural Quetzalcóatl se convierte en hormiga negra y se apodera de este

conocimiento. Hay una transformación del motivo inicial para que pueda arrancar el relato, ésta sería una buena pista para un análisis estructural ya que hay que tomar en cuenta la simbología de los colores y del tipo de hormiga que debe poseer al maíz.

Queda pues anotado el contenido mítico del texto, así como sus principales variantes. Toca a otro tipo de estudio hacer con él otros tipos de lectura y de sistematización. Estudiar el desplazamiento del mito desde la meseta central de México hasta la actual Centroamérica. Las aportaciones mayas y cristianas. Su influencia en la cultura actual de los indios. Su funcionamiento estructural en la mitología indígena. Etc.

3.1.2; La transcripción de Marianna Slocum. La transcripción del texto es muy poco ortodoxa. Emplea las grafías del castellano con algunas excepciones claras. Por ejemplo, la "h" (hoy muda) tiene un sonido de "j" muy relajada; la "j" es un poco más fuerte que en español; la "x" suena "sh" como en inglés, quizá un poco más sonora, como en el toponímico "Xola"; la "ch" es idéntica a la del español, al igual que todos los demás sonidos. Poco práctico resulta el empleo de la "c" con sonido gutural sordo porque, frente a las vocales anteriores "i" y "e", no conserva ese sonido. Entonces se ve precisada a utilizar, como en español, la "q" y, obligatoriamente, la "u" muda (extraña combinación ésta). La "w" se emplea como semivocal, es decir, del mismo modo que debiera utilizarse en español. Sólo aparece un sonido nuevo: el cierre glotal o saltillo que está representado por un apóstrofo. Más adelante, ya en el texto, se darán las explicaciones que conciernen a este sonido.

En cuanto al acomodamiento y a la numeración de las frases, es bueno; salvo en el caso de una o dos excepciones en la primera y segunda cláusulas respectivamente. Las cláusulas no están bien separadas. Sin embargo, este trabajo respetó la transcripción de la señora Marianna Slocum y, sólo por razones prácticas, para el análisis se distinguieron las cláusulas con las mayúscu-

culas A, B, C, etc.

Por lo que respecta a los datos de los informantes, éstos no fueron proporcionados en ninguna de las fuentes donde está localizado el mito. La condición social del informante no es básica, en este caso, para tratar de identificar algún rasgo en su habla. Las diferencias sociales sólo pueden existir por causa de la edad y deben ser mínimas. Lo que sí hubiera sido muy necesario, es la identificación del barrio de procedencia del informante. En Bachajón existen dos barrios, "San Jerónimo" y "San Sebastián", divididos cada uno en "los de arriba" y "los de abajo". Los de abajo son la parte más conservadora del pueblo, la más antigua y prestigiada. Por lo tanto, las diferencias lingüísticas deben ser notables entre uno y otro sector y entre uno y otro barrio. Aunque tal vez este dato no reluciría mucho por no tener textos con los cuales contrastar las peculiaridades lingüísticas, se echa de menos en la transcripción.

3.2. El texto en tzeltal.

El Origen del Maíz. (6)

A1. Ya calbat awa'i yan, ay ca'iyej bin ya yal te me'il tatiletic ta namey te yalbeyejon ca'iyique. A2. Yu'un ta namey te bin ut'il chicanaj sts'umbal te quiximtic ya yalic ta ora ini, ay laj xolop, hich bin ut'il ya quiltic te yax behenic ya spas snahic ta lum ta ora ini. A3. Y yac laj ta yehanel ixim te xolope. A4. Hich yu'un la yilic te bin ut'il ixim sq'uechoj, la stsaquic. A5. La sjoc'obeyic banti ya yich' te ixime. A6. Má' laj ba yal banti ya yich' te ixime. A7. Hich yu'un la yich' chuquel te xolope, la sut'ic ta ohlil. A8. Teme max awal banti yac awich' tal te ixime, ya jsut'at, ha'to chican ya xot' te ach'uhte, xchi laj sc'oplal.

B1. Hichuc, ma'ba calbat banti ya quich' tal, xchi. B2. Ha'to te c'alal tulan nitot la ya'i te xot'elix te sch'uhte, la laj yal banti ya yich'. B3. Tojol, ya bal xhu' awuunic te yac awich'ic tal te ixime, melel ay ta ton, xchi laj. B4. In te ho'one te bin ut'il tutone, hich yu'un yax hu' yax ochon tey a, xchi laj. B5. Pero ha' lec ac'a quiltic banti ay, xchi. B6. Hich yu'un baht laj te xolope. B7. Och laj ta sc'uhp te tone, y la sq'uech loq'uel talel te sit ixime. B8. Yich'oj laj loq'uel talel. B9. Bueno, come la yac' ta illel, lec ay, ya jcoltayat hiche, xchi laj sc'oplal. B10. Hich col te xolope.

C1. Ha'te bin ut'il ya quiltic te xot'elix te sch'uhte. C2. Hich yu'un te c'alal la yilique, bueno, bi ya cutic te melel ay ta ton, xchi laj te cristianohetique. C3. Ha' laj te Judiohetic ta namey ta sc'opique. C4. Hich yu'un ha' lec yax ba quic'tic talel te carpinterohe, yu'un yax tal stijbotic ca'iytic banti ay jay te tone, xchi laj. C5. Ha' te mute, ay bal xawil te carpintero mut ya yalique. C6. Hich yu'un baht ta iq'uel talel. C7. Y c'alal hul talel, halbot stij te tone. C8. Ma' la sc'an, yu'un c'ux laj sjol, soc wocol laj yax we' ya ya'i.

D1. Hich yu'un max amel awo'tan, ya yich' jeltayel te ani'e, souenta yu'un hich tulan yax c'oht a, xchi laj sc'oplal. D2. Hich la yich' jeltabeyel te sni' te mute, xojbot ochel, li' chucbot ta sjoli. D3. Y teme ay la atsac awilique, cholbeya awilic te sjol te mute, chican yilel te chucul te sjole. D4. Hich yu'un c'alal och te sni'e, la stij ya'i banti jay te tone, la laj sta. D5. Hich yu'un och yich' majel ta chahwuc. D6. Ay laj slabinejic chahwuc. D7. In ta patil c'alal ma' hu' yu'un te chebe, tal yu'un yoxebal, ha' laj te tsajal chahwuc ya yalique. D8. Tal laj ya'be stuquel. D9. Top' laj te tone.

E1. Busul laj hilel te ixime. E2. Y te mach'a la stop'e, tup' yic' yu'un stuquel. E3. Hich yu'un te Judiohetique, la laj stsobticlanic ta ora te sniwaquil te ixime, la laj snaq'uc. E4. Y c'alal cux yo'tan, la sjoc'oy: Hip bal a te ixim ini, xchi laj. E5. Hip a, xchihic laj. E6. Bueno, och yahtay sbahic a. E7. Patil baht laj sts'unic te ixime. E8. Ma' laj ba col te yixim te mach'a la ya'i eleq'ue. E9. Yan te mach'a la yich' sobrahixe, ha' laj col stuquel. E10. Hich yu'un tal sjoc'oy: Bin la awut te awu'une te la ats'un te cole. E11. Ma' ba col te cu'une, xchi laj.

F1. Bin la ayutic, xchi laj. F2. Ma'yuc, hich nax la jts'uni, xchi laj. F3. Ha' lec yacuc apay, hich yac apay, ha' yax col a, F4. In te cu'une, la jpay, xchi laj. F5. Hich yu'un baht spay yilic te yawalique, y baht sts'un, ma' ba col. F6. Cha'tal sjoc'oy xcha'jol: Ma' ba col. F7. Bin la awut te awu'une xchi laj. F8. Bi la awut te la apayique, xchi laj. F9. Hich nax la jpaye. F10. E, ma' hichuz ya sc'an abi. F11. Ha' lec yacuc awa'be stanul. F12. Y teme la awa'be stanul, yax ba ast'un, ya mex colix abi, xchi laj. F13. Hich yu'un la ya'be stanul, y baht sts'un. F14. Ha'nanix hich ma' ba col.

G1. Slo'layel. G2. Hich yu'un la scha'joc'oy xan, yu'un ma' col la yile. G3. Y hich nax laj a'bot sts'uni, ha'to col a. G4. Hich yu'un ma' laj lecuc te ya ca'iytic elec' te ya ya'i te me'il

tatile, yu'un yax p'ohl te awu-un yac awal te yac awa'i eleq'ue.

G5. Ha'uc me ine, tey yax ch'ay xan yan. G6. Hich yu'un ya yal ha' lec max awa'i elec', scuenta yu'un hich me' lec yax loc' te awa'tele, xchi te me'il tatiletique. G7. Hich yu'un ya calbat awa'i bin ut'ilhich ya yal te me'il tatiletic abi. (7)

AI. Ya calbat awa'i yan, ay ca'iyej bin ya yal te me'il tatiletic ta namey te yalbéyjon ca'iyique. (9)

1.- Ya No tiene traducción. Partícula indicadora de tiempo presente en construcciones transitivas. Tiene tres variantes, según el tipo de construcción que se emplee: "ya" que se utiliza delante de los sujetos pronominales "j-" y "s-" (1a. y 3a. personas del singular respectivamente, ante verbos que comienzan con consonante) y delante del sujeto "y-" (3a. persona del singular ante verbos que comienzan con vocal); "yaj", que se utiliza ante el sujeto pronominal "k-" (1a. persona del singular para verbos con vocal inicial) y, finalmente, "yak" que se emplea en todos los demás casos.

Según esto, en la transcripción, debiera utilizarse "yaj" en lugar de "ya", sin embargo todos los documentos que emplean el dialecto de Bachajón registran, con el verbo "halel", la forma "ya"(10). Aunque no hay una explicación por parte de los investigadores para este caso, se pueden formular dos hipótesis que se complementan mutuamente:

La primera es que, como el sonido /j/ en posición final se pierde en el dialecto de Bachajón (11), se halla transcrito en el texto como "ya" y no como "yaj"; pero como es obvio que una palabra de esta naturaleza jamás aparece sola, ni se comporta en forma autónoma, el sonido /j/ no puede comportarse tampoco como si fuera sonido final de palabra.

La segunda es que este sonido, débil de por sí en bachajonteco, se debilita aún más o desaparece porque representa el paso hacia la glotal (/k/, inicial del verbo) que debe acentuarse para marcar el sujeto de la construcción.

2.- calbat Significa "yo te lo cuento". Está integrada de las siguientes partes:

2.1.- "k-" Significa "yo". Prefijo indicador de la. persona ante verbos transitivos cuya raíz empieza con vocal. También funciona como adjetivo posesivo ante sustantivos con vocal inicial. Su alternante es "j-" para los verbos y sustantivos que empiezan con consonante (12).

2.2.- "-al-" Significa "contar", "decir". Está registrado como "?al" en algunos vocabularios (13). En otros como "halel" (14). Y en otros más, la mayoría, como "aʔ". Aunque en algunos vocabularios elementales (15) aparece registrado como "jal", el sonido fuerte de la "j" contrasta con el sonido relajado en los dialectos de Bachajón y Petalcingo. De esta manera, si el sonido de la "j" inicial es fuerte (/jal/) el verbo es "tejer", "enlazar"; y si el sonido es relajado, como en este caso, (/jal/) el significado es "decir", "confesar", "contar" (16).

2.3.- "-b-" Significa "lo". Según Carlos Robles es un sufijo de 1er. orden y según Marianna Slocum es de 2do. Los argumentos que presenta ésta permiten deducir que Robles no toma en cuenta los sufijos de matiz perfectivo que ella anota como sufijos de 1er. orden en su "Morfología..." (17).

En cuanto a su función hay un problema: Marianna Slocum dice: "There is one suffix of order 2, -b- or -bey (benefactive-indirective, indicating indirect object of verb). The alternant -b- occurs when followed by object suffix of 1st or 2nd person..." "...The alternant -bey occurs in the 3d person, with object indicated by zero-feature..." (18) En una investigación más reciente se confirma esta afirmación: "Transitive clauses include both simple transitive and ditransitive subtypes; the latter takes the indirect object referent suffix -b- or -bey,

and in this subtype person marker class two marks indirect object, leaving goal unmarked. Optional actor, direct object (=goal), and indirect object peripheral tagmenes also occur in transitive clauses" (19). Todos los demás autores confirman a este sufijo como objeto indirecto (20). Pero la traducción que suelen hacer de "-b-" corresponde más a un objeto directo. Carlos Robles dice: "Ahora, después de análisis posteriores he creído más exacto considerar la forma "-be" como formada por dos elementos: "-b" indicador de objeto indirecto o benefactivo, "-e" objeto directo de tercera persona" (21).

Se puede concluir que no es un objeto directo pero lo implica; es un objeto indirecto que se une al sufijo personal para formar el "doble complemento" (22).

2.4.- "-at" Significa "te". Sufijo de 5to. orden con verbos transitivos, y de tercer orden con verbos intransitivos. Indicador de objetos en el primer caso y, en el segundo, de sujeto (23).

3.- awa'i

Significa ¡oye! (24).

3.1.- "aw-" Significa "tú". Prefijo indicador de 2da. persona ante verbos transitivos cuya raíz empieza con vocal. Su alternante, "a-" para los verbos que tienen raíz con consonante inicial. En estos casos funciona como pronombre pero, cuando se antepone a un sustantivo, se comporta como adjetivo posesivo.

3.2.- "-a'i" Significa "oir", "pensar", "sentirse". Otros vocabularios lo registran con el sufijo nominalizante "-el" (v. nota 14). Aparece generalmente en la forma "a'iy". En este caso, la desaparición del sonido final /y/ obedece a que se asimila al sonido /y/ inicial de la palabra siguiente. Es un verbo transitivo por la forma en que está inflexionado.

4.- yan

Significa "otro", "distinto". Ningún vocabulario da su función gramatical. Terrence Kaufman en el diccionario de proto-tzeltal lo marca como adverbio (25) mientras que en los contextos aparece siempre como adjetivo y como sustantivo. Marianna Slocum hace el análisis de una frase en la que se junta esta palabra a su locución adverbial "xcha'jol" (otra vez) (26).

5.- ay

Significa "estar" o "tener". Su significado en tzeltal es muy amplio ("haber", "ser"; además de los ya citados) al igual que sus funciones. No tiene ninguna relación con el verbo "haber" del español porque se ha reconstruido inclusive en la protolengua. En este caso funciona como perfectivo (27).

6.- ca'iyej

Significa junto con la palabra anterior "he oído".

6.1.- "c-" Ver 2.1.

6.2.- "-a'iy-" Ver 3.2.

6.3.- "-ej" No tiene significado por sí misma. En la Dialectología Tzeltal... (pp.10 y 16), Carlos Robles dice que esta partícula es "formativa de agente" (26), da ejemplos comunes a Pineda, Guzmán, Sivaccá, Ccosingo, Oxchuc y Bachajón. Sin embargo en este último dialecto el sonido /j/ final desaparece, por lo que es necesario tomar la explicación que da Marianna Slocum (29) cuando dice que el sufijo de primer orden "-ej", cuyo alternante con raíces monosilábicas es "-oj", indica perfectivo en los verbos transitivos. Jorge Díaz Olivares corrobora de manera bastante amplia esta idea (30). Por eso la traducción se hace en pretérito perfecto.

7.- bin

Significa "lo que". Hay pocas referencias a esta palabra. La mayor parte de las veces se la utiliza como pronombre interrogativo (31), aunque también suele funcionar como

pronombre relativo.

8.- ya Ver 1.

9.- yal Significa "dice".

9.1.- "y-" Prefijo indicador de 3a. persona ante verbos transitivos que empiezan con vocal, su alternante es "s-" para verbos cuya inicial es una consonante. Cuando se antepone a un sustantivo, funciona como adjetivo posesivo. Aquí está funcionando como pronombre personal.

9.2.- "-al" Ver 2.2.

10.- te Significa "los". En tzeltal este elemento es un artículo determinativo que no indica género ni número (32).

11.- me'il Significa "la Madre" (con mayúscula; en el sentido de progenitora arquetípica).

11.1.- "me'-" Significa "madre". También puede significar "hembra". Es una raíz sustantiva.

11.2.- "-il" No tiene traducción. Como no se encuentra en combinación con un afijo posesivo, se trata de un indicador de generalización o de concreción. Carlos Robles dice que "con ciertos sustantivos les da la idea de referirse a un ser concreto al que se le atribuye un título por antonomasia..."(33).

12.- tatiletic Significa "los Padres"; en el sentido de los mayores, los antepasados.

12.1.- "-tat-" Significa "padre". También puede significar "macho". Es una raíz sustantiva.

12.2.- "-il-" Ver 11.2.

12.3.- "-etic" No tiene traducción. Sufijo de tercer orden que indica plural y que se usa sólo cuando los afijos pronominales no están marcados(34). Este plural afecta también al sustantivo anterior ya que, por evitar la repetición, se omitió la partícula pluralizadora (35).

- 13.- ta Significa "desde". También puede significar "a", "con", "de", "en", "hasta", "para", "por". Su significado depende del contexto. Es una partícula de unión que expresa los diversos nexos de las palabras. Carlos Robles dice que sirve también para formar el presente actual(36) .
- 14.- namey Significa "antiguamente". Funciona como adverbio.
- 15.- te Ver 10.
- 16.- yalbéyejon. Significa "me lo ha dicho"(37) .
- 16.1.- "y-" Ver 9.1.
- 16.2.- "-al-" Ver 2.2.
- 16.3.- "-bey-" Ver 2.3.
- 16.4.- "-ej-" Ver 6.3.
- 16.5.- "-on" Significa "me". Sufijo de 5to. orden que indica el objeto indirecto la persona del singular(38) .
- 17.- ca'iyique Significa "los he oído".
- 17.1.- "c-" Ver 2.1.
- 17.2.- "a'iy-" Ver 3.2.
- 17.3.- "-ik-" Significa "los". Es un sufijo de 5to. orden que indica el objeto directo plural. No puede confundirse con el sufijo de 3er. orden, pluralizador de pronombres y sustantivos de segunda y tercer persona.
- 17.4.- "-e" No tiene traducción en ninguna de sus acepciones. Hay dos posibles caminos para interpretar: o bien esta "e" es el sonido final que se agrega por eufonía (39) o, bien, se trata de la partícula perfectiva "-ej" (ver 6.3) cuyo sonido /j/ final desaparece por tratarse del dialecto de Bachajón.
- No importa tratar de dar solución a este problema ya que, lógicamente, un buen observador tomaría los dos caminos. Primero, hay que pensar que, en efecto, debe haber concordancia entre el tiempo del verbo anterior y de éste. Es decir, que ambos estén conjugados en pretérito per-

fecto. Con este pensamiento se inclinaría por el segundo camino. Pero, analizando que, al principio de la oración, este mismo par de verbos ya aparecieron y bajo las mismas circunstancias (el primero rigiendo el tiempo del segundo, sin necesidad de que este último tuviera partícula indicadora de temporalidad), el observador juzgaría que la primera explicación (la de eufonía) es completamente válida.

Te cuento otro (escucha) he oído lo que dicen los antepasados desde hace tiempo, me lo han dicho (los he escuchado).

OBSERVACIONES:

- Al parecer la acción de contar lleva implícita la acción de escuchar.

- Los antepasados están desglosados en femenino y en masculino en el tzeltal pero en español se traducen, como hace Marianna Slocum, en una sola palabra.

AII. Yu'un ta nasey te bin ut'il chicnaj sts'umbal te quixintic ya yalic ta ore ini, ay laj xolop, hich bin ut'il ya quiltic te yax behenic ya spas snahic ta lum ta ora ini.

-
- 18.- Yu'un Significa "porque". Se trata de una "partícula de unión" como la clasifican Díaz Clivares (40) y Robles Uribe (41). Funciona como conjunción causal y en los diccionarios puede hallarse también como adjetivo posesivo (42).
- 19.- ta Ver 13.
- 20.- nasey Ver 14.
- 21.- te Ver 10.
- 22.- bin Ver 7.
- 23.- ut'il Significa "como". Antecedida de la palabra "bin", juntas, dan el significado del adverbio de modo e interrogativo. No está registrada en forma libre en ninguno de los vocabularios.
- 24.- chicnaj Significa "apareció". En los verbos intransitivos se omiten los indicadores de tiempo en pasado, y de persona cuando se trata de la 3a. persona del singular.
- 25.- sts'umbal Significa "sus descendientes" (de él).
- 25.1.- "s-" Ver 9.1.
- 25.2.- "-ts'un-" Significa "sembrar". Verbo transitivo.
- 25.3.- "-bal" No tiene traducción. Es uno de los diecinueve sufijos derivacionales de 1er. orden que indica sugtancia o cosa material (43).
- 26.- te Ver 10.
- 27.- quixintic Significa "nuestro maíz".
- 27.1.- "k-" Significa "mi". Adjetivo posesivo, ver 2.1.

27.2.- "ixia-" Significa "maíz". Es sustantivo.

27.3.- "-tik" No tiene traducción. Pluraliza el prefijo posesivo de la persona. Para esta función, el sufijo "-tik" se emplea sólo con la primera persona.

28.- ya Ver 1.

29.- yalic Significa "dicen".

29.1.- "y-" Ver 9.1.

29.2.- "-al-" Ver 2.2.

29.3.- "-ik" No tiene traducción. Como pluralizador de 2da. y 3a. personas, ver 17.3.

30.- ta Ver 13.

31.- ora Significa "hora", "la hora", "el tiempo". Préstamo del español.

32.- ini Significa junto con la palabra anterior "actualmente". Es una partícula demostrativa que sola significa "aquí", "este", "esta".

33.- ay Ver 5. Significa junto con la palabra siguiente "hubo".

34.- laj No tiene traducción. Es la raíz del verbo "morir", "terminar", se utiliza como partícula formadora de pasado en verbos transitivos antecediéndolos. Pierde su último sonido /j/ ante los pronombres posesivos "j-" y "s-" (primera y tercera personas ante verbos que empiezan con consonante).

35.- xolop Significa "hormiga arriera". Sustantivo.

36.- hich Significa "así". Adverbio de modo.

37.- bin Ver 7.

- 38.- ut'il Ver 23.
- 39.- ya Ver 1.
- 40.- quiltic Significa "vemos".
40.1.- "k-" Ver 2.1.
40.2.- "-il-" Significa "ver". Verbo transitivo.
40.3.- "-tik" Ver 27.3.
- 41.- te Ver 10.
- 42.- yax Partícula indicadora de tiempo presente ante verbos intransitivos.
- 43.- behenic Significa "caminan".
43.1.- "behen-" Significa "andar", "caminar". Verbo intransitivo.
43.2.- "-ik" No tiene traducción propia. Es un pronombre pospuesto que indica la tercera persona del plural (los verbos intransitivos se conjugan por posposición).
- 44.- ya Ver 1.
- 45.- spas Significa "hace".
45.1.- "s-" Ver 9.1.
45.2.- "-pas" Significa "hacer". Verbo transitivo.
- 46.- snahic Significa "sus casas".
46.1.- "s-" Ver 9.1, adjetivo posesivo.
46.2.- "-na-" Significa "casa". Sustantivo.
46.3.- "-h-" No tiene significado. Se pone por eufonía.
46.4.- "-ik" Ver 17.3. (También se usa con los sustantivos.)
- 47.- ta Ver 13. Significa "en".

- 48.- lum Significa "tierra", "suelo". Sustantivo.
49.- ta Ver 13.
50.- ora Ver 31.
51.- ini Ver 32.

Porque actualmente dicen cómo aparecieron los descendientes de nuestro maíz hace tiempo, hubo una horniga arriera, así como vemos (las que) caminan (y) hace(n) sus casas en (el) suelo hoy día.

OBSERVACIONES:

- La oración en tzeltal es larguísima y compleja por lo que, al pasarla al español, puede costar algo de trabajo, sobre todo por los adverbios.

AIII. Y yac laj ta yehanel ixim te xolope.

- 52.- Y Significa "y". Conjunción copulativa; es un préstamo del español. En tzeltal existe la palabra "soc" con la misma acepción (44).
- 53.- yac Se emplea para dar a una acción carácter durativo (45).
- 54.- laj Ver 34.
- 55.- ta No tiene traducción. Aquí funciona, por el contexto, como indicador de "estar en una acción" (46). Esta partícula forma parte de las construcciones durativas. Ver 13.
- 56.- yehanel Significa "estaba acarreando". (47)
56.1.- "y-" Ver 9.1.
56.2.- "ehanel". Significa "acarrear". Verbo transitivo.
- 57.- ixim Ver 27.2.
- 58.- te Ver 10.
- 59.- xolope Ver 35. Para la "e" final eufónica ver 17.4.
-

Y estaba acarreando maíz la hornaiga (arriera).

OBSERVACIONES:

-El uso de la forma en tzeltal se pasó en forma idéntica al español.

AIV. Hich yu'un la yilic te bin ut'il ixim sq'uechoj, la stsaquic.

60.- Hich Ver 36.

61.- yu'un Ver 18.

62.- la Ver 34. Aunque ninguna gramática marca la pérdida del sonido /j/ final ante el pronombre "y-", debe suponerse lo mismo que en el caso del indicador de presente "Ya".
Ver 1.

63.- yilic Significa "vieron".

63.1.- "y-" Ver 9.1.

63.2.- "-il-" Ver 40.2.

63.3.- "-ik". Ver 17.3, como pluralizador de pronombres de 2da. y 3a. personas.

64.- te Ver 10.

65.- bin Ver 7.

66.- ut'il Ver 23.

67.- ixim Ver 27.2

68.- sq'uechoj Significa "cargó".

68.1.- "s-" Ver 9.1.

68.2.- "-k'ech-" Significa "llevar al hombro". Verbo transitivo.

68.3.- "-oj" Ver 6.3.

69.- la Ver 34.

70.- stsaquic Significa "agarraron".

70.1.- "s-" Ver 9.1.

70.2.- "-tsak-" Significa "agarrar". También puede significar "conseguir". Verbo transitivo.

70.3.- "-ik" Ver 17.3. Aquí la función de pluralizador (como partícula de 3er. orden) no puede confundirse con la partícula indicadora de objeto directo plural (sufijo de 5to. orden) porque el objeto es manifiestamente singular.

Así porque vieron cómo cargó el maíz (la) agarraron

OBSERVACIONES:

- Se añade el objeto directo porque, aunque no aparece, se sobreentiende por el contexto.

AV. La sjoc'obeyic banti ya yich' te ixime.

71.- La Ver 34.

72.- sjoc'obeyic Significa "le preguntaron".

72.1.- "s-" Ver 9.1.

72.2.- "-joc'oy-" Significa "preguntar". Verbo transi-
tivo. Pierde el sonido /y/ final.

72.3.- "-bey:" Ver 2.3.

72.4.- "-ic" Ver 17.3. Como pluralizador.

73.- banti Significa "dónde". Partícula clasificada como adverbial
e interrogativa.

74.- ya Ver 1.

75.- yich' Significa "recoge".

75.1.- "y-" Ver 9.1.

75.2.- "-ich' Significa "tomar", "recoger". Verbo tran-
sitivo.

76.- te Ver 10.

77.- ixime Ver 27.2. Y para la "e" eufónica, ver 17.4.

Le preguntaron dónde recoge el maíz

OBSERVACIONES:

AVI. Ma' laj ba yal banti ya yich' te ixime

- 78.- Ma' Significa "no". Partícula de negación.
- 79.- laj Ver 24.
- 80.- ba No tiene traducción al español, indica la pregunta. Algunas veces, como ésta, pierde el sonido /l/ final (48).
- 81.- yal Significa "dijo".
81.1.- "y-" Ver 9.1.
81.2.- "-al" Ver 2.2-
- 82.- banti Ver 73.
- 83.- ya Ver 1.
- 84.- yich' Ver 75.
- 85.- te Ver 10.
- 86.- ixime Ver 27.2 y 17.4.
-

No dijo dónde recoge el maíz.

OBSERVACIONES:

- Intraducible al español como pregunta.

AVII. Hich yu'un la yich' chuquel te xolope, la sut'ic ta ohlil

87.- Hich Ver 36.

88.- yu'un Ver 18.

89.- la Ver 34.

90.- yich' Ver 75.

91.- chuquel Significa "amarrar".

91.1.- "chuk-" Significa "atar", "amarrar", "encarcelar".
Verbo transitivo.

91.2.- "-el" Sufijo nominalizante de 1er. orden, con
cualquier verbo denota acto o proceso.

92.- te Ver 10.

93.- xolope Ver 35 y 17.4.

94.- la Ver 34.

95.- sut'ic Significa "amarraron".

95.1.- "s-" Ver 9.1. En este caso aparece una sola "s"
porque el verbo comienza con el mismo sonido. Entonces,
se puede considerar como si fueran dos sonidos /s/ jun-
tos. Fonéticamente no se marca.

95.2.- "-sut'-" Significa "amarrar". Verbo transitivo.

95.3.- "-ix" Ver 17.3. Como pluralizador.

96.- ta Significa "en". Ver 13.

97.- ohlil Significa "mitad". Sustantivo.

Así porque recogió amarrar (on) la hormiga, amarraron en (la) mitad.

OBSERVACIONES: Es necesario diferenciar entre las dos palabras que
denotan la acción de amarrar: una, es más bien "atrapar" y, la otra,
da la idea en tzeltal de "atar con una cuerda".

AVIII. Teme max awal banti yac awich' tal te ixime, ya jsut'at, ha'to chican ya xot' te ach'unte, xochi laj sc'oplal.

- 98.- Teme Significa "si". Conjunción.
- 99.- max Significa "no". Está contractada, la forman las palabras "ma" + "x". No se ve a encontrar en ningún sitio con la forma "max". La misma Marianna Slocum transcribe este enunciado en otro texto y escribe la negación en la forma "ma'". Se suprime el saltillo y se absorbe el indicador de presente ante verbos transitivos "x" (que sustituye, en algunas ocasiones, a "ya", en las segundas personas del singular y del plural) que iría, en condiciones ortodoxas, prepuesto a la palabra siguiente (un verbo) (49).
- 100.- awal Significa "dices".
 100.1.- "aw-" Ver 3.1.
 100.2.- "-al" Ver 2.2.
- 101.- banti Ver 73.
- 102.- yac No tiene traducción. Indicador de presente ante verbos transitivos. Ver 1. Esta partícula se puede diferenciar del "yac" de acción durativa porque esta última construcción requiere de la partícula "ta".
- 103.- awich' Significa "recoges".
 103.1.- "aw-" Ver 3.1.
 103.2.- "-ich'" Ver 75.2.
- 104.- tal Significa "viene". Su tiempo y su persona gramaticales están regidas por el verbo anterior.
- 105.- te Ver 10.
- 106.- ixime Ver 27.2 y 17.4.

- 107.- ya Ver 1.
- 108.- jsut!at Significa "te amarro".
108.1.- "j-" Ver 2.1.
108.2.- "-sut'-" Ver 95.2.
108.3.- "-at" Ver 2.4.
- 109.- ha'to Significa "hasta". (En el sentido de término de algo).
Casi siempre aparece junto a la palabra "c'alal".
- 110.- chican Significa "parecer", "ver". La carencia de indicadores
no quiere decir que este verbo esté en pasado y en tercera
persona del singular. Más bien, por las características de
subordinación, todo el sintagma "ha'to chican ya xot' te
ach'uhte" se riza, gramaticalmente, por el sintagma ante-
rior.
- 111.- ya Ver 1.
- 112.- xot' Significa "cortar" (en medio). Verbo transitivo (50).
- 113.- te Ver 10.
- 114.- ach'uhte Significa "tu estómago".
114.1.- "a-" Ver 3.1.
114.2.- "-ch'uht-" Significa "estómago". Sustantivo.
114.3.- "-e". Ver 17.4.
- 115.- xchi Significa "dijo". Verbo intransitivo. No tiene marca
personal, por lo tanto se trata de la 3a. persona. El
tiempo viene indicado por la partícula siguiente. La con-
strucción no es nada ortodoxa porque los verbos intransi-
tivos indican el pasado mediante una ausencia de marcas.
- 116.- laj Ver 34.
- 117.- scop'lal Significa "su palabra".

117.1.- "s-" Ver 9.1.

117.2.- "-cop'-" Significa "habla", "idioma". Sustantivo.

117.3.- "-lal". No tiene traducción. Sufijo nominalizante con algunas raíces nominales y verbales. Unido a esta raíz nominal, significa "reputación", "la palabra de alguien (51).

Si no dices dónde recoges (traes) el maíz, te amarro, hasta parecer cortar tu estómago.

OBSERVACIONES:

- Se sustituye el verbo "venir" por "traer" para que se acomode más al español.

BI. Hichuc, ma'ba calbat banti ya quich' tal, xchi.

-65-

118.- Hichuc Significa "aun así". Partícula de enlace que adquiere diversos sentidos según el contexto. Adverbio.

119.- ma'ba Significa "no". Adverbio.

120.- calbat Ver 2.

121.- banti Ver 73.

122.- ya Ver 1.

123.- quich' Significa "recojo".

123.1.- "k-" Ver 2.1.

123.2.- "-ich'" Ver 75.2.

124.- tal Ver 104.

125.- xchi Ver 115.

Aun así no te digo dónde (lo) recojo (y) traigo, dijo.

OBSERVACIONES:

-Se volvió a sustituir el verbo "venir" por "traer".

-Se añade el pronombre de objeto directo y la conjunción copulativa para dar coherencia a la traducción.

BII. Ha'to te c'alal tulan nitot la ya'i te xot'elix te sch'uhte, la
laj yal banti ya yich'

-
- 126.- Ha'to Ver 109.
- 127.- te Ver 10.
- 128.- c'alal Significa "cuando". Partícula adverbial de tiempo.
- 129.- tulan Significa "fuertemente". Funciona también como adjetivo.
- 130.- nitot Significa "ser jalado".
130.1.- "nit-" Significa "tirar", "jalar". Verbo.
130.2.- "-ot" No tiene traducción. Sufijo de ler. orden que indica la forma pasiva de una acción.
- 131.- la Ver 34.
- 132.- ya'i Significa "sentir".
132.1.- "y-" Ver 9.1.
132.2.- "a'i" Significa "sentir", "oir", "pensar". Verbo transitivo.
- 133.- te Ver 10.
- 134.- xot'elix Ver 112.
134.1.- "xot'el-" Ver 112.
134.2.- "-ix" Sufijo que da firmeza a una acción pasada.
(52)
- 135.- te Ver 10.
- 136.- sch'uhte Significa "su estómago".
136.1.- "s-" Ver 9.1.
136.2.- "ch'uh-" Ver 114.2.
136.3.- "-e" Ver 17.4.

- 137.- la... Ver 34.
138.- laj Ver 34. Enfático.
139.- yal Significa "dijo".
139.1.- "y-" Ver 9.1.
139.2.- "-al" Ver 2.2.
140.- banti Ver 73.
141.- ya Ver 1.
142.- yich' Ver 75.

Hasta cuando (al) ser jalado fuertemente sintió cortar su estómago,
dijo dónde (lo) recoge.

OBSERVACIONES:

-En esta oración es imposible mantener el orden que siguen las palabras en tzeltal.

BIII. Tojol, ya bal xhu' awuunic te yac awich'ic tal te ixime, melel
ay ta ton, xchi laj.

- 143.- Tojol Significa "vano". Adjetivo.
- 144.- ya Ver 1.
- 145.- bal Traducción "cómo". Ver 80.
- 146.- xhu' Significa "poder". Verbo (53).
- 147.- awuunic Significa junto con la palabra anterior "pueden".
147.1.- "aw-" Ver 3.1.
147.2.- "u'un. No tiene traducción. Marianna Slocum no transcribió en el texto el saltillo intervocálico. Según Carlos Robles (54) es un "nombre sumamente abstracto" que sirve para indicar posesión o beneficio. Se le anteponen los pronombres y se le posponen los pluralizadores como a cualquier nombre o verbo. Se puede usar como partícula de unión (ver núm. 18), como posesivo y, también, puede formar parte de los verbos "tener" y "poder".
147.3.- "-ik" Ver 17.3.
- 148.- te Ver 10.
- 149.- yac Ver 1 y 102.
- 150.- awich'ic Significa "recogen" (ustedes).
- 151.- tal Ver 104.
- 152.- te Ver 10.
- 153.- ixime Ver 27.2 y 17.4.
- 154.- melel Significa "porque". Conjunción causal.
- 155.- ay Ver 5.

- 156.- ta Ver 13.
157.- ton Signific: "piedra. Sustantivo."
158.- xchi Ver 115.
159.- laj Ver 34.
-

Vano, ¿cómo pueden recoger (y) traer el maíz? Porque está en (una) piedra, dijo.

- Se tradujo la partícula interrogativa por "cómo".
- Otra vez se substituyó "venir" por "traer".
- Se añadieron la conjunción copulativa y el artículo indefinido para dar coherencia a la traducción.

BIV. In te ho'one te bin ut'il tutone, hich yu'un yax hu' yax ochon
tey a, xchi laj.

160.- In

161.- te Ver 10.

162.- ho'one Significa "yo". Pronombre personal. Está formado por dos elementos: "ja" que es parte prescindible del artículo definido (55) y "on", pronombre pospuesto que indica el sujeto de la persona en los verbos intransitivos y el "término indirecto de verbos transitivos" (56). Al juntarse las dos vocales surge el saltillo --sonido gutural--, y la "a" del primer elemento se transforma en "o" porque el tzeltal "rehuye todo diptongo de vocales fuertes" (57). Para la "e" final véase el núm. 17.4.

163.- te Ver 10.

164.- bin Ver 7.

165.- ut'il Ver 23.

166.- tutone Significa "yo (soy) pequeño"

166.1.- "tut-" Significa "pequeño". Sustantivo y adjetivo.

166.2.- "-on-" Ver 162.

166.3.- "-e". Ver 17.4.

167.- hich Ver 136.

168.- yu'un Ver 18 y 147.2.

169.- yax Indicador de presente con verbos intransitivos.

170.- hu' Raíz del verbo "poder". Ver 146. (58)

- 171.- yax Ver 169.
- 172.- ochon Significa "entro".
172.1.- "och-" Significa "entrar". Verbo intransitivo.
172.2.- "-on" Ver 162.
- 173.- tey Significa "ahí". Partícula adverbial.
- 174.- a No tiene traducción. Tiene un matiz locativo-demonstrativo. Suele complementar a la partícula "tey" para dar el significado de "ahí".
- 175.- xchi Ver 115.
- 176.- laj Ver 34.

(Y) yo como soy pequeño así puedo entrar ahí, dijo.

OBSERVACIONES:

- Se omite traducir algunas partículas de enlace tzeltales para dar coherencia a la frase española.
- Se pone en infinitivo el verbo "entrar" y se declina el verbo "poder" para que suene bien la traducción.

BV. Pero, ha'ilec ac'a quiltic banti ay, xchi.

-
- 177.- Pero Significa "pero". Conjunción adversativa. Es préstamo del español.
- 178.- ha' No tiene traducción en el texto. Puede significar "ella", "esa", "él".
- 179.- lec Significa "bueno", "bien", "correcto". Con la palabra anterior significa "mejor". Funciona como adverbio y adjetivo.
- 180.- ac'a Significa "muestra".
180.1.- "ac'" Significa exactamente "acceder", "dar". Pero con la ayuda del verbo "ilel" da la idea de "mostrar", "guiar".
180.2.- "-a" No tiene traducción. Partícula que utilizan los verbos transitivos para formar el imperativo.
- 181.- quiltic Ver 40.
- 182.- banti Ver 73.
- 183.- ay Ver 5.
- 184.- xchi Ver 115.

Pero mejor muéstranos dónde está, dijo.

OBSERVACIONES:

BVI. Hich yu'un baht laj te xolope.

185.- Hich Ver 36.

186.- yu'un Ver 13.

187.- baht Significa "se fue" (59)

188.- laj Ver 34.

189.- te Ver 10.

190.- xolope Ver 35 y 17.4.

Así que (se) fue la hormiga

OBSERVACIONES:

BVII. Cch laj ta sc'uhp te tone, y la sq'uech loq'uel talel te sit
ixime.

-
- 191.- Cch Significa "entró". Ver 172. (Los verbos intransitivos
no llevan marcas cuando están en pasado y en tercera
persona del singular).
- 192.- laj Ver 34.
- 193.- ta Ver 13.
- 194.- sc'uhp Significa "su grieta" (60).
194.1.- "s-" Ver 9.1.
194.2.- "c'uhp" Significa "grieta", "resquicio". En
los vocabularios aparece registrada como "c'uhb". El
sonido final, bilabial-sonoro, se ~~h~~ sordece en el dia-
lecto de Bachajón (61).
- 195.- te Ver 10.
- 196.- tone Ver 157 y 17.4.
- 197.- y Ver 52.
- 198.- la Ver 34.
- 199.- sq'uech Ver 68.1 y 68.2.
- 200.- loq'uel Significa "salir". Con el verbo anterior de la idea
de "sacar". Ver nota 5.
- 201.- talel Ver 104 y nota 5.
- 202.- te Ver 10.
- 203.- sit Significa literalmente "fruta". Con la palabra siguien
te significa "grano". Sustentivo.

204.- izime Ver 27:2.

miró en (la) grieta (de) la piedra y sacó (y) trajo el grano de
cañiz.

OBSERVACIONES:

BVIII. Yich'oj laj loq'uel talel.

205.- Yich'oj Ver 75 y 6.3. Significa "ha recogido".

206.- laj Ver 34.

207.- loq'uel Ver: 200.

208.- talel Ver 104.

Ha recogido sacado (y) traído.

OBSERVACIONES:

BIX. Bueno, come la yac' ta ilel, lec ay, ya jcoltayat hiche, xchi
laj sc'oplal.

-
- 209.- Bueno Significa "bien". Es préstamo del español. Adverbio.
- 210.- come Significa "porque". Conjunción causal.
- 211.- la Ver 34.
- 212.- yac' Significa "mostró".
212.1.- "y-" Ver 9.1.
212.2.- "-ac" Ver 180.1.
- 213.- ta Ver 13.
- 214.- ilel Ver 40.2 y 2.2.
- 215.- lec Ver 179.
- 216.- ay Ver 5.
- 217.- ya Ver 1.
- 218.- jcoltayat Significa "te desato".
218.1.- "j-" Ver 2.1.
218.2.- "jcoltay-" Significa "dasatar", "ayudar". Ver-
bo transitivo.
218.3.- "-at" Ver 2.4.
- 219.- hiche Ver 36 y 17.4.
- 220.- xchi Ver 115.
- 221.- laj Ver 34.
- 222.- sc'oplal Ver 117.
-

Bien, (porque) mostró, está bueno, así te desato, dijo su palabra
OBSERVACIONES: -Sólo hay que alterar un poco el orden original para
dar coherencia a la traducción.

BX. Hich col te xolope.

223.- Hich Ver 36.

224.- col Significa "se salvó"(62).

225.- Ver 10.

226.- xolope Ver 35 y 17.4.

Así, la hormiga se salvó

OBSERVACIONES:

CI. Ha'te bin ut'il ya quiltic te xot'el'ix te sch'uhte.

227.- Ha'te No tiene traducción. El demostrativo "ha'" (ver 178) unido al artículo determinativo, en este caso, puede equi valer al español: "es el". (63)

228.- bin Ver 7.

229.- ut'il Ver 23.

230.- ya Ver 1.

231.- quiltic Ver 40.

232.- xot'el'ix Ver 112. Significa "está cortado".

232.1.- "xot'el" Ver 112.

232.2.- "-ix". No tiene traducción. Marcador de pasado con matiz perfectivo o "roborativo" (64).

233.- te Ver 10.

234.- sch'uhte Ver 136.

234.1.- "s-" Ver 9.1.

234.2.- "-ch'uht-" Ver 114.2.

234.3.- "-e" Ver 17.4.

el porqué venos está cortado su estómago.

OBSERVACIONES:

- Las palabras "bin" y "util" se han traducido juntas como "porqué" para acercarse a la idea original.

G11. Fich yu'un te c'alal la yilique, bueno, bi ya cutic te melal ay ta tor., xchi laj te cristianoheique.

235.- Hich Ver 36.

236.- yu'un Ver 18.

237.- te Ver 10.

238.- c'alal Ver 128.

239.- la Ver 34.

240.- yilique Ver 63 y 17.4.

241.- bueno Ver 209.

242.- bi Significa "qué cosa". Partícula adverbial. Se utiliza también para formar las preguntas.

243.- ya Ver 1.

244.- cutic Significa "hacemos".

244.1.- "c-" Ver 211.

244.2.- "-ut-" Significa "decir", "regañar", "hacer".

Verbo transitivo.

244.3.- "-ik" Ver 17.3.

245.- te Ver 10.

246.- melal Ver 154.

247.- ay Ver 5.

248.- ta Ver 13.

249.- ton Ver 157.

250.- xchi Ver 115.

251.- laj Ver 34.

252.- te Ver 10.

253.- cristianohetique Significa "cristianos". Es un préstamo del español, sustantivo.

253.1.- "cristiano-" -----

253.2.- "-h-" Sonido que ^{se}añade por eufonía; no puede formarse diptongo en tzeltal.

253.3.- "-etik-" Partícula que denota "el plural múltiple (más de dos) (65).

253.4.- "-e" Ver 17.4.

Así porque cuando vieron, bueno, qué cosa hacemos está en la piedra, dijeron los cristianos.

OBSERVACIONES:

CIII. Ha' laj te judiohetic ta namey ta sc'opique.

254.- Ha' Ver 178.

255.- laj Ver 34.

256.- te Ver 10.

257.- judiohetic Significa "los judíos".

257.1.- "judio-" Préstamo del español. Sustantivo.

257.2.- "-h-" Ver 253.2.

257.3.- "-etik" Ver 253.3.

258.- te Ver 10.

259.- namey Ver 14.

260.- ta Ver 13.

261.- sc'opique Significa "su palabra" (de ellos).

261.1.- "s-" Ver 9.1.

261.2.- "-c'op-" Ver 117.2.

261.3.- "-ik-" Ver 17.3. Como pluralizador.

261.4.- "-e" Ver 17.4.

Esa fue la palabra de los judíos hace tiempo

OBSERVACIONES:

- Fue necesario forzar demasiado el orden original para dar la idea en español.

CIV. Hich' yu'un ka'lec yax ba quic'tic talel te carpinterohe, yu'un

262.- Hich Ver 36.

263.- yu'un Ver 18.

264.- ha' Ver 178.

265.- lec Ver 179.

266.- yax Ver 169.

267.- ba Ver 80.

268.- quic'tic Significa, junto con la palabra siguiente, "traemos"
(una persona).

268.1.- "k-" Ver 2.1.

268.2.- "ic'" Significa "traer". Verbo.

268.3.- "-tik" Ver 27.3.

269.- talel Ver 104.

270.- te Ver 10.

271.- carpinterohe Significa "carpintero". Es préstamo del español.
Sustantivo. Añade al final la "e" eufónica como casi todos los sustantivos que van precedidos del artículo definido "te".

272.- yu'un Ver 18 y 147.2.

273.- yax Ver 169.

274.- tal Ver 104.

275.- stijbotic Significa "se mueven".

275.1.- "s-" Ver 9.1.

275.2.- "-tij-" Significa "arrear", "conducir",

275.3.- "-bot-" "Indicating present passive, occurs when subject of the verb is beneficiary of the action"(66)

275.4.- "-ik" Ver 17.3, como pluralizador.

276.- ca'iytic Significa "escuchamos".

276.1.- "c-" Ver 2.1.

276.2.- "a'iy-" Ver 3.2.

276.3.- "-tik" Ver 27.3.

277.- banti Ver 73.

278.- ay Ver 5.

279.- jay Significa "delgado", "débil". Sustantivo y adjetivo.

280.- te Ver 10.

281.- tone Ver 157 y 17.4.

282.- xchi Ver 115.

283.- laj Ver 34.

Así porque bueno no traemos al carpintero, así él viene se mueve don
de escuchamos está delgada la piedra, dijeron.

OBSERVACIONES:

- Es necesario forzar un poco el orden para obtener la traducción.

CV. Ha'te mute, ay bal xawil te carpintero mut ya yalique.

284.- Ha' Ver 178.

285.- te Ver 10.

286.- mute Significa "ave". Sustantivo. (Tiene "e" sufónica).

287.- ay Ver 5.

288.- bal Ver 80.

289.- xawil Significa "tú ves".

289.1.- "x-" Elemento que sustituye al indicador de presente en los verbos transitivos "yac" pero sólo con la segunda persona.

289.2.- "-aw-" Ver 3.1.

289.3.- "-il" Ver 40.2.

290.- te Ver 10.

291.- carpintero Ver 271.

292.- mut Ver 286.

293.- ya Ver 1.

294.- yalique Ver 63 y 17.4.

El pájaro has visto el pájaro carpintero, como es llamado.

OBSERVACIONES:

- La frase es intraducible al español, cuando menos literalmente.

Para esta traducción, se empleó la versión inglesa de Marianna Slocum.

VI. Hich yu'un baht ta iq'uel talel.

-
- 295.- Hich Ver 36.
- 296.- yu'un Ver 18.
- 297.- baht Significa "se fue".
- 298.- ta Ver 13.
- 299.- iq'uel Significa "traer". (Junto con la palabra siguiente).
Verbo.
- 300.- talel Ver 104.
-

Así se fue a traer.

OBSERVACIONES:

CVII. Y c'alal hul talel, halbot stij te tone.

-
- 301.- Y Ver 52.
- 302.- c'alal Ver 128.
- 303.- hul Significa "llegó".
- 304.- talel Ver 104.
- 305.- halbot Ver 2.2 y 275.3.
- 306.- stij Ver 275.1 y 275.2.
- 307.- te Ver 10.
- 308.- tone Ver 157 y 17.4.
-

Y cuando llegó le fue dicho que fuera a la piedra

OBSERVACIONES:

-Imposible traducir literalmente, ha sido necesario introducir en español la subordinada con el subjuntivo para dar la idea.

CVIII. Ma' la sc'an, yu'un c'ux laj sjol, soc wocol laj yax we' ya ya'i.

-
- 309.- Ma' Ver 119.
- 310.- la Ver 34.
- 311.- sc'an Significa "quiso".
311.1.- "s-" Ver 9.1.
311.2.- "-c'an". Significa "querer", "desear". Verbo transitivo.
- 312.- yu'un Ver 18.
- 313.- c'ux Significa "dolió".
- 314.- laj Ver 34.
- 315.- sjol Significa "su cabeza".
315.1.- "s-" Ver 9.1.
315.2.- "-jol" Significa "cabeza", "cráneo".
- 316.- soc Ver 52.
- 317.- wocol Significa "molestia". Sustantivo (67).
- 318.- laj Ver 34.
- 319.- yax Ver 169.
- 320.- we' Significa "come". Verbo transitivo.
- 321.- ya Ver 1.
- 322.- ya'i Significa "siente".
322.1.- "y-" Ver 9.1.

322.2.- "-a'i" Ver 3.2.

No quiso, porque (le) dolía la cabeza y sentía molestia al comer.

OBSERVACIONES:

- Los pasados se han convertido al español en "imperfecto" porque, de lo contrario, no suena coherente la traducción. Se alteraron el presente de los verbos "sentir", "doler" y el verbo "comer".

DI. Hich yu'un max amel awo'tan, ya yich' jeltayel te ani'e, cuenta
yu'un hich tulan yax c'oht a, xchi laj sc'oplal.

- 323.- Hich Ver 36.
- 324.- yu'un Ver 18.
- 325.- max Ver 99.
- 326.- amel Significa "explicar".
326.1.- "a-" Ver 3.1.
326.2.- "-mel" Significa "explicar". Verbo transitivo.
- 327.- awo'tan Significa, junto con el verbo anterior, "estás triste".
327.1.- "aw-" Ver 3.1.
327.2.- "-o'tan" No tiene traducción. Es una raíz de significado muy amplio que se refiere a todo lo subjetivo. Se emplea siempre en formas compuestas.
- 328.- ya Ver 1.
- 329.- yich' Ver 75.
- 330.- jeltayel Significa "cambiar". También puede decirse "jelel".
- 331.- te Ver 10.
- 332.- ani'e Significa "tu pico".
332.1.- "a-" Ver 3.1.
332.2.- "-ni'" Significa "pico". Sustantivo.
332.3.- "-e" Ver 17.4.
- 333.- cuenta Significa "mediante". Adverbio.
- 334.- yu'un Ver 18.
- 335.- hich Ver 36.
- 336.- tulan Significa "duro". Adjetivo y sustantivo.

- 337.- yax Ver 169.
338.- c'oht Significa "llega". Verbo intransitivo.
339.- a Ver 174.
340.- xchi Ver 115.
341.- laj Ver 34.
342.- sc'oplal Ver 117.
-

No estés triste cambia tu pico, que se haga duro, dijo.

OBSERVACIONES:

-Fue imposible hacer la traducción literal.

D.II. Hich la yich' jeltabeyel te sni' te mute, xojbot ochel, li' chucbot ta sjoli.

- 343.- Hich Ver 36.
- 344.- la Ver 34.
- 345.- yich' Ver 75.
- 346.- jeltabeyel Significa "cambiarlo". Ver 330.
346.1.- "-bey-" Ver 2.3.
- 347.- te Ver 10.
- 348.- sni' Significa "su pico".
348.1.- "s-" Ver 9.1.
348.2.- "ni'" Ver 332.2.
- 349.- te Ver 10.
- 350.- mute Ver 286.
- 351.- xojbot Significa "es metido".
351.1.- "xoj-" Significa "meter". Verbo intransitivo.
351.2.- "-bot" Ver 275.3.
- 352.- ochel Ver 172.1 y nota núm. 5.
- 353.- li' Significa "aquí". Adverbio.
- 354.- chucbot Ver 91.1 y 275.3.
- 355.- ta Ver 13.
- 356.- sjoli Ver 315. Ver nota 39.
-

Así, cambió su pico el pájaro, fue metido, fue amarrado aquí en su cabeza.

OBSERVACIONES: -----

DIII. Y teme ay la atsac awilique, cholbeya awilic te sjol te mute,
chican yilel te chucul te sjole.

-
- 357.- Y Ver 52.
- 358.- teme Ver 98.
- 359.- ay Ver 5.
- 360.- la Ver 34.
- 361.- atsac Significa "conseguiste".
361.1.- "a-" Ver 3.1.
361.2.- "-tsac". Ver 70.2.
- 362.- awilique Significa "ven". (De "ver").
362.1.- "aw-" Ver 3.1.
362.2.- "-il" Ver 63.2.
362.3.- "-ik-" Ver 17.3.
362.4.- "-e" Ver 17.4.
- 363.- cholbeya Significa "rastrearlo".
- 364.- awilic Ver 362.
- 365.- te Ver 10.
- 366.- sjol Ver 315.
- 367.- te Ver 10.
- 368.- mute Ver 286.
- 369.- chican Ver 110.
- 370.- yilel Ver 9.1, 63.2 y nota 5.
- 371.- te Ver 10.
- 372.- chucul Significa "amarrado" (68).

373.- te Ver 10.

374.- sjole Ver 315 y 17.4.

Y si lo atrapas para verlo, examina la cabeza del pájaro, parece estar amarrada.

OBSERVACIONES:

- No es posible traducirlo literalmente. Ha sido necesario utilizar el texto inglés de Marianna Slocum.

DIV. Hich yu'un c'alal och te sni'e, la stij ya'i banti jay te tone,
la laj sta.

- 375.- Hich Ver 36.
376.- yu'un Ver 18.
377.- c'alal Ver 128.
378.- och Ver 172.1.
379.- te Ver 10.
380.- sni'e Significa "su pico". Ver 332.2.
381.- la Ver 34.
382.- stij Ver 275.2.
383.- ya'i Significa "escucha" (éi).
384.- banti Ver 73.
385.- jay Significa "delgado". Adjetivo y sustantivo.
386.- te Ver 10.
387.- tone Ver 157 y 17.4.
388.- la Ver 34.
389.- laj Ver 34.
390.- sta Significa "lo halló".
390.1.- "s-" Ver 9.1.
390.2.- "-ta" : "hallar", "alcanzar".
-

De este modo cuando entró su pico, sonó (y) escuchó donde (estaba) delgada la piedra, lo halló.

OBSERVACIONES: -Se añadieron, al verbo "estar" y la conjunción "y" para aclarar la traducción literal.

DV. Hich yu'un och yich majel ta chahwuc.

- 391.- Hich Ver 36.
392.- yu'un Ver 18.
393.- och Ver 172.1.
394.- yich' Ver 75.
395.- majel Significa "golpear".
396.- ta Ver 13.
397.- chahwuc Significa "rayo". Sustantivo.
-

Así entró a golpear el rayo

OBSERVACIONES:

DVI. Ay laj slabinejic chahwuc.

398.- Ay Ver 5.

399.- laj Ver 34.

400.- slabinejic Significa "tiene nagual".

400.1.- "slabinej-" Significa "tiene nagual" (69).

400.2.- "-ik" Ver 17.3.

401.- chahwuc Ver 397.

Tuvieron (de) nagual el rayo.

OBSERVACIONES:

-La traducción literal es imprecisa. Marianna Slocum traduce esta misma frase como "alguna gente tiene al rayo como su nagual".

DVII. In ta patil c'alal ma' hu' yu'un te chebe, tal yu'un yoxebal,
ha' laj te tsajal chahwuc ya yalique.

402.- In	Ver 160.	
403.- ta	Ver 13.	
404.- patil	Significa "después. Adverbio.	
405.- c'alal	Ver 128.	
406.- ma'	Ver 119.	
407.- hu'	Ver 146.	
408.- yu'un	Ver 18.	
409.- te	Ver 10.	
410.- chebe	Significa "dos". Sustantivo.	
411.- tal	Significa "vino". Ver 104.	
412.- yu'un	Ver 18.	
413.- yoxebal	Significa "tercero". Sustantivo.	
414.- ha'	Ver 227.	
415.- laj	Ver 34.	
416.- te	Ver 10.	
417.- tsajal	Significa "colorado". Sustantivo y adjetivo.	
418.- chahwuc	Ver 397.	Y después cuando no pudo el dos vi-
419.- ya	Ver 1.	no el tercero, es el rayo colorado,
		dicen.
420.- yalique	Ver 29 y 17.4.	OBSERVACIONES: -----

DVIII. Tal laj ya'be stuquel.

421.- Tal Ver 104.

422.- laj Ver 134.

423.- ya'be Significa "golpeó". Verbo transitivo. También puede significar "poner" y "arrojar".

424.- stuquel Significa "él solo".

424.1.- "s-" Ver 9.1.

424.2.- "-tuquel" No tiene traducción. Da la idea de exclusividad.

Vino y golpeó él solo.

OBSERVACIONES:

DIX. Top' laj te tone.

425.- Top' Significa "rajó", "quebrantó".

426.- laj Ver 34.

427.- te Ver 10.

428.- tone Ver 157 y 17.4.

Quebrantó la piedra.

OBSERVACIONES:

EI. Busul laj hilel te ixime.

-
- | | |
|-------------|-------------------------------|
| 429.- Busul | Significa "amontonado".(70) . |
| 430.- laj | Ver 34. |
| 431.- hilel | Significa "quedar". |
| 432.- te | Ver 10. |
| 433.- ixime | Ver 27.2 y 17.4. |
-

Quedó amontonado el maíz.

OBSERVACIONES:

EII. Y te mach'a la stop'e, tup' yic' yu'un stuquel.

-
- 434.- Y Ver 52.
- 435.- te Ver 10.
- 436.- mach'a Significa "quién". Pronombre.
- 437.- la Ver 34.
- 438.- stop'e Significa "quebró". Verbo.
- 439.- tup' Significa, junto con la palabra que sigue, "desmayó". Sola significa "borrar", "apagar". Verbo cuyo tiempo y persona dependen del anterior.
- 440.- yic' Significa literalmente "su aliento".
440.1.- "y-" Ver 9.1.
440.2.- "-ic'" Significa "aliento", "aire".
- 441.- yu'un Ver 18.
- 442.- stuquel Ver 424.
-

Y quien (la) quebró se desmayó.

OBSERVACIONES:

EIII. Hich yu'un te Judiohetique, la laj stsobticlanic ta ora te sniwaquil te ixime, la laj snaq'uic.

443.- Hich Ver 36.

444.- yu'un Ver 18.

445.- te Ver 10.

446.- Judiohetique Ver 257.

447.- la Ver 34.

448.- laj Ver 34.

449.- stsobticlanic Significa "juntaron".

450.- ta Ver 13.

451.- ora Ver 31.

452.- te Ver 10.

453.- sniwaquil Significa "grande". Adjetivo. Tiene la "s-" pronominal porque el tzeltal siempre se refiere a los objetos dando la posesión a una tercera persona hipotética.

454.- te Ver 10.

455.- ixime Ver 27.2 y 17.4.

456.- la Ver 34.

457.- laj Ver 34.

458.- snaq'uic Significa "lo escondieron".

458.1.- "s-" Ver 9.1.

458.2.- "-nak'-" "esconder". Verbo transitivo.

458.3.- "-ik" Ver 17.3.

De este modo los judíos juntaron al momento los maíces grandes, los escondieron.

OBSERVACIONES: -----

EIV. Y c'alal cux yo'tan, la sjoc'oy: Hip bal a te ixim ini, xchi laj.

-
- 459.- Y Ver 52.
- 460.- c'alal Ver 128.
- 461.- cux Significa, junto con la palabra siguiente, "se despertó", "revivió". Es la raíz del verbo "existir", "vivir".
- 462.- yo'tan Significa literalmente "su corazón". Sustantivo.
- 463.- la Ver 34. *
- 464.- sjoc'oy Significa "preguntó".
464.1.- "s-" Ver 9.1.
464.2.- "joc'oy" Ver 72.2.
- 465.- Hip Significa "sólo", "único".
- 466.- bal Ver 80.
- 467.- a Ver 74.
- 468.- te Ver 10.
- 469.- ixim Ver 27.2.
- 470.- ini Ver 32.
- 471.- xochi Ver 115.
- 472.- laj Ver 34.

Y cuando despertó, preguntó: ¿sólo este maíz aquí? Dijo.

OBSERVACIONES: -----

EV. Hip a, xhihic laj.

473.- Hip Ver 465.

474.- a Ver 174.

475.- xchihic Significa "dijeron".

475.1.- "xchi-" "Decir". Verbo.

475.2.- "-h-" Se añade por eufonía.

475.3.- Ver 29.3.

476.- laj Ver 34.

¿Sólo esto? Dijeron.

OBSERVACIONES:

- Se traduce como pregunta para dar la idea en español.

EVI. Bueno, och yahtay sbahic a.

477.- Bueno Ver 209.

478.- och Ver 172.1.

479.- yahtay Significa "contó".

479.1.- "y-" Ver 9.1.

479.2.- "ahtay". Significa "contar".

480.- sbahic Significa "fueron".

480.1.- "s-" Ver 9.1.

480.2.- "-bah-" Significa "ir". Verbo.

480.3.- "-ic" Ver 17.3.

481.- a Ver 174.

Bien, fueron (y) contaron.

OBSERVACIONES:

VII. Patil baht laj sts'unic te ixime.

- 482.- Patil Significa "después".
- 483.- baht Ver 187.
- 484.- laj Ver 34.
- 485.- sts'unic Significa "lo sembraron".
485.1.- "s-" Ver 9.1.
485.2.- "-ts'un-" Significa "sembrar". Verbo transi-
tivo.
485.3.- "-ic" Ver 17.3.
- 486.- te Ver 10.
- 487.- ixime Ver 27.2 y 17.4.
-

Después se fueron y sembraron el maíz

OBSERVACIONES:

-Por el contexto se pluraliza el verbo "se fue" (483).

EVIII. Ma' laj ba col te yixim te mach'a la ya'i eleq'ue.

488.- Ma'	Ver 119.
489.- laj	Ver 34.
490.- ba	Ver 80.
491.- col	Ver 224. Significa en este caso "creció".
492.- te	Ver 10.
493.- yixim	Significa "su maíz". 493.1.- "y-" Ver 9.1. 493.2.- "-ixim" Ver 27.2.
494.- te	Ver 10.
495.- mach'a	Ver 436.
496.- la	Ver 34.
497.- ya'i	Significa "lo pensó", "lo sintió". Ver 3.2. Se emplea para dar la acción de "robar".
498.- eleq'ue	Significa "robo". Sustantivo.

No creció el maíz de quien lo robó.

OBSERVACIONES:

EIX. Yan te mach'a la yich' sobrahixe, ha' laj col stuquel.

499.- Yan Ver 4.

500.- te Ver 10.

501.- mach'a Ver 436.

502.- la Ver 34.

503.- yich' Ver 75.

504.- sobrahixe Significa "sobrado".

504.1.- "sobra-" La palabra es un préstamo del español. Sustantivo.

504.2.- "-ix-" Partícula que se coloca junto a ciertos verbos y sustantivos para dar la idea de algo concluido (71).

504.3.- "-e" Ver 17.4.

505.- ha' Ver 227.

506.- laj Ver 34.

507.- col Ver 224. En este caso significa "creció".

508.- stuquel Ver 424.

(El) otro lo recogió sobrado, éste creció solo.

OBSERVACIONES:

EX. Hich yu'un tal sjoc'oy: Bin la awut te awu'une te la ats'un te cole.

509.- Hich	Ver 36.
510.- yu'un	Ver 18.
511.- tal	Ver 104.
512.- sjoc'oy	Ver 464 y 72.2.
513.- bin	Ver 7.
514.- la	Ver 34.
515.- awut	Significa "hiciste". 515.1.- "aw-" Ver 3.1. 515.2.- "-ut" Ver 244.2.
516.- te	Ver 10.
517.- awu'une	Significa "el tuyo". 517.1.- "aw-" Ver 3.1. 517.2.- "u'un-" Nombre abstracto que da la idea de pertenencia o beneficio (72). 517.3.- "-e" Ver 17.4.
518.- te	Ver 10.
519.- la	Ver 34.
520.- ats'un	Significa "sembraste". 520.1.- "a-" Ver 3.1. 520.2.- "ts'un Ver 485.2.
521.- te	Ver 10.
522.- cole	Ver 224 y 491. Tiene "e" sufónica.

Entonces vino y preguntó: ¿qué hiciste al tuyo (para) sembrarlo y (que) creciera?

OBSERVACIONES: -Se alteraron los verbos "sembrar" y "crecer" para que dieran la idea en español.

EXI. Ma' ba col te cu'une, xchi laj.

-
- 523.- Ma'ba Ver 119.
524.- col Ver 224.
525.- te Ver 10.
526.- cu'une Significa "el mío". Ver 517.
527.- xchi Ver 115.
528.- laj Ver 34.
-

No creció el mío, dijo.

OBSERVACIONES:

FI. Bin la ayutic, xchi laj.

529.- Bin Ver 7.

530.- la Ver 34.

531.- ayutic Significa "hicieron".

531.1.- "a-" Ver 3.1.

531.2.- "yut-" Significa "hacer". Verbo transitivo.

531.3.- "-ic" Ver 17.3.

532.- xchi Ver 115.

533.- laj Ver 34.

¿Qué hicieron? Dijo.

OBSERVACIONES:

FII. Ma'yuc, hich nax la jts'uni, xchi laj.

534.- Ma'yuc Significa literalmente "no hay". Puede traducirse
 por "nada".

535.- hich Ver 36.

536.- nax Significa "hace un rato".

537.- la Ver 34.

538.- jts'uni Significa "sembré".

538.1.- "j-" Ver 2.1.

538.2.- "-ts'un-" Ver 485.2.-

538.3.- "-i" Ver 17.4.

539.- xchi Ver 115.

540.- laj Ver 34.

Nada, así hace un rato sembré, dijo.

OBSERVACIONES:

FIII. Ha'lec yacuc apay, hich yac apay, ha' yax col a.

-
- 541.- Ha' Partícula demostrativa. Ver 178.
- 542.- lec Ver 179.
- 543.- yacuc No tiene traducción al español.
543.1.- "yac-" Ver 1.
543.2.- "-uc" Sufijo de 4to. orden (73) que indica el modo subjuntivo y se suele añadir al verbo inflexionado. Se añade también al indicador de tiempo en los verbos transitivos (74).
- 544.-apay Significa "coces".
544.1.- "a-" Ver 3.1.
544.2.- "-pay" Significa "cocer". Verbo transitivo.
- 545.- hich Ver 36.
- 546.- yac Ver 1.
- 547.- apay Ver 544.
- 548.- ha' Ver 178.
- 549.- yax Ver 169.
- 550.- col Ver 224. Aquí se emplea en el sentido de "crecer".
- 551.- a Ver 174.
-

Bueno (sería) que lo cocieras, si lo cueces, crece.

OBSERVACIONES:

FIV. In te cu'une, la jpay, xchi laj.

552.- In Ver 160.

553.- te Ver 10.

554.- cu'une Ver 517.

555.- la Ver 34.

556.- jpay Significa "cocí".

556.1.- "j-" Ver 2.1.

556.2.- "-pay" Ver 544.2.

557.- xchi Ver 115.

558.- laj Ver 34.

Cocí el mío, dijo.

OBSERVACIONES:

PV. Hich yu'un baht spay yilic te ya yawalique, y baht sts'un, ma'ba col.

559.- Hich	Ver 36.
560.- yu'un	Ver 18.
561.- baht	Ver 187.
562.- spay	Significa "coce" (él). 562.1.- "s-" Ver 9.1. 562.2.- "-pay" Ver 544.2.
563.- yilic	Ver 63.
564.- te	Ver 10.
565.- yawalique	Significa "sus semillas". 560.1.- "y-" Ver 9.1. 560.2.- "-awal-" Significa "semilla". Sustantivo. 560.3.- "-ik-" Ver 17.3. Como pluralizador. 560.4.- "-e" Ver 17.4.
566.- y	Ver 52.
567.- baht	Ver 187.
568.- sts'un	Ver 485.1 y 485.2.
569.- ma'ba	Ver 119.
570.- col	Ver 224. Se emplea en el sentido de "crecer".

Entonces, fue coció (y) vio sus semillas y las sembró, no crecieron.

OBSERVACIONES:

- Se siguió el tiempo de los verbos que más se acomoda al contexto. En el original no hay indicadores de tiempo.

FVI. Cha'tal sjoc'oy xcha'jol: Ma' ba col.

- 571.- Cha'tal Significa "vino otra vez". La palabra está integrada del numeral "dos": "cha" y del verbo "tal": "vino".
- 572.- sjoc'oy Ver 464 y 72.2.
- 573.- xcha'jol Significa "otra vez".
- 574.- ma' Ver 119.
- 575.- ba Ver 80.
- 576.- col Ver 224.
-

Vino y preguntó otra vez: "¿Por qué no se dio?"

OBSERVACIONES:

-Se tradujo la partícula de pregunta "ba" como "por qué".

FVII. Bin la awut te awu'une xchi laj.

577.- Bin Ver 7.

578.- la Ver 34.

579.- awut Ver 515.

580.- te Ver 10.

581.- awu'une Ver 517.

582.- xchi Ver 115.

583.- laj Ver 34.

¿Qué hiciste a los tuyos? Dijo.

OBSERVACIONES:

- Se traduce como pregunta siguiendo más bien el contexto.

FVIII. Bi la awut te la apayique, xchi laj.

- 584.- Bi Al parecer es la misma partícula "bin" con el sonido final omitido por alguna razón no explicable desde el punto de vista gramatical. En el texto inglés de Marianna Slocum así está traducido. Ver 7.
- 585.- la Ver 34.
- 586.- awut Ver 515 y 244.2.
- 587.- te Ver 10.
- 588.- la Ver 34.
- 589.- apayique Ver 3.1, 544.2', 17.3 y 17.4.
- 590.- xchi Ver 115.
- 591.- laj Ver 34.
-

Qué hicieron (cuando) (lo) cocieron, dijo.

OBSERVACIONES:

- Se ha pluralizado el verbo "hacer" (515) para dar concordancia al texto español.

FIX. Hich nax la jpaye.

592.- Hich	Ver 36.
593.- nax	Ver 536.
594.- la	Ver 34.
595.- jpaye	Ver 556 y 17.4.

Así hace un rato (lo) coci.

OBSERVACIONES:

FX. E, ma' hichuz ya sc'an abi.

- 596.- E Significa "ah". Interjección.
- 597.- ma' Ver 119.
- 598.- hichuz Significa "así".
- 599.- ya Ver 1.
- 600.- sc'an Significa "merece" por la forma de la construcción
(75). Puede significar "quiere", "pide", "desea".
- 601.- abi Significa "pues". Conjunción causal.
-

Ah, no lo merece, pues.

OBSERVACIONES:

FXI. Ha' lec yacuc awa'be stanul.

602.- Ha' Ver 178.

603.- lec Ver 179.

604.- yacuc Ver 543.

605.- awa'be Ver 423. En el sentido de "poner".

606.- stanul Significa "cal". Sustantivo. También puede decirse "stan".

Bueno (sería) que (les) pusieras cal.

OBSERVACIONES:

FXII. Y teme la awa'be stanul, yax ba ast'un ya mex colix abi,
xchi laj.

607.- Y	Ver 52.
608.- teme	Ver 98.
609.- la	Ver 34.
610.- awa'be	Ver 423 y 605.
611.- stanul	Ver 606.
612.- yax	Ver 169.
613.- ba	Ver 80.
614.- ast'un	Significa "siembras". (Hay un error de impresión, la "s" y la "t" ocupan posiciones inversas). 614.1.- "a-" Ver 3.1. 614.2.- "ts'un Ver 485.2.
615.- ya	Ver 1.
616.- mex	Después de muchas averiguaciones y, al parecer por el contexto, la traducción de esta palabra es "maíz cocido sin cal", o sea "mux". La palabra, tal como la registra el texto, no aparece en ninguno de los vocabularios consultados. Marianna Slocum no traduce la palabra y, la frase interrogativa, no está traducida como pregunta. Sin embargo, traducida como pregunta suena más apropiada si la traducción es literal.
617.- colix	Significa "creció". 617.1.- "col-" Ver 224. 617.2.- "-ix" Ver 504.2
618.- abi	Ver 501.
619.- xchi	Ver 115.
620.- laj	Ver 34.

Y si pusiste cal, ¿cómo siembras
maíz cocido sin cal? No creció, dijo.
OBSERVACIONES: -----

FXIII. Hich yu'un la ya'be stanul, y baht sts'un.

- 621.- Hich Ver 36.
622.- yu'un Ver 18.
623.- la Ver 34.
624.- ya'be Ver 423 y 605.
625.- stanul Ver 606.
626.- y Ver 52.
627.- baht Ver 187.
628.- sts'un Ver 485. Significa "sembró".
-

Entonces (le) puso cal y se fue a sembrar(lo).

OBSERVACIONES:

-Literalmente dice "... y se fue sembró". Se ha alterado el tiempo del verbo para obtener la idea correcta en español.

FXIV. Ha'nanix hich ma' ba col.

629.- Ha'nanix Significa junto con la palabra que le sigue "sin novedad". Literalmente (también incluida la palabra siguiente) significa "eso mismo así".

630.- hich Ver 36.

631.- ma'ba Ver 119.

632.- col Ver 224. En el sentido de "crecer".

Sin novedad, no creció.

OBSERVACIONES:

G I. Slo'layel.

633.- Slo'layel Significa "su engaño". Otra vez hay una vocal alterada. Todos los vocabularios registran la palabra como "lo'loy", mientras que en el texto de Marianna Slocum marca "a" en la segunda vocal.

633.1.- "s-" Ver 9.1.

633.2.- "-lo'loy-" Significa "engañar". Verbo transitivo.

633.3.- "-el" Ver nota 5.

Su engaño.

OBSERVACIONES:

GII. Hich yu'un la scha'joc'oy xan, yu'un ma' col la yile.

-
- 634.- Hich Ver 36.
- 635.- yu'un Ver 18.
- 636.- la Ver 34.
- 637.- scha'joc'oy Significa "preguntó otra vez". Literalmente dice "dos preguntó".
- 637.1.- "s-" Ver 9.1.
 - 637.2.- "-cha'-" Numeral "dos".
 - 637.3.- "-joc'oy" Ver 464 y 72.2.
- 638.- xan Significa "otro más".
- 639.- yu'un Ver 18.
- 640.- ma' Ver 119.
- 641.- col Ver 224 y 491.
- 642.- la Ver 34.
- 643.- yile Significa vio".
- 643.1.- "y-" Ver 9.1.
 - 643.2.- "-il-" Ver 40.
 - 643.3.- "-e" Ver 17.4.
-

Así preguntó otra vez porque vio (que) no se dio.

OBSERVACIONES:

- Sólo hubo que alterar el orden de los verbos "ver" y "dar".

GIII. Y hich nax laj a'bot sts'uni, ha'to col a.

- 644.- Y Ver 52.
645.- hich Ver 36.
646.- nax Ver 536.
647.- laj Ver 34.
648.- a'bot Significa "fue enviado". Ver 423.
649.- sts'uni Ver 495 y 605.
650.- ha'to Ver 109.
651.- col Ver 224.
652.- a Ver 174.
-

Y así fue enviado a sembrar hasta que creció.

OBSERVACIONES:

GIV. Hich yu'un ma' laj lecuc te ya ca'iytic elec'te ya ya'i te
me'il tatile, yu'un yax p'ohl te awu-un yac awal te yac awa'i
eleq'ue.

653.- hich	Ver 36.
654.- yu'un	Ver 18.
655.- ma'	Ver 119.
656.- laj	Ver 34.
657.- lecuc	Ver 179 y 543.2
658.- te	Ver 10.
659.- ya	Ver 1.
660 - ca'iytic	Significa "pensar". 660.1.- "c-" Ver 2.1. 660.2.-"-a'iy-" Ver 3.2. En el significado de "pensar". 660.3.- "-tic" Ver 17.3.
661.- elec'	Ver 498.
662.- te	Ver 10.
663.- ya	Ver 1.
664.- ya'i	Ver 9.1 y 3.2.
665.- te	Ver 10.
666.- me'il	Ver 11.
667.- tatile	Ver 12 y 17.4.
668.- yu'un	Ver 18.
669.- yax	Ver 169.

- 670.- p'ohl Significa "aumenta". Verbo intransitivo.
- 671.- te Ver 10.
- 672.- awu'un Ver 512. En el texto no está escrito el saltillo sino un guión. Se trata, desde luego, de una errata.
- 673.- yac Ver 1.
- 674.- awal Ver 3.1 y 2.2.
- 675.- te Ver 10.
- 676.- yac Ver 1.
- 677.- awa'i Ver 3.
- 678.- eleq'ue Ver 498.

Por eso los mayores dicen que no es bueno que nosotros robemos, para que lo tuyo se incremente, piensa si robas.

OBSERVACIONES:

-La traducción es de Marianna Slocum porque, para pasarla del tzeltal al español, se tienen que hacer demasiados cambios difíciles de justificar. La traducción literal en esta frase tan larga es imposible.

GV. Ha'uc me ine, tey yax ch'ay xan yan.

- 679.- Ha'uc Significa "pero". Conjunción adversativa. También puede escribirse con "e" eufónica al final.
- 680.- me Las partículas no aparecen en ninguno de los vocabularios. En el texto de Marianna Slocum aparecen
- 681.- ine como parte y complemento del adverbio y conjunción "however". Puede corroborarse este dato en otro texto, "How the Bachjontecos Defeated the Caribes", (76) en él también se traducen estas tres palabras (679, 680 y 681) juntas por la adversativa.
- 682.- tey Significa "allá", "allí". Adverbio.
- 683.- yax Ver 169.
- 684.- ch'ay Significa "pierde". Verbo intransitivo.
- 685.- xan Ver 638.
- 686.- yan Ver 4.
-

Pero allí pierde otra vez.

OBSERVACIONES:

GVI. Hich yu'un ya yal ha' lec max awa'i elec', scuenta yu'un hich me' lec yax loc' te awa'tele, xchi te me'il tatiletique.

627.- Hich	Ver 36.
688.- yu'un	Ver 18.
689.- ya	Ver 1.
690.- yal	Ver 9.1 y 2.2.
691.- ha'	Ver 178.
692.- max	Ver 99.
693.- awa'i	Ver 3.
694.- elec'	Ver 498.
695.- scuenta	Ver 333. Aquí se traduce "para que eso".
696.- yu'un	Ver 18.
697.- hich	Ver 36.
698.- me'	Ver 11.1.
699.- lec	Ver 179.
700.- yax	Ver 169.
701.- loc'	Significa "sale". Verbo intransitivo.
702.- te	Ver 10.
703.- awa'tele	Significa "tu trabajo". Sustantivo 703.1.- "aw-" Ver 3.1. 703.2.- "-a'tel-" Significa "trabajo", "trabajar". Raíz verbal transitiva.

698.3.- "-e" Ver 17.4.

704.- xchi Ver 115.

705.- te Ver 10.

706.- me'il Ver 11.

707.- tatiletique Ver 12.

Por eso dicen que es bueno no robar para que así tu trabajo produzca bien, dicen los antepasados.

OBSERVACIONES:

- Se empleó la traducción de Marianna Slocum.

GVII. Hich yu'un ya calbat awa'i bin ut'ilhich ya yal te me'il tatiletic abi.

708.- Hich	Ver 36.
709.- yu'un	Ver 18.
710.- ya	Ver 1.
711.- calbat	Ver 2.
712.- awa'i	Ver 3.
713.- bin	Ver 7.
714.- ut'ilhich	Significa "así como". Ver 23 y 36.
715.- ya	Ver 1.
716.- yal	Ver 9.1 y 2.2.
717.- te	Ver 10.
718.- me'il	Ver 11.
719.- tatiletic	Ver 12.
720.- abi	Ver 601.

De este modo te lo cuento así como dice(n) los antepasados, pues.

OBSERVACIONES: -----

3.4.- Notas al capítulo 3.

- (1) Propp, Vladimir. Morfología del Cuento, Madrid, Fundamentos, 1977 (3a. ed.). Pp. 234.
- (2) Lévi-Strauss, Claude. Antropología Estructural, México, Siglo XXI, 1981 (2da. ed.). Pp. 352.
- (3) Cit. por Morley, Sylvanus G. La Civilización Maya, México, F.C.E., 1972 (2da. ed.). P. 15.
- (4) V. Thompson, Sith. Motif-Index of Folk-Literature, E. U., Indiana University Press, 1955. (6 vols.).
El índice clasifica cualquier relato folklórico, incluso un chiste o una broma, dentro de un gran tema adjudicándole una letra del alfabeto latino. La "A" por ejemplo es para los mitos de origen. Después hace una descomposición por motivos generales que se incluyen en el índice representados por las unidades de millar en arábigo. El número 2 000, por ejemplo, es para el origen de las plantas. Se puede adivinar, entonces, que el índice va particularizando los motivos hasta el infinito con la ayuda de las centenas, las decenas, las unidades y, hasta, con fracciones decimales. Su precisión llega al punto de que el folclorista puede añadir los números que desee para clasificar, en este sistema, el relato más extraño o novedoso que pueda existir. Algunos autores han llegado a incluir latinas minúsculas para hacer aún más preciso y explícito este índice que es, hasta ahora, el más completo y el más conocido.
- (5) V. Thompson J. Eric S., "Maya creation myths II", en Estudios de Cultura Maya, vol. VI, México, UNAM, 1967. pp. 15-43. Hay versión española en Historia y Religión de los Mayas, México, Siglo XXI, 1979 (3a. ed.) pp. 417 y ss.
- (6) Slocum, Marianna, "The origin of corn and other myths", en Tlalocan, vol. V, E. U., s. l., 1965. pp. 1-45.
- (7) Las letras fueron agregadas para distinguir las cláusulas unas de otras. Se respetó la numeración arábiga de las oraciones tal como está en el original; en el análisis, sin embargo, se pusieron romanos para evitar la confusión que pudiera ocasionar el número de cada palabra.
- (8) El orden del análisis es obvio: primero el aspecto semántico, luego el aspecto sintáctico y, finalmente, el morfológico. Estos últimos aspectos, empero, aparecen algunas veces cambiados para facilitar la explicación. No obstante se trató de que hubiera el mayor rigor en el orden.
- (9) V. Supra, nota 7.

- (10) V. los trabajos de Slocum, Marianna "A Sketch of Bachajon Tzeltal Clause and Sentence Structure" en Workpapers, núm. 3, México, ILV, 1980, p. 80; y "Tzeltal (Mayan) Noun and Verb Morphology", en IJAL, vol. 14, núm. 2, Baltimore, E. U., 1948, pp. 84-85. También v. el trabajo de Díaz Olivares, Jorge, Manual del Tzeltal, (Tesis) México, Universidad Iberoamericana, 1970, pp. 78 y 114.
- (11) V. Kaufman Terrence, El Proto-Tzeltal-Tzotzil. Fonología Comparada y Diccionario Compacto. Tr. Daniel Cazes, México, UNAM, 1972. (Centro de Estudios Mayas, cuaderno núm. 5), p. 43. También v. Robles Uribe Carlos, La Dialectología Tzeltal y el Diccionario Compacto, México, INAH, 1966. (Dpto. de Investigaciones Antropológicas, núm. 16) pp. 15-16.
- (12) No se indica el orden de este prefijo porque, ante verbos transitivos, sólo hay un orden de prefijos. V. Slocum Marianna, "Tzeltal (Mayan) Noun...", p. 84.
- (13) *Ibid.* p. 85. Carlos Robles dice que "toda palabra que empieza por vocal lleva antes el saltillo '7' que no se escribe en esa posición". (Manual del Tzeltal (Tesis de Maestría de la ENAH) México, Universidad Iberoamericana, 19-- , p. 35. Para una explicación más amplia sobre el saltillo v. p. 25 del mismo libro de Robles.
- (14) V. Slocum, Marianna y Florence Gerdel, Vocabulario Tzeltal de Bachajón, México, ILV-SEP, 1965, p. 139. En este vocabulario los verbos terminados en "-el" están traducidos como infinitivos. Aunque el infinitivo en tzeltal no existe, el sufijo nominalizante "-el", que denota acto o proceso, suele emplearse con las raíces verbales para señalar el nombre del verbo (cfr. el trabajo de Slocum, Marianna, "Tzeltal (Mayan)Noun...", p. 78. Asimismo v. los libros de Robles Uribe, Carlos, Manual del Tzeltal, pp. 56 y 57; y La Dialectología Tzeltal..., p. 10. También, Díaz Olivares, Jorge, *op. cit.*, p. 166.
- (15) Como es el caso del Vocabulario Tzeltal, Marianna Slocum, Egbertó Dikky y Sra., México, ILV, 1950, p. 7.
- (16) V. Slocum, Marianna y Florence Gerdel, Vocabulario Tzeltal de B..., p. 114; v. también Romero Castillo, Moisés, "Las Lenguas Mayas de México, en Las Lenguas de México, vol. II, México, INAH, 1975, p. 16; y v. Robles Uribe, Carlos, Manual del Tzeltal, p. 21 y la Dialectología... p. 15 y 16. Todos ellos hablan de la diferencia de los sonidos velar y glotal fricativos sonoros del dialecto de Bachajón, pero es Kaufman, Terrence, en el Proto-Tzeltal-Tzotzil... el que establece la existencia de un sistema fonémico particular no sólo para este dialecto sino también para el de Petalcingo (v. p. 27). Dato que confirma en una pequeña referencia

- Hopkins, Nicholas A. en el "Estudio Preliminar de los Dialectos del Tzeltal y del Tzotzil" que está en Ensayos de Antropología en la Zona Central de Chiapas, rec. por McQuown, Norman A. y Julian Pitt-Rivers, tr. Daniel Cazes, México, INI, 1970, p. 201.
- (17) Slocum, Marianna, Tzeltal (Mayan) Noun...", p. 85; y ofr. Robles Uribe, Carlos, La Dialectología Tzeltal ... p. 14.
- (18) Id. p. 85.
- (19) Slocum, Marianna, "A Sketch of Bachajon Tzeltal..." p. 79. Por supuesto que la cita habla de algo más complicado y sólo sirve aquí porque menciona de soslayo al prefijo en cuestión.
- (20) V. Díaz Olivares Jorge, Manual del Tzeltal, pp. 113 y 114. V. también Robles Uribe Carlos, Manual del Tzeltal, pp. 62-63; del mismo autor v. también La Dialectología Tzeltal... p. 14.
- (21) Robles Uribe, Carlos, La Dialectología Tzeltal... (Nótese que difiere de Marianna Slocum en que da la forma "-be" en vez de "-bey") Lo cual no pasa de ser una mera especulación puesto que en los casos que requieren de complementos de la. ("-on") y 2da. ("-at") personas se usa la forma "-b-" sencillamente.
En "A Sketch of Bachajon Tzeltal..." p. 80, Marianna Slocum analiza el sintagma "ya kalbat" de la siguiente forma: 'ya': incomplete (aspect proclitic), 'k-': ls., '-al': tell, '-b-': referent, '-at': 2s." Y lo traduce como "I tell you". Mientras que Carlos Robles traduciría como "yo te lo cuento" (cfr. Robles Uribe, Carlos, Manual del Tzeltal..., pp. 62-63), donde "lo" (objeto directo en español) correspondería a "-b-". No obstante "-b-" no es un objeto directo. La expresión "ya kalbat", empero, se refiere a algo que se dice, que se cuenta, porque la lengua tzeltal no puede dejar de referirse a "algo" concreto.
- (22) V. Robles Uribe, Carlos. Manual del Tzeltal..., pp. 62 y 63.
- (23) Otra vez difieren en el orden Carlos Robles (La Dialectología... p. 9) y Marianna Slocum (Tzeltal (Mayan) Noun...", p. 85)
- (24) V. Slocum, Marianna y Florence Gerdel, Vocabulario Tzeltal de B..., p. 118.
- (25) V. El Proto-Tzeltal-Tzotzil..., p. 124.
- (26) V. "A Sketch of Bachajon Tzeltal...", p. 87.
- (27) V. Romero Castillo Moisés, "Las Lenguas Mayas..." p. 22. También v. Robles Uribe, Carlos, Manual del Tzeltal... p. 58. Asimismo, Díaz Olivares, Jorge, op. cit., p. 139.
- (28) v. gr. "koltawan": salvar; koltavanej": salvador.

- (29) "Tzeltal (Mayan) Noun..." p. 85.
- (30) V. Manual del Tzeltal, pp. 137, 147 y 210. Díaz Olivares dice que el alternante "-oj" se emplea por eufonía, pero los dos ejemplos donde usa dicha variante son monosilábicos.
- (31) Robles Uribe, Carlos, La Dialectología..., p. 22; también Díaz Olivares, op. cit., p. 65.
- (32) V. Romero Castillo Moisés, "Las Lenguas Mayas..." p. 25; también v. Robles Uribe, Carlos, Manual del Tzeltal..., p. 71; asimismo v. Díaz Olivares, op. cit. p. 17.
- (33) V. Robles Uribe, Carlos, Manual del Tzeltal... pp. 43-44; y La Dialectología Tzeltal... p. 11. Así como Slocum Marianna, "Tzeltal (Mayan) Noun..." pp. 80-81.
- (34) Cfr. Slocum Marianna, "Tzeltal (Mayan) Noun..." p. 81; y Robles Uribe, Carlos, Manual del Tzeltal..., pp. 40-41.
- (35) Carlos Robles en el Manual del Tzeltal..., habla de estas omisiones, v. p. 47.
- (36) id., pp. 56, 57 y 58.
- (37) Es obvio que aquí está omitido el plural de tercera persona del sujeto. El contexto facilita la comprensión del enunciado; en vez de "me lo ha dicho" debiera traducirse "me lo han dicho".
- (38) En esta palabra las partículas "-bey-" (16.3) y "-ej-" (16.4) están marcadas por Marianna Slocum con un orden diferente al que siguen.
- (39) V. Robles Uribe, Carlos, Manual del Tzeltal..., pp. 34 y 95; también v. Díaz Olivares J., op. cit., p. 180.
- (40) Manual del Tzeltal..., pp. 43-61.
- (41) Manual del Tzeltal..., pp. 25, 46, 78 y 82.
- (42) Slocum, Marianna y Florence Gerdel, Vocabulario Tzeltal de Bachajón... p. 207; v. también Slocum, Marianna, Vocabulario Tzeltal ILV, México, 1953. p.75.
- (43) Cfr. Slocum, Marianna "Tzeltal (Mayan) Noun..." p. 78; también Robles Uribe, Manual del Tzeltal... p. 44.
- (44) V. Robles Uribe, Carlos, Manual del Tzeltal... p. 179.
- (45) Ibid., p. 52. También v., Díaz Olivares, op. cit., p. 146.

- (46) V. Díaz Olivares, op. cit., p. 65.
- (47) Se traduce en imperfecto porque no hay ninguna partícula de ma tiz perfectivo. Se utiliza la perifrásis porque sólo con ella se puede dar el significado requerido por el texto.
- (48) V. Robles Uribe Carlos, Manual del Tzeltal, pp. 82, 87 y 96.
- (49) Slocum, Marianna, "A Sketch of Bachajon Tzeltal..." p. 90.
- (50) Cfr. Slocum, Marianna y Florence Gerdel, Vocabulario Tzeltal... p. 204.
- (51) V. Slocum, Marianna, "Tzeltal (Mayan) Noun..." p. 79.
- (52) Cfr. Robles Uribe, Carlos, Manual del Tzeltal..., p. 58.
- (53) Se emplean dos formas, una para el presente "xu" y otra para el pasado "ju". La forma del presente se debe a que utiliza la "x" de los verbos intransitivos y pierde el sonido /j/. Sin embargo, Marianna Slocum transcribe en el texto el sonido con una "h" (sonido suave de la "j") como si éste no se perdiera. V. Robles Uribe, Carlos, Manual del Tzeltal..., p. 67.
- (54) Robles Uribe, Carlos, Manual del Tzeltal..., p. 49.
- (55) V. Díaz Olivares, Jorge, op. cit., pp. 17-18.
- (56) V. Robles Uribe, Carlos, Manual del Tzeltal..., p. 41.
- (57) V. y cfr. Díaz Olivares, Jorge, op. cit., p. 51.
- (58) Aquí se corrobora lo que se dice en la nota núm. 44.
- (59) V. Slocum, Marianna y Florence Gerdel. Vocabulario Tzeltal... p. 119.
- (60) En tzeltal los sustantivos no se mencionan en nominativo sino adjudicándoselos a un poseedor cualquiera.
- (61) V. Robles Uribe, C., La Dialectología Tzeltal..., p. 16.
- (62) V. Slocum, Marianna y Florence Gerdel, Vocabulario Tzeltal... p. 124.
- (63) Cfr. Robles Uribe, Carlos, Manual del Tzeltal... pp. 63-64.
- (64) Cfr. Ibid., p. 58.

- (65) Romero Castillo, Moisés, "Las Lenguas Mayas...", p. 56.
- (66) Slocum, Marianna, "Tzeltal (Mayan) Noun...", p. 86.
- (67) Aquí, el sustantivo no es exactamente eso. Se trata de un estado en que se encuentra el sujeto: "está en apuros", "sufre". Podría traducirse como adverbio --así lo hace Marianna Slocum en el texto inglés-- calificando al verbo "comer". Se ha preferido dejarlo como sustantivo y hacer la nota aclaratoria.
- (68) V. Slocum, Marianna y Florence Gerdel, Vocabulario Tzeltal..., p. 134.
- (69) V. id., p. 153.
- (70) V. id., p. 122.
- (71) Robles Uribe, C., Manual del Tzeltal..., p. 58, traduce la partícula por "ya".
- (72) V. id., p. 46.
- (73) Así lo señala Slocum, Marianna, "Tzeltal (Mayan) Noun..." p.85.
- (74) Robles Uribe, Carlos. Manual del Tzeltal... p. 92-93.
- (75) V. Slocum, Marianna y Florence Gerdel, Vocabulario Tzeltal..., p. 128.
- (76) V. Tlalocan. A Journal of Source... vol. V, núm. 1, p. 19.

4.1.- El texto inglés de Marianna Slocum.The Origin of Corn.

A1. I-will-tell-you another, I-have-heard what the elders say long-ago, (something) that they-have-told-me. A2. Because they-say nowadays, this-is-how (the) original-seed (of) our corn appeared long-ago, (there) was (quot.) (a) large-black-ant such as we-see that walk (and) make their-houses in (the) ground nowadays. A3. And the ant was-carrying corn (quot.). A4. Therefore (as) they-saw that (it was) corn he was carrying, they-grabbed-him. A5. They-asked-him where he-gets the corn. A6. He-did-not tell (quot.) where he-gets the corn. A7. So the ant was-tied-up, they tied-him-tightly in (the) middle. A8. If you-do-not tell where you-get the corn, I-will-tie-you-tightly until your-stomach is-cut-in-two, he-was told (quot.).

B1. Even-so, I-will-not tell-you where I-get-it, he said. B2. Not-until it-was pulled tightly, he-felt that his-stomach (was being) cut-in-two, did-he-tell (quot.) where he-gets-it. B3. (It is) useless, how-could-you get the corn, because it-is in (a) rock, he-said (quot.). B4. And I, because I-am-small, therefore I-can enter there, he said (quot.). B5. But it (would be) good to-show-us where it-is, they said. B6. Therefore the ant went (quot.). B7. He-entered (quot.). the-crevice (of) the rock, and he-carried- out the kernel (of) corn. B8. He-had-it when-he-came-out (quot.). B9. Well, because he-showed (where it was), all-right, I-will-free-you then, he-was-told by-them (quot.). B10. So the ant was-set-free.

C1. That (is) why-see that his-stomach (is) almost-cut-in-two. C2. Therefore when they saw (it), well, what shall-we-do, because it-is in (a) rock, the people said (quot.). C3. That-is (quot.) the Jews long-ago, according-to their-word. C4. Therefore it (will be) good to-go-bring the carpenter (wood-pecker),

because he-will-come peck the rock (so) we'll-hear it-is thin, they-said (quot.). C5. The bird (they meant) have-you-seen the carpenter-bird (wood-pecker) as-it-is-called. C6. Therefore he-was-sent-for (to be brought). C7. And when he-arrived, he-was-told to-peck the rock. C8. He-didn't want-to, because his-head ached, (quot.), and he-eats (with) difficulty, (quot.).

D1. Therefore, do-not-be-sad, your-beak will-be-changed so that thus is-will-become strong, he-was-told (quot.). D2. So the beak (of) the bird was-changed, it-was-pushed in, it-was-tied here to his-head. D3. And if you-should-hold-it to-look (at it), examine the head (of) the bird, its-head appears to-be-tied-on. D4. Therefore, when his-beak was-put-on, he-pecked the rock (to find) where (it was) thin, he-found-it (quot.). D5. Therefore, it-began to-be-hit by lightning. D6. Some (people have) (quot.) lightning (as) their-"nagual". D7. And later, when two couldn't-do-it, (a) third came, that (is) (quot.) the red lightning as-it-is-called. D8. He came (quot.) (and) struck-it. D9. The rock split, (quot.).

E1. There (was) the corn piled-up (quot.). E2. And the (one) who split (the rock), he passed-out from (the effort). E3. Therefore the Jews, right-away they-gathered-up (quot.) the big (kernels of) the corn, they-hid-them (quot.). E4. And when he-revived, he asked: Was-there-only this (much), corn, he said (quot.). E5. Only that (much), they-said (quot.). E6. All-right, they-began to-count-it among-them-selves. E7. Later they-went (quot.) to-plant the corn. E8. The corn (of) the (ones) who stole did-not grow, (quot.). E9. But the (one) who received (the) left-over (corn), his grew (quot.). E10. Therefore they-came (and) asked-him: What did-you-do-to yours that you-planted (and) it-grew? E11. Ours did-not-grow, they-said (quot.).

F1. What did-you-do? he-said (quot.). F2. Nothing, (I) just planted-it, he-said (quot.). F3. It (would be) good to-cook-it, thus you-cook-it, then it will-grow. F4. I-cooked mine, he-said (quot.). F5. Therefore they-went (and) cooked their-seed-corn, and they-went (and) planted-it, it-didn't grow. F6. They-came-againe (and) asked him again: It-didn't grow. F7. What did-you-do (to) yours? he said (quot.). F8. What did-you-do when you-cooked-it? he-said (quot.). F9. (We) just cooked-it. F10. Ah, that-isn't-the-way it-ought-to-be-done then. F11. It (would be) good to-put lime (in it). F12. And if you-put lime (in it), (when) you-go plant-it, it-will grow then, he-said (quot.). F13. So they-put lime (in it), and they-went (and planted-it). F14. Just-the-same, it-did-not grow.

G1. That-was-to-deceive-them. G2. Therefore they-asked-him again, because they-saw (that) it-didn't grow. G3. And (so) they-were-told just to-plant-it (quot.), then it-grew. G4. Therefore the elders say it-is-not good (quot.) that we-steal because (what is) yours will-increase you-think if you-steal. G5. However, there will-be-lost even more. G6. Therefore they-say it (is) good not to steal, so that thus your-work will turn-out well, the elders said. G7. Therefore I-tell-you what the elders say then.

4.2.- El texto en español. Traducción.

A1. Te cuento otro (escucha) he oído lo que dicen los ante pasados desde hace tiempo, me lo han dicho (los he escuchado). A2. Porque actualmente dicen cómo aparecieron los descendientes de nuestro maíz hace tiempo, hubo una hormiga arriera, así como vemos (las que) caminan (y) hace (n) sus casas en (el) suelo hoy día. A3. Y estaba acarreado maíz la hormiga (arriera). A4. Así porque vieron cómo cargó el maíz (la) agarraron. A5. Le preguntaron dónde recoge el maíz. A6. No dijo dónde recoge el maíz. A7. Así porque recogió amarrar(ón) en (la) mitad. A8. Si no dices dónde recoges (traes) el maíz, te amarro, hasta parecer cortar tu estómago.

B1. Aun así no te digo dónde (lo) recojo (y) traigo, dijo. B2. Hasta cuando (al) ser jalado fuertemente sintió cortar su estómago, dijo dónde (lo) recoge. B3. Vano, ¿cómo pueden recoger (y) traer el maíz? Porque está en una piedra, dijo. B4. (Y) yo como soy pequeño así puedo entrar ahí, dijo. B5. Pero mejor muéstranos dónde está, dijo. B6. Así que (se) fue la hormiga. B7. Entró en (la) grieta (de) la piedra y sacó (y) trajo el grano de maíz. B8. Ha recogido, sacado y traído. B9. Bien, (porque) mostró, está bueno, así te desato, dijo su palabra. B10. Así la hormiga se salvó.

C1. Es el porqué vemos está cortado su estómago. C2. Así porque vieron, bueno, qué cosa hacemos está en la piedra, dijeron los cristianos. C3. Esa fue la palabra de los judíos hace tiempo. C4. Así porque bueno no traemos al carpintero, así él viene se mueve donde escuchamos está delgada la piedra, dijeron. C5. El pájaro has visto el pájaro carpintero.

como es llamado. C6. Así se fue a traer. C7. Y cuando llegó le fue dicho que fuera a la piedra. C8. No quiso, porque (le) dolía la cabeza y sentía molestia al comer.

D1. No estés triste cambia tu pico, que se haga duro, dijo. D2. Así, cambió su pico el pájaro, fue metido, fue amarrado aquí en su cabeza. D3. Y si lo atrapas para verlo, examina la cabeza del pájaro, parece estar amarrada. D4. De este modo cuando entró su pico, sonó (y) escuchó donde (estaba) delgada la piedra, lo halló. D5. Así entró a golpear el rayo. D6. Tuvieron (de) nagueal el rayo. D7. Y después cuando no pudo el dos vino el tercero, es el rayo colorado, dicen. D8. Vino y golpeó él solo. D9. Quebrantó la piedra.

E1. Quedó amontonado el maíz. E2. Y quien (la) quebró se desmayó. E3. De este modo los judíos juntaron al momento los maíces grandes, los escondieron. E4. Y cuando despertó, preguntó: ¿sólo este maíz aquí? Dijo. E5. ¿Sólo esto? Dijo. E6. Bien, fueron (y) contaron. E7. Después se fueron y sembraron el maíz. E8. No creció el maíz de quien lo robó. E9. (El) otro lo recogió sobrado, éste creció solo. E10. Entonces vino y preguntó: ¿qué hiciste al tuyo (para) sembrarlo y (que) creciera? E11. No creció el mío, dijo.

F1. ¿Qué hicieron? Dijo. F2. Nada, así hace rato sembré, dijo. F3. Bueno (sería) que lo cocieras, si lo cueces, crece. F4. Cocí el mío, dijo. F5. Entonces, fue coció (y) vió sus semillas y las sembró, no crecieron. F6. Vino y preguntó otra vez: "¿Por qué no se dio?" F7. ¿Qué hiciste a los tuyos? Dijo. F8. Qué hicieron (cuando) lo cocieron, dijo. F9. Así hace un rato (lo) cocí. F10. Ah, no lo merece, pues. F11. Bueno, (sería) que (les) pusieras cal. F12. Y si pusis-

te cal ¿cómo siembras maíz cocido sin cal? No creció, dijo. F13. Entonces (le) puso cal y se fue a sembrar(lo). F14. Sin novedad, no creció.

G1. Su engaño. G2. Así preguntó otra vez porque vio (que) no se dio. G3. Y así fue enviado a sembrar hasta que creció. G4. Por eso los mayores dicen que no es bueno que nosotros robemos, para que lo tuyo se incremente, piensa si robas. G5. Pero allí pierde otra vez. G6. Por eso dicen que es bueno no robar para que así tu trabajo produzca bien, dicen los antepasados. G7. De este modo te lo cuento (escucha) así como dice(n) los antepasados, pues.

4.3.- Conclusiones

En seguida se hace una conclusión por objetivos --representados por los incisos-- y, punto por punto, se plantean las dificultades que se presentaron en el desarrollo de cada uno.

a) El análisis requirió de varias hipótesis para su realización. Si éstas no se hubieran planteado, jamás se hubiera podido dar término al trabajo. Primera, se explicó la desaparición del sonido /j/ en la partícula indicadora de tiempo presente en construcciones transitivas ("yaj"). Se dijo que, en bachajonteco, este sonido se pierde en posición final. Pero se dijo también que una palabra de esta naturaleza jamás aparece sola; de donde se dedujo que el sonido en cuestión, /j/, jamás se presentaba como final de palabra. Echada por tierra semejante hipótesis, fue necesario confeccionar otra. Se pensó entonces que por la naturaleza del sonido /j/--en bachajonteco es muy débil-- éste se eliminaba por la ley universal del menor esfuerzo. (Recuérdese que es el paso hacia la glotal /k/, inicial de la siguiente palabra, que representa al sujeto "yo" y se antepone a los verbos transitivos que empiezan con vocal). Véase 1, pág. 45. Por extensión, estas hipótesis se aplicaron del mismo modo a la partícula "laj", indicadora de pasado ante verbos transitivos. Véase 62, pág. 57.

Segunda, se dijo que aunque el aspecto "b" no era un objeto directo, a veces funcionaba como tal. Se dieron suficientes explicaciones tanto en las notas como en el texto y el apoyo bibliográfico que las respalda es fácilmente asequible en cualquier biblioteca especializada. Véase 2.3, pág. 46.

Tercera, la "-e" final del verbo "oir" tuvo dos explicaciones que lejos de caer en la ambigüedad se complementaron. La "-e" podía ser el sonido que habitualmente se añade por eu-

fonía o, bien, podía ser la parte sobrante de la partícula perfectiva "-ej" (cuyo sonido /j/, por ser final desaparece en el dialecto de Bachajón. Véase 17.4, pág. 50.

Cuarta, se supuso una asimilación de la partícula indicadora de presente ante verbos transitivos "x" (que tiene un uso muy restringido y se emplea únicamente para la segunda persona) al adverbio de negación "ma", debido a que la palabra "max" no apareció en ningún vocabulario. Más tarde, en un texto de Marianna Slocum, se pudo comprobar que la hipótesis era correcta. Véase 99, pág. 62.

Quinta, se tomaron como erratas las siguientes palabras: "uun" (núm. 147) que debería decir "u'un"; "bi" (núm. 584) que debería decir "bin"; "mex" (núm. 616) que debería decir "mux"; "sloloyal" (núm. 633) que debería decir "sloloyel" y "awu-un" que debería ser "awu'un". Aunque en algunos casos el error de impresión es obvio, en otros no lo es tanto. De cualquier manera, cada detalle, por minúsculo que sea, tiene su explicación adecuadamente elaborada.

Sexta y última. Las palabras "me" (núm. 680) e "ine" (núm. 681) no fueron halladas en ningún vocabulario. Fue preciso recurrir a otros textos. Las palabras se encontraron formando parte de la conjunción adversativa, sin embargo no se consiguió una explicación mayor sobre el fenómeno. Véase la pág. 131.

Para terminar, hay que añadir una observación. El orden de los prefijos y de los sufijos no ha sido establecido en forma definitiva. Por lo tanto, cuando alguno de los autores lo señala, se incluye en el trabajo. Cuando estos señalamientos se contradicen de un autor a otro, y de éstos con la realidad, se pone en evidencia que el orden no puede fijarse tan arbitrariamente. Los trabajos recientes prefieren omitir esta clasificación. Lo más prudente es ignorar por el momento este punto y esperar hasta que haya un estudio confiable

sobre el tema.

b) Para armar la gramática se utilizaron los trabajos de cinco autores principalmente: de Jorge Díaz Olivares, "Manual del Tzeltal"; de Terrence Kaufman, "El Proto-Tzeltal-Tzotzil, Fonología Comparada y Diccionario Compacto"; de Carlos Robles Uribe, "Manual del Tzeltal" y "La Dialectología Tzeltal y el Diccionario Compacto"; de Moisés Romero Castillo, "Las Lenguas Mayas de México" y de Marianna Slocum, "Tzeltal (Mayan) Noun and Verb Morphology" y "A Sketch of Bachajon Tzeltal Clause and Sentence Structure". (Véanse la fichas completas en la bibliografía). Es posible que puedan hallarse reminiscencias de Pineda, o ideas de McQuown o Alfonso Villa Rojas. No puede ser de otro modo ya que el único conocimiento que tienen los autores de este trabajo acerca de la lengua tzeltal es a través de los libros. En cada uno de los casos se procuró siempre dar el crédito correspondiente.

c) La traducción literal se hace difícil de leer en varias de sus partes. Pero con las diversas acotaciones y los cambios realizados es inteligible. Toda traducción literal, sin embargo, presenta dificultades de lectura. A continuación se transcribe un pequeño fragmento del texto que tradujo Evangelina Arana en tzeltal de Sibacá, que es un poblado cercano a Bachajón y del mismo grupo dialectológico que éste, para probar que la traducción literal si lo es estrictamente, resulta ilegible.

Texto tzeltal: "Te mero primero kaj on ta a?te-l entonces pati-l bo-on ta a?tel ta karretera. I te tareya wake?b metro, i te s-toyo-l-il te ch?en ay oxe-b? metro".

Texto de la traducción literal: "El mero primero empezar-yo en trabajo, entonces después ir yo en trabajo en carretera. Y la tarea seis metros y el su altura la cueva ser tres metros".

Texto de la traducción libre: "la primera vez que trabajé fue en la carretera. La tarea era seis metros planos de una altura de tres metros". (1)

No se ha seleccionado de manera especial este fragmento. Es el principio del relato que hizo el informante y que, además, tiene un alto porcentaje de palabras en castellano.

En este trabajo no se llegó por completo a lo que Evangelina Arana llamó "traducción libre" pero tampoco se realizó una traducción literal. Hubiera sido inservible para llegar a comprender el contenido del texto.

El objetivo de dar información que persiguen tanto la parte histórica como la bibliografía no necesitan ninguna más de las aclaraciones que ya se han hecho. En cuanto a que este objetivo se cumpla, corresponde juzgarlo a otras personas distintas a los autores.

Por último, es necesario deslindar el carácter específico del texto y si pertenece o no al campo de la literatura. Problema que se dejó al final porque, de su resolución, se desprende el tipo de análisis que podría hacerse del texto una vez traducido.

El texto puede ser definido simplemente como el conjunto de frases que están transcritas en el papel. En su aspecto únicamente verbal; como de hecho, y de manera implícita, se ha venido definiendo en este trabajo. Pero hay que reconocer que ésta es una simplificación abusiva y sólo necesaria en la medida en que lo único que se atendió fue parte de su aspecto verbal. Sin embargo el texto no puede reducirse a un ámbito tan pobre. El texto no es el sistema lingüístico; está relacionado con él por contigüidad y por semejanza, pero cada una de las frases que lo enuncian mantiene, además, otro tipo de relaciones; acordes éstas con otro tipo de aspectos sintácticos y semánticos. El estudio de estos aspectos conduce a los análisis retóricos, narrativos y temáticos, donde una variedad de disciplinas encuentran su campo de ac-

ción. Aun así el concepto de texto sigue siendo pobre porque concibe una objetividad demasiado pueril. Pero ¿qué pasa cuando el lector --receptor-- se considera como una productividad que se relaciona con el texto, entendido su lenguaje no ya en su uso comunicativo y representativo (reproductivo), sino también como una productividad que transgrede el uso corriente del sistema? En este espacio se crean lector y texto y en esta relación se definen. El texto puede verse, entonces, como un conjunto de subsistemas que pueden ir actualizándose conforme se lo vaya descifrando. La actualización es, en otras palabras, la coincidencia de las productividades que son el lector y el texto relacionados. Así, la semiótica, de auxiliar pasa a ser rectora de otras disciplinas que la van a ir ayudando a dar cuenta de cada uno de los subsistemas que conforman el texto.

Ahora bien, ¿qué es lo estrictamente literario? Para emplear los mismos términos: ¿de qué subsistema debe dar cuenta la literatura? La respuesta entraña la definición del concepto. Otra vez, hay que buscar un concepto dinámico y vinculado al entorno que produce la obra considerada literaria. Si hay una condición específica para esta consideración, entonces ¿cuál es ésta? Se puede determinar un conjunto de características intrínsecas (factura, usos de la lengua, códigos culturales, etc.) y extrínsecas (tratamiento de la realidad, satisfacción y condiciones sociales del receptor, etc.) que si no definen la pauta para determinar si hay o no un texto artístico, por lo menos, en este camino, la aproximan. Teóricamente, se puede hablar de la función poética de la lengua cuando ésta reúne esas características, pero es más difícil precisar las fronteras: ¿en qué momento un texto deja de ser literario? Hay épocas históricas más tolerantes o menos exigentes en el terreno del arte. De ahí que los requerimientos que condicionan lo literario o artístico varíen también de una sociedad a otra y de una época histórica a otra, lo mismo que las for-

mas. Una cosa sí es segura: el estudio del cambio de las formas no es materia de la literatura, sino de la sociología literaria, la historia de la literatura, la estilística, etc. Un texto que reúne, pues, las características admitidas como literarias, es susceptible de una lectura semejante y es un hecho estético que, como tal, ingresa, una vez transcurrido, en el ámbito de la historia. Pero la obra queda formando parte de un conjunto de obras al que después se ha de llamar "literatura", aunque ya en sentido lato.

Concluyendo, el texto es para el lector ajeno a los tzeltales todo lo que éste quiera; excepto, claro, literatura en sentido estricto. En cambio, para un indígena de esta cultura, es probable que lo sea siempre y cuando se pueda demostrar que el texto reúne las condiciones intrínsecas y extrínsecas que se le atribuyen al fenómeno literatura. Condiciones que la cultura de los tzeltales tiene que determinar. Así, los estudios encaminados al análisis literario, deben apuntar primero en dirección al conocimiento pleno de los indígenas. Sin éste, cualquier narración no podrá pasar de mera curiosidad folklórica y seguirá manteniendo en la extrañeza, como hasta hoy, a las culturas periféricas.

Notas:

- (1) Arana Osnaya Evangelina, "Un texto etnográfico en tzeltal de Sibacá", en Centro de Estudios de Cultura Maya, vol. IV, México, UNAM, 1964. pp. 361-369.

5.1.-Bibliografía específica.

Adams, Robert M.

- 1) "Changing Patterns of Territorial Organization in the Central Highlands of Chiapas, Mexico", en American Antiquity, vol. III, núm. 3, 1a. Parte, E. U., 1961. s. p.
- 2) "Patrones de cambio de la organización territorial", Tr. Daniel Cazes, en Ensayos de Antropología en la Zona Central de Chiapas, rec. por Norman A. McQuown y Julian Pitt-Rivers, México, INI, 1970. pp. 41-76.

Aguirre Beltrán, G.

- 1) "Tzeltales y tzotziles", en Formas de Gobierno Indígena, México, Imprenta Universitaria Mexicana, 1953. (Col. Cultural Mexicana, s. n.). pp. 97-153.
- 2) Teoría y Práctica de la Educación Indígena, México, INI, 1953. (Serie Mimeo gráfica, núm. 4) s. p.
- 3) "A Theory of Regional Integration: The Coordinating Centers", en América Indígena, vol. XV, núm. 1, E. U., 1955. s. p.
- 4) El Proceso de Aculturación, México, UNAM, 1957. (Col. Problemas Científicos y Tecnológicos, núm. 3) pp. 104-126.
- 5) El Indigenismo en Acción: 25 Aniversario del Centro Indigenista Tzeltal-Tzotzil, en colab. con Romano, Villa Rojas, et al. México, INI-SEP, 1976. (Col. SEP-INI, serie "Antropología Social", núm.44) pp. 270.

- Aguirre Torres, Armando. 1) "La Antropología Social en los Programas de Desarrollo del Centro Coordinador Tzeltal-Tzotzil", en Seminario Indigenista Latinoamericano, "La Cabaña", Las Casas, Chis., México, 1971.
pp. 8.
- Alapisco González, Gregorio. 1) "Los Programas de Salubridad del Centro Coordinador Indigenista Tzeltal-Tzotzil", en Seminario Indigenista Latinoamericano, "La Cabaña", Las Casas, Chis., México, 1971.
s. p.
- Alarcón Tapia, Sara 1) Tzeltales, Tzotziles y Tojolabales. (Cátedra de Etnografía de la Universidad Nacional de México, copia mec. en la Biblioteca Museo Nal. de México) 19--.
s. p.
- Albores Zárate, Beatriz Andrea 1) El Funcionalismo en la Etnografía Tzeltal-Tzotzil. Un Análisis de sus Implicaciones Teóricas y Políticas. Tuxtla Gutiérrez, Chis., México, Universidad Autónoma de Chiapas, 1978.
(Tesis Profesional de la ENAH, 1974)
pp. 160.
- Amram, David 1) "Eastern Chiapas", en Geographical Review, vol. XXVII, núm. 52, E. U., 1937.
s. p.
- Anónimo 1) Modo de Administrar los Sacramentos en Castellano y Tzendal. (Copiado por Berendt, Tuxtla Gutiérrez, 1870, ex libris Daniel G. Brenton). Dialecto de Copanaguastla, Soyatitlan o Socoltenango, México, 1707. (ms.)
pp. 44.
- Ara, Domingo de 1) Vocabulario en Lengua Tzeltal, Bancroft Library, 1571. (ms.)
s. p.

Arana Cenaya Evangelina

- 1) Te Teja. (La Teja, en Tzeltal), Las Casas, Chis., México, INI, 1954. (ed. mimeo). s. p.
- 2) "Un texto etnográfico en tzeltal de Sibecá", en Centro de Estudios de Cultura Maya, vol. IV, México, UNAM, 1964. pp. 361-369.

Arias, Jacinto

- 1) El Instituto Nacional Indigenista y el Centro Coordinador Tzeltal-Tzotzil. México, 1970. (ms. inédito) s. p.
- 2) El Mundo Numinoso de los Mayas; Estructura y Cambio Contemporáneos. Trad. Jorge Ferreiro Santana. México, SEP, 1975. (Sep-Setentas, núm. 188). pp. 146.

Baroco, John V.

- 1) "Notas sobre el uso de nombres calendáricos durante el siglo XVI", Tr. Daniel Gages, en Ensayos de Antropología en la Zona Central de Chiapas, rec. por Norman A. McQuown y Julian Pitt-Rivers, México, INI, 1970. pp. 135-148.

Bassauri, Carlos.

- 1) "Tojolabales, tzeltales y mayas", en Población Indígena, vol. II, México, SEP, 1927? pp. 210.
- 2) "Familia 'maya-quicheana', tzeltales", en Población Indígena, vol. II, México, SEP-ILV, 1940. pp. 181-210
- 3) La Población Indígena de México, México, SEP, 1940. (2 vols.) pp. 363; pp. 568.

Becerra, Marcos

- 1) Nombres Geográficos Indígenas del Estado de Chiapas. México? 1932. s. p.

- 2) El Antiguo Calendario Chiapaneco. México, Imprenta Mundial, 1933.
s. p.
- Becquelin-Monod, A.
- 1) "Examen de quelques paires sémantiques dans les dialogues rituels des tzeltal de Bachajón (langue maya du Chiapas)", en Journal des Americanistes, Paris, 19--
s. p.
- 2) "Musique tzeltal du Carnaval de Bachajón: utilisation de la musique dans un rituel d'opposition en pays maya (htes. terres du Chiapas)". Paris, Museo del Hombre, 19-- (ms.)
s. p.
- 3) "Le carnaval de Bachajón", en colab. con A. Breton, en Journal de la Société des Américanistes, vol LXII, Paris, 1973.
pp. 89-130.
- Benítez, Fernando
- 1) "La última trinchera", en Los Indios de México, vol. I. México, Era, 1968.
pp. 139-273.
- Bennet, Mary Angela
- 1) "The story of the Wycliffe Bible translators", en Mayan Miracles, Two Thousand Tongues to Go, New York, E. U., Harper and Brothers, 1959.
pp. 116-124.
- Berendt, M. D.
- 1) Diccionario de San Francisco. Diccio nario Maya-Español y Español-Maya del Convento de San Francisco en Mérida. Mérida, México, 19--. (Orig. perdido)
s. p.
- Berlin, O. Brent
- 1) Diccionario del Tzeltal de Tenejapa, Chiapas, en colab. con Terrence Kaufman México, 1962. (dittocopia).
pp. 138.
- 2) "Esbozo de fonología del tzeltal de Tenejapa, Chiapas", en Estudios de Cultura Maya, vol. II, México, UNAM, 1962.
pp. 17-36

- 3) "A possible paradigmatic structure for Tzeltal pronominals", en Anthropological Linguistics, vol. V, núm. 2. Bloomington, E. U., 1963.
pp. 1-5.
 - 4) The Descriptive Semantics of Tzeltal Numeral Classifiers. (Disertación Doctoral). Stanford, E. U., 1964.
pp.402
 - 5) Descriptive Semantics of Tzeltal numeral classifiers" en Transcultural Studies in Cognition. (Edit. por Kimball Romney y Roy Goodwin D'Andrade). American Anthropological Association, E. U., 1964.
 - 6) "Some semantic features of reduplication in Tzeltal", en IJAL, vol. XXIX, Baltimore, E. U., 1967.
pp. 211-218.
 - 7) "Categories of eating in Tzeltal and Navaho", en IJAL, vol. XXXIII, núm. 1, Baltimore, E. U., 1967.
pp. 1-6.
 - 8) Tzeltal Numeral Classifiers; A Study in Ethnographic Semantics. The Hague, Mouton, París, 1968. (Janna Linguarum: Series Práctica, 70).
pp. 243.
 - 9) Basic Color Terms, en colab. con Paul Kay. Universidad de California, E.U., 1979
pp. 178.
 - 10) Principles of Tzeltal Plant Classification. An Introduction to Botanical of Mayan Speaking People of Highland Chiapas by B. Brent, D. Breedlove and P. Raven. E. U., New York Academic Press, 1979.
pp. 660.
- Blaffer, Sarah C.
- 1) The Black-Man of Zinacantan; A Central American Legend. Austin, E. U., Universidad de Texas, 1972. (Incluye un análisis de los cuentos grabados y traducidos por Robert M. Laughin).
pp. 194.

Bloom, Frans

- 1) Tribes and Temples, tomo II. Nueva Orleans, E. U., Universidad de Tulane, 1926-1927. (Middle American Research Series, núm. 1).
s. p.
- 2) "Ossuaries, cremation and secondary burials among the Maya of Chiapas, Mexico", en Journal de la Société des Americanistes, vol. XLIII. París, Musée de l'Homme, 1954.
pp. 123-136.
- 3) La Selva Lacandona, en colab. con Gertrude Duby. México, Ed. Cultura, 1955.
(2 vols.)
s. p.
- 4) "Vida precortesiana del indio chiapaneco de hoy", en Estudios Antropológicos en Homenaje del Dr. Manuel Gamio, México, UNAM, 1956.
pp. 227-285.
- 5) "Historical notes relating to the Pre-Columbian amber trade from Chiapas" en Mitteilungen aus dem Mus. Für Völkerkunde in Hamburg, vol. XXV, Hamburgo, Alemania, 1959.
pp. 24-27.

Brasseur de Bourbourg,
Charles Etienne

- 1) "Zoqui, Chiapanèques, Tzotziles, Tzendales, Chambo, Chols, etc. dans l'Etat de Chiapas", en Archives de la Commission Scientifique du Mexique, vol. I. París, 1865.
pp. 126.

Breton, A.

- 1) Bachajón Contribution à l'étude de l'organisation socio-territoriale et de l'habitat dans une communauté indienne du Chiapas (Mexique).
(Tesis doctoral del 3er. Ciclo. EHESS, París, Francia, 1977)
pp. 284.

Bricker, Victoria Rifler

- 1) Ritual Humor in Highland Chiapas. Texas, E. U., Panamerican Series, 1973.
s. p.

- Bruce, Roberto, y otros 1) Los Lacandones, en colab. con Carlos Robles y Enriqueta Ramos Chao. México, INAH, 1971.
s. p.
- 2) Las Lenguas de México I, en colab. con Evangelina Arana, Carlos Robles y otros. México, INAH, 1975. (Serie: México, Panorama Histórico y Cultural, IV).
pp. 231.
- 3) Las Lenguas de México II, en colab. con Moisés Romero, Carlos Robles y otros. México, INAH, 1975. (Serie: México, Panorama Histórico y Cultural, V)
pp. 229.
- Buen Rostro, Alejandro 1) "Centro de Chilón", en Estudios Indígenas, vol. I, núm. 1. México, 1971.
pp. 50-52.
- Bunge, O. D. E. 1) "Signes et nouns des jours et des mois Tzendal", en Journal de la Société des Americanistes, vol. XXVIII, París, 1935.
pp. 35-73
- Calnek, Edward E. 1) Distribution and location of Tzeltal and Tzotzil Pueblos of the Highland of Chiapas from earliest times to the present. E. U., Universidad de Chicago, 1950. (mimeo).
s. p.
- 2) "Los pueblos indígenas de las Tierras Altas". Tr. de Ma. Luisa Rivero, en Ensayos de Antropología en la Zona Central de Chiapas, rec. por Norman A. McQuown y Julian Pitt-Rivers, México, INI, 1970.
pp. 105-133.
- 3) "Comunicación Interna", en Chicago Project, E. U., 19---. (ms.)
s. p.
- Cámara Barbachano, F. 1) "Monografía sobre los tzeltales de Tenepaja", en Microfilms Collection of Manuscripts on Middle American Cultural Anthropology, núm. 5. Universidad de Chicago, E. U., 1946.

- 2) "Organización religiosa y política de Tenejapa", en Anales del INAH, vol. IV, núm. 32. México, INAH, 1952.
s. p.
Y en Revista Ateneo, núm. 3 (enero, febrero, marzo). Tuxtla Gutiérrez, Chis. México, 1952.
pp. 71-88.
- 3) "Persistencia y cambio cultural entre tzeltales de los Altos de Chiapas", en Acta Antropológica, época II, vol. VIII, núm.1. México, INAH, 1966.
pp. 194
- 4) "Religión y Mitología" (Microfilm del ILV, sin datos bibliográficos)

- Camarena Labadie, C. J. 1) La organización social de los tzeltales frente a los grupos sociales de Chiapas y a la organización social mexicana. México, 1979.
Tesis (Licenciatura en Sociología)
Universidad Iberoamericana.
pp. 268.
- Campbell, Lyle 1) Coxoh and Southeastern Tzeltal. Los Angeles, Ca., E. U., 1978.
pp. 29
- Castillo Tejero, M. N. 1) Religión Maya. México, 1965.
Tesis (Licenciatura) UNAM.
s. p.
- Castro, Carlo Antonio 1) Bibliografía Tzeltal-Tzotzil. E. U., ILV, 19---. (mimeo) (Boletín Bibliográfico, s.n.)
s. p.
2) ¡Hablemos en Tzeltal! Las Casas, Chis., México, INI, 1955. 3 vols.
s. p.
3) K'ayopil ta spanal sk'inaj Mejiko, Himno Nacional Mexicano, Versión Tzeltal de Oxchujk'. Las Casas, Chis., México, COTT, INI, 1955.
pp. 12

- 4) "Las metas del teatro Petul", en Educación Lingüística y Ayudas Visuales del Centro Coordinador Tzeltal-Tzotzil. México, INI, 1955. (Serie Mimeográfica, núm. 11).
pp. 1-12
- 5) "La lingüística en el CCTT" en América Indígena, vol. XVI, núm. 2, México, 1956.
pp. 139-158.
- 6) La Enseñanza del Tzeltal por el Método Progresivo. Las Casas, Chis., México, INI, 1956.
s. p.
- 7) "Los alfabetos bilingües castellano-tzeltal y castellano-tzotzil", en Sk'oplal te Mejikolum, núm. 2, Las Casas, Chis., México, INI, 1956.
s. p.
- 8) Guía de Castellанизación para Indígenas Tzeltales, en colab. con Mauricio Swadesh. Las Casas, Chis., México, 1956. (mimeo)
s. p.
- 9) Sk'oplal te Mejikolum. Organó Bilingüe de los Promotores del CCTT. Las Casas, Chis., México, INI, 1956-1957. (17 números)
p. varia.
- 10) El Tzeltal Hablado. Illinois, E. U., Universidad de Chicago, 1957. (Con notas de Norman McQuown).
s. p.
- 11) "Cuentos populares tzeltales". Presentación, recopilación, traducción y notas. Ed. extr. de Sk'oplal te Mejikolum. Las Casas, Chis., México, INI, 1957.
s. p.
- 12) La Lingüística Aplicada en el Programa del INI. México, INI, 1957. (mimeo).
s. p.
- 13) "Discurso de la lengua tzeltal", en La Opinión. Minatitlán, Veracruz, México, 1958. (Ponencias dominicales del 28-IX-'58 al 16-XI-'58)
p. varia.

- 14) Los Hombres Verdaderos. Jalapa, Veracruz, México, Universidad Veracruzana, 1959. (Ficción, núm. 7).
s. p.
 - 15) "La literatura oral de los tzeltales;" en La Palabra y el Hombre, núm. 17. Jalapa, Veracruz, México, 1961.
 - 16) "Una relación tzeltal del carnaval de Oxchuc", en Estudios de Cultura Maya, vol. II, México, UNAM, 1962.
pp. 37-44.
 - 17) Narraciones Tzeltales de Chiapas. Jalapa, Veracruz, México, Universidad Veracruzana, 1965. (Cuadernos de la Fac. de Filosofía, Letras y Ciencias, núm.27)
pp. 130.
- Castro de la Fuente, Angélica
- 1) "Alfabetización en idiomas indígenas y los promotores culturales", en A William Cameron Townsend, ILV, s. 1. 19--.
s. p.
- C E N A P I (Comisión Episcopal para Indígenas)
- 1) Xicotepec: Indígenas en Polémica sobre la Iglesia. México, Universidad Iberoamericana, 1970.
pp. 67.
- Cerda Silva, Roberto, de la
- 1) Los Tzeltales. México, UNAM, Instituto de Investigaciones Sociales, 19-- (Monografías, núm. 3) (ms.)
pp. 73.
 - 2) Los Tepenahuas. Los Ciucatecos. Los Tarahumaras. Los Tzeltales. México, UNAM, 19--
s. p.
- Ciudad Real, Antonio, de
- V. Ponce, Alonso.
- Coe, William R.
- 1) "The maya resurrecting the grandeur", en National Geographic, vol. 148, núm. 6, Washington D. C., E. U., 1975.
pp. 792-795.

Colby, Benjamin

- 1) Ethnic Relations in Southeastern Mexico. E. U., Harvard University Press, 1958-1959.
s. p.
- 2) Culture Change and Education in Chiapas. San Cristóbal de las Casas, Chis., México, 1959. (Ms. inédito de la Biblioteca Fray Bartolomé de las Casas.)
s. p.
- 3) "Ethnic relations in Southeastern México", en American Anthropologist, vol. LXIII, núm. 4. Washington D. C., E. U., 1961.
pp. 772-792.

Coll Oliva, Ma. Fca.
Atlántida

- 1) Estudio Geográfico de Doce Municipios Tzeltal-Tzotziles de los Altos de Chiapas. México, 1965.
Tesis (Licenciatura) UNAM.
pp. 100.

Cordry, Donald

- 1) "Some Tzotzil and Tzeltal villages in the Highlands of Chiapas", en colab. con Dorothy Cordry, en Mexican Indian Costumes, E. U., 1968.
pp. 340-348

Coronel, Juan, Fray

- 1) Diccionario de Motul, Maya-Español. Atribuido a Fray Antonio de Ciudad Real y Arte de la Lengua Maya. Publ. por J. Martínez Hernández. Mérida, México, 1939.
s. p.

Cruz Santiago, Jaime

- 1) "Los programas educativos del CCTT", en Seminario Indigenista Latinoamericano "La Cabaña". Las Casas, Chis., México, 1971.
pp. 22.
- 2) Desarrollo y programación del CCTT, dependencia del INI. México, INI, 1971. (ms. inédito)
s. p.

- Culbert, T. P. 1) The Ceramic Sequence of the Central Highlands of Chiapas, México. Illinois, E. U., Universidad de Chicago, 1962. (Disertación Doctoral)
s. p.
- Cummins, Harold 1) Dermatoglyphics in Indians of Southern Mexico and Central America, Santa Eulalia, Tzeltal, Lacandon and Maya Tribes. Tulane University, 1932. (Middle American Research Series, núm. 4).
s. p.
- Chapman, Anne 1) "Tzeltal stories. A story of Underworld the wicked Christ and the little ear of corn that speaks", en A Treasury of Folkways, France Toor, E. U., Crown Publishers, 1952.
pp. 479-490.
- Chase, Emily Parke 1) Tzeltal Ethnoanatomy: Cognitive Assumption in the Extension of the Domain E. U., 1976.
Tesis (Master of Arts) Pennsylvania State University.
s. p.
- Day Christopher 1) The Phonology of Villa Las Rosas (Pínola) Tzeltal. Illinois, E. U., Universidad de Chicago, 1963.
s. p.
- 2) "Variación en el habla y diferencias sociales en un pueblo tzeltal". Trad. Daniel Cazes, en Ensayos de Antropología en la Zona Central de Chiapas, rec. por Norman A. McQuown y Julian Pitt-Rivers, México, INI, 1970.
pp. 215-235.
- Dayley, Jon P. 1) "Voice and ergativity in Mayan languages", en Journal of Linguistics, vol. II, núm. 2, E. U., Universidad de Iowa, 1981.
pp. 3-82.

- Deinhart, John M. 1) "On Gatschet, Sapper, Stoll and Gates: Or another look at Gatschet's classification of the Mayan languages", en Journal Mayan Linguistics, vol. II, núm. 2, E. U., Universidad de Iowa, 1981. pp. 149-179.
- Díaz de Salas, M. 1) "Notas sobre la visión del mundo entre los tzotziles de Venustiano Carranza, Chiapas", en La Palabra y el Hombre, núm. 26, Jalapa, Veracruz, México, 1963. pp. 253-267.
- Díaz Olivares, Jorge 1) Manual del Tseltal. Misión de Bachajón. México, 1970.
Tesis (Licenciatura) Universidad Iberoamericana.
pp. 177.
- 2) Bachajón, Zona de Refugio. México, 1970.
Tesis (Maestría en Antropología Social) Universidad Iberoamericana.
pp. 229.
- 3) Primera Cartilla Tzeltal-Español. s.l. 19--.
pp. 100.
- Díaz Pérez, Fructuoso. 1) Relaciones Interétnicas en el Municipio de Ocosingo, Chis., Jalapa, Veracruz, México, 1972.
pp. 132.
- Dobkin de Ríos, Marlene 1) "The influence of Psychotropic flora and fauna on Maya religión", Current Anthro..., vol. XV, núm. 2, E. U., 19--.
pp. 147-164.
- Duby, Gertrude 1) Chiapas Indígena. México, UNAM, 1961.
pp. 40.
- Egland Steven 1) "La inteligibilidad interdialectal en México: resultados de algunos sondeos". México, ILV-SEP, 1978.
pp. 93.
- Erwin Kisch, Egon 1) "Historias del maíz", en Descubrimientos en México. México, Ed. Nuevo Mundo, 1945.
pp. 9-18

Favre, Henri

- 1) "Quelques obstacles sociaux au développement de l'économie traditionnelle. Le cas des groupes Tzotzil et Tzeltal dans l'Etat Mexicain de Chiapas", en Cahiers de Sociologie Economique, núm. 9, Le Havre, 1963.
pp. 105-123.

- 2) Cambio y Continuidad entre los Mayas de México. Contribución Colonialista en América Latina. Tr. Elsa Cecilia Frost. México, Ed. Siglo XXI, 1973.
pp. 381.

Flores, R. E.

- 1) Relación de los Pueblos que Comprende el Obispado de Chiapa Remitida por el Obispo Fray Juan Manuel de Vargas y Rivera. Las Casas, Chis., México, 1974.
(Copia manuscrita de la biblioteca de Frans Bloom en San Cristóbal de las Casas)
s. p.

Foster, George

- 1) "Nagualism in Mexico and Guatemala", en Acta Americana, vol. II, México, 1944.
pp. 85-103.

Frías León, Martha
Alicia

- 1) El Ritual entre los Mayas Antiguos y sus Supervivencias Actuales. México, 1964.
Tesis, UNAM.
pp. 185.

Fuente, Julio de la

- 1) "El CCTT", en América Indígena, vol. XIII, núm. 1, México, 1953.
pp. 55-64.
- 2) "Cambios de indumentaria en tres áreas biculturales", en Boletín Técnico del INI, vol. I, núm. 2. México, INI, 1958.
s. p.
- 3) "Relaciones étnicas en los Altos de Chiapas". San Cristóbal de las Casas, México, Biblioteca Fray Bartolomé de las Casas, 1958. (ms. inédito).
En Relaciones Interétnicas. México, 1965.
pp. 162-182.

- 4) "Notas sobre el folklore de los Altos", en Estela Cultural. Suplemento dominical del diario de Jalapa núm. 29 (octubre). Jalapa, Veracruz, México, 1959.
 - 5) "Notas sobre el folklore de los Altos", en VIII Mesa Redonda de Antropología. México, Sociedad Mexicana de Antropología, 1961.
pp. 309-318.
 - 6) "El folklore de los Altos de Chiapas", en Educación, Antropología y Desarrollo. México, 1964.
pp. 191-198.
- Furbee, N. Louanna
- 1) "Identity in gapping and the lexical insertion of verbs", en Ling. Inq., vol. V, núm. 2, E. U., 19--.
pp. 229-303.
- García de León Antonio.
- 1) "Breves notas sobre la lengua tzotzil: literatura oral y clasificadores numerales", en Estudios de Cultura Maya, vol. IX, México, UNAM, 1973.
pp. 303-312.
- García de Vargas y Rivera, Juan Manuel,
Fray
- 1) Relación de los Pueblos que Comprende el Obispado de Chiapa... (Remitida por el obispo de la Diócesis --Fray Juan Manuel García de Vargas y Rivera-- el año de 1774, con una introducción de Monseñor Eduardo Flores Ruiz y notas de Frans Bloom, 1955. (Col. Casa Bloom).
s. p.
- Gates, W. E.
- 1) The Maya and Tzeltal calendars. Comprising the complete series of days, with their positions in the month, for one of the 52 years of the cycle according to each system. E. U., 1900.
s. p.
 - 2) "Commentary upon the Maya-Tzeltal codex Perez", en Peabody Museum Papers, vol. VI, núm. 1, E. U., 1910.
s. p.

Gardel, Florence L.

- 1) "A case of delayed afterbirth among the Tzeltal indians", en American Anthropologist, vol. LI, E. U., 1949. pp. 158-159.
- 2) "Complicated births among the Tzeltal indians", en Boletín Indigenista, vol. XII, núm. 1, México, Instituto Indigenista Interamericano, 1952. pp. 51-55.
- 3) Te bit'il ya sc'an ya aconantay abaic swenta yu'un max awa'iyic chamel. Cómo conservar la salud. México, ILV, 1953. pp. 43.
- 4) Diagnóstico clínico por métodos de laboratorio, en colab. con Ernst Beverly. México, ILV, 1963. pp. 107.
- 5) Sc'oplal sbaquel quetic. Manual dental en el idioma tzeltal de Oxchuc y en español, en colabo. con Ernst Berverly. México, ILV, 1963. pp. 22.
- 6) V. Slocum, Marianna.
- 7) Reglamento Yu'un te Poxiletique. Manual Clínico en el Idioma Tzeltal de Oxchuc. México, ILV, 1973. pp. 85
- 8) "Tzeltal (Mayan) phonemes", en Workpapers, núm. 1, México, ILV, 1974. pp. 101-106.

Godoy, Diego, de

- 1) "Relación hecha a Hernando de Cortés, en que trata del descubrimiento de diversas ciudades y provincias de Chamula, de los caminos difíciles y peligrosos y repartimientos que hizo en los pueblos", en Historiadores Primitivos de Indias, vol. I, ed. por Enrique Vedía. Madrid, España, Imprenta Riva de Neyra, 1858. pp. 465-470.

Goldkind, Victor

- 1) "Ethnic relations in Southeastern Mexico: A methodological note", en American Anthropologist, vol. LXV, Menasha, E. U. 1963. pp. 394-399.

- Gómez, Francisco 1) "La leyenda del Sol y de la Luna", en Acción Indigenista, núm. 67, México, INI, 1959.
pp. 3-4.
- Gould, Harley 1) "Dermatoglyphics and functional lateral dominance in Mexican indians: The Zinacantecs, Huistecs, Amatenangos, and finca tzeltales. Wwith the anthropometry of these four groups", en Middle American Research Records, vol. I, núm. 6, E. U., 1944.
pp. 21-83.
- Guiteras Holmes, Calixta 1) "Informe de Cancuc", en Microfilms Collection of Manuscripts on Middle American Cultural Anthropology, núm. 8. E. U., Universidad de Chicago, 1946.
- 2) "Clanes y sistemas de parentesco en Cancuc, Chiapas", en Acta Americana, vol. 5, México, 1947.
pp. 1-17
- 3) Informe sobre Bachajón. s. l., 1961. (ms.) (mimeo)
s. p.
- 4) Los Peligros del Alma. Visión del Mundo de un Tzotzil. Tr. de Carlo Antonio Castro. México, F. C. E., 1965.
pp. 310.
- Hall, Alice J. 1) "A traveler's tale of Ancient Tikal", en National Geographic, vol. CXLVIII, núm. 6, Washington D. C., E. U., 1975.
pp. 799-811.
- Halpern, Abraham M. 1) Theory of Maya "tš" Sounds. Washington D. C., Carnegie Institution Publication, 1942.
pp. 51-62.
- Harman, Robert Ch. 1) "La medicina preventiva en una comunidad india de los Altos de Chiapas, México", en Anuario Indigenista, vol. XXIX, México, 1969.
pp. 277-283.

- 2) Cambios Médicos y Sociales en una Comunidad Maya-Tzeltal. Tr. Ma. Elena Hope. México, INI, 1974.
pp. 232.
- 3) "Effects of missionary and government programs on medical behaviors in a Maya community", en Actas del XLI Congreso de Americanistas, s. 1., 19--. (Vol.III) pp. 292-302.

Hermitte, Esther

- 1) "El concepto del nahual entre los mayas de Pinola". Tr. Daniel Cazes, en Ensayos de Antropología en la Zona Central de Chiapas, rec. por Norman A. McQuown y Julian Pitt-Rivers, México, INI, 1970.
pp. 371-390.
- 2) Poder Sobrenatural y Control Social en un Pueblo Maya Contemporáneo. México Instituto Indigenista Interamericano, 1970. (Eds. Especiales, núm. 57)
pp. 177.
También en Estudios de Cultura Maya, vol. IX, México, UNAM, 1973.
pp. 351-385.

Holland, William R.

- 1) Medicina Maya en los Altos de Chiapas. Tr. de Daniel Cazes. México, INI, 1963. (Col. Antropología Social núm. 2).
pp. 321.

Hopkins, Nicholas A.

- 1) "Estudio preliminar de los dialectos del tzeltal y del tzotzil", tr. Daniel Cazes, en Ensayos de Antropología en la Zona Central de Chiapas, rec. por Norman A. McQuown y Julian Pitt-Rivers, México, INI, 1970.
pp. 185-214.
- 2) "Numeral classifiers in Tzeltal, Jacaltec and Chuj (Mayan)", en Papers from Sixth Regional Meeting of Chicago Linguistic Society. E. U., Chicago Linguistic Society, 1970.
pp. 23-35.

Hotchkiss, John C.

- 1) "Infancia y conducta en una comunidad mexicana", tr. Daniel Cazes, en Ensayos de Antropología en la Zona Central de Chiapas, rec. por Norman A. McQuown y Julian Pitt-Rivers, México, INI, 1970.
pp. 325-344.

Hunn, Eugene S.

- 1) Tzeltal Folk Zoology: The Classification of Discontinuities in Nature. E. U. New York Academic Press, 1977.
pp. 368.

INAH

- 1) "Interrelación de las lenguas mayances", en Anales del INAH, vol. II, México, INAH, 1960.
pp. 231-267.
- 2) Música Indígena de los Altos de Chiapas. (Fonodisco). México, Museo Nacional de Antropología, INAH-SEP/MNA-04, 19--.

ILV

- 1) Segunda Cartilla Tzeltal. Dialecto de Oxchuj. Chiapas, México, 1960.
pp. 36.
- 2) Primera Cartilla Tzeltal. Dialecto de Bachajón. México, ILV-SEP, 1963.
- 3) Hun-yu'un Nopel. Segunda Cartilla Tzeltal. Dialecto de Bachajón. México, ILV, 1966. (Edición de prueba).
pp. 43.
- 4) Hun-yu'un Ts'iba yel. Cuaderno de Trabajo. México, ILV-SEP, 1966.
pp. 38.
- 5) Hun-yu'un Snopel. Tercera Cartilla Tzeltal. Dialecto de Bachajón. México, ILV, 1966. (Edición de Prueba).
pp. 38.
- 6) Ghebal Cuentoetic: Tzeltal. Dialecto Lacandón. México, ILV, 1969.
pp. 18.
- 7) Tzeltal Language Learning Guide. Prepared Specially for Jungle Training Camp. Yaxoquintelá, Chis., México, ILV, 1972.
pp. 35.

- Hotchkiss, John C. 1) "Infancia y conducta en una comunidad mexicana", tr. Daniel Cazes, en Ensayos de Antropología en la Zona Central de Chiapas, rec. por Norman A. McQuown y Julian Pitt-Rivers, México, INI, 1970. pp. 325-344.
- Hunn, Eugene S. 1) Tzeltal Folk Zoology: The Classification of Discontinuities in Nature. E. U. New York Academic Press, 1977. pp. 368.
- INAH 1) "Interrelación de las lenguas mayan-ces", en Anales del INAH, vol. II, México, INAH, 1960. pp. 231-267.
2) Música Indígena de los Altos de Chiapas. (Fonodisco). México, Museo Nacional de Antropología, INAH-SEP/MNA-04, 19--.
- ILV 1) Segunda Cartilla Tzeltal. Dialecto de Oxchuj. Chiapas, México, 1960. pp. 36.
2) Primera Cartilla Tzeltal. Dialecto de Bachajón. México, ILV-SEP, 1963.
3) Hun-yu'un Nopel. Segunda Cartilla Tzeltal. Dialecto de Bachajón. México, ILV, 1966. (Edición de prueba). pp. 43.
4) Hun-yu'un Ts'iba yel. Cuaderno de Trabajo. México, ILV-SEP, 1966. pp. 38.
5) Hun-yu'un Snopel. Tercera Cartilla Tzeltal. Dialecto de Bachajón. México, ILV, 1966. (Edición de Prueba). pp. 38.
6) Chebal Cuentoetic: Tzeltal. Dialecto Lacandón. México, ILV, 1969. pp. 18.
7) Tzeltal Language Learning Guide. Prepared Specially for Jungle Training Camp. Yaxoquintelá, Chis., México, ILV, 1972. pp. 35.

INI

- 1) "Grabación de música indígena de Chiapas, México", en Boletín Indigenista, vol. V, núm. 3, México, 1945. pp. 81-84.
 - 2) "Matrimonio civil de 225 parejas tzeltales", en Boletín Indigenista, núm. 12, México, 1952. pp. 270-272.
 - 3) Aniversario de la Independencia de México, México, 1953. (Col. Tzeltal-Reader) s. p.
 - 4) Acción Indigenista. México, 1953-1959. (Boletines bimestrales). p. varia.
 - 5) El Bosque, México, 1954. (Col. Tzeltal-Reader). s. p.
 - 6) "Acuerdo que crea el CCTT", en ¿Qué es el INI?, México, 1965. pp. 81-84.
 - 7) Desarrollo Socioeconómico de los Altos de Chiapas. Programa y Acción. México, 1972-1976. (Plan Quinquenal). pp. 63.
 - 8) "Participación de la Subsecretaría de Asentamientos Humanos en la Selva Lacandona, Estado de Chiapas", en México Indígena, núm. 11, México, 1978. pp. 2-8.
 - 9) Nuestros Cuentos 1, 2 y 3. La Deuda del Sol. El Muchacho en la Cueva. La Casa de los Tigres. México, 19---. (Escritos en castellano por los promotores del CCTT). s. p.
- Jarvis, David
- 1) Cómo se puede mejorar la tierra. Te bit'il yax lecub te q'uinale. México, ILV, 1969. (Folleto núm. 1). pp. 44.
 - 2) Cómo conservar el suelo. Te bit'il ya jeanantaytic te lum q'uinale. México, ILV, 1969. (Folleto núm. 2) pp. 35.

- 3) Cómo hacer terrazas en las montañas. Te bit'il ya jenetic lun ta bay witstiquil. México, ILV, 1969. (Folleto núm. 3)
pp. 68.
 - 4) Cómo se usa la ceniza del fogón, estiércol de animales, estiércol de aves, y la materia podrida. Te bit'il ya tutesel c'ajc'al tan stsa' chambalame'tic, stsa'mutetic soc te c'a'al c'abale. México, ILV, 1969. (Folleto núm. 4).
pp. 99.
 - 5) "Tzeltal literacy and culture change", en Notes on Literacy, núm. 16. Dallas, Texas, E. U., ILV, 1974.
pp. 2-7.
Y en: Notes on Literacy, Selected Articles... Dallas, Texas, E. U., ILV, 1979.
pp. 275-278.
 - 6) Te bit'il ya jts'untic te cheneq'ue. Cómo sembrar el frijol. Un manual de cultivo. México, ILV-SEP, 1977. (Folleto núm. 7) (En el idioma tzeltal de Oxchuc)
pp. 75.
- Jimenez Paniagua, José 1) "Sobre la estructura socioeconómica de los indios tzeltales", en Revista Económica, vol. XXVI, núm. 2. México, 1963.
pp. 27-33.
- Johnson, F. 1) "The linguistic map of México and Central America", en The Maya and their Neighbors, New York, E. U., 19--.
pp. 88-114.
- Kaufman Terrence 1) "Tzeltal-Tzotzil comparative grammar, part I: Phonology", en Microfilm Collection of Manuscripts on American Indian Cultural Anthropology, serie IX, núm. 55. E. U., Universidad de Chicago, 1962.
125-310.

- 2) Tzeltal Grammar, E. U., Universidad de California, Berkeley, 1963. (Disertación doctoral) (ms.) pp. 230
- 3) "Posición del tzeltal y del tzotzil en la familia lingüística mayance", en Ensayos de Antropología en la Zona Central de Chiapas, rec. por Norman A. McQuown y Julian Pitt-Rivers, tr. Daniel Gazes. México, INI, 1970. pp. 171-183.
- 4) Tzeltal Phonology and Morphology, Berkeley, E. U., University of California Press, 1971. pp. 120.
- 5) El Proto-Tzeltal-Tzotzil; Fonología Comparada y Diccionario Compacto, tr. Daniel Gazes, México, UNAM, 1972. (Centro de Estudios Mayas, cuaderno núm. 5) pp. 162.
- 6) Some Hypotheses on the Diversification of the Mayan Family. (With Remarks on the Position of Tzeltal and Tzotzil). Biblioteca ILV, 19---. (ms. no publicado) s. p.

Klein, Herbert S.

- 1) "Rebeliones de las comunidades campesinas: la república tzeltal de 1712", tr. Daniel Gazes, en Ensayos de Antropología en la Zona Central de Chiapas, rec. por Norman A. McQuown y Julian Pitt-Rivers, México, INI, 1970. pp. 149-170.

Kohler, Ulrich

- 1) Cambio Cultural Dirigido en los Altos de Chiapas; un Estudio sobre la Antropología Social Aplicada. México, INI-SEP, 1975. (Col. SEP-INI; serie Antropología Social núm. 42). pp. 394.

Kroeber, A. L.

- 1) "Classification of the Mayan Languages" en Cultural and Natural Areas of Native North America, Berkeley, E. U., University of California Press, 1939. pp. 112-115.

- Landin, Lorenzo M. 1) La Salud en el Municipio de Oxchujk', México, INI, 1955. (Serie Mimeográfica, núm. 9).
s. p.
- Laughlin, Robert M. 1) "Review: love in the armpit: Tzeltal tales of love, murder and cannibalism (Stross); Tzeltal tales of demons and monsters (Stross)", en Journal of Mayan Linguistics, vol. I, núm. 2, E. U., Universidad de Iowa, 1980.
pp. 45.
- Le Clézio, J. M. 1) "Las profecías del Chilam Balam", tr. José de la Colina, en Vuelta, revista mensual, núm. 34, vol. III, México, septiembre, 1979.
pp. 4-10.
- Lehman, Walter 1) "Dei Namen der 18 'Monate' des Chiapanekischen Jahreskalenders", en Zentral Amerika. I til, Dei Sprachen Zentral Amerikas. Berlín, Alemania, Imprints Dietrich Reiner, 1920. (Tomo II).
pp. 876-881.
- León Portilla, Miguel 1) Tiempo y Realidad en el Pensamiento Maya. México, UNAM, 1963. (Serie: Culturas Mesoamericanas núm. 5). Prólogo de Eric S. Thompson y apéndice de Alfonso Villa Rojas.
pp. 167.
- Lizardi, R. C. 1) "Otro dios maya del maíz", en Miscelánea de Estudios Dedicados al Dr. Fernando Ortiz, La Habana, Cuba, 1956.
pp. 945-950.
- Lombardo Otero, Rosa 1) La Mujer Tzeltal, México, s. e., 1944 Prol. de Alfonso Villa Rojas.
pp. 76.
- López E. G. 1) Chiapas, sus Epopeyas Libertarias. Tuxtla Gutiérrez, Chis., México, 1957. Tomo I, 3a. ed.
s. p.

- López Daza, Isaac 1) Economía y Explotación de Tamiperlas (Comunidad Tzeltal de la Selva Lacandona). Xalapa, Veracruz, México, 1973. pp. 115.
- Lothrop, S. K. 1) "The Southeastern frontier of the Maya", en American Antropologist, vol. XLI, E. U., 1939. pp. 42-54.
- Lowe, G. W. 1) "Excavations at Chiapa de Corzo, México", en Papers of the New World Archaeological Foundation, en colab. con P. Agrinier y otros. Núms. 8-11. E. U., Brigham Young University, 1960. p. varia.
- Marroquín, Alejandro 1) "Consideraciones sobre el problema económico de la región tzeltal-tzotzil" en América Indígena, vol. XVI, núm. 3, México, 1956. pp. 191-203.
2) Ocosingo: geografía de una región chiapaneca", en Revista de Ciencias Sociales, núm. 2. Las Casas, Chis., México, 1957. s. p.
- Martínez Cerecedo, Rubén. 1) Migración y Cambio Sociocultural en Tamiperlas; una Comunidad Tzeltal de la Selva Lacandona. Xalapa, Veracruz, México, 1973. pp. 171.
- Martínez Parédez, Domingo 1) Desconocido Códice Maya. México, Manuel Porrúa, 1978. (Col. Documentos Mexicanos, núm. 14). pp. 57.
2) Diez Leyendas Mayas. México, Manuel Porrúa, 1978. (Col. Qué sé... núm. 6). pp. 157.
- Martínez Hernández, J. 1) "La Creación del Mundo según los Mayas", en Páginas Inéditas del Manuscrito de Chumayel, Londres, Inglaterra, 1912. pp. 164-171.

Matson, G. Albin

- 1) "Distribution of hereditary blood antigens among American indians in Middle America: Lacandon and other Maya", en American Anthropologist, vol. LXIII, Washington D. C., E. U., 1961. pp. 1292-1322.

McQuown, Norman A.

- 1) "Una posible síntesis lingüística macro-mayance", en Mayas y Olmecas; Segunda Mesa Redonda de la Sociedad Mexicana de Antropología. México, 1942. s. p.
- 2) "The indigenous languages of Latin America", American Anthropologist, E. U., 1955. pp. 501-570.
- 3) "The classification of the Mayan Languages", en IJAL, vol. XXII, núm. 3, Baltimore, E. U., 1956. pp. 191-195.
- 4) Léxico Tzeltal-Español, E. U., Universidad de Chicago, 1957-1958?. s. p.
- 5) Informe del Proyecto "Man in Nature" del Departamento de Antropología de la Universidad de Chicago en la Región Tzeltal-Tzotzil del Estado de Chiapas, E. U., 1959. (3 vols.) (mimeo). s. p.
- 6) "La lingüística tzeltal-tzotzil", en Los Mayas del Sur y sus Relaciones con los Nahuas Meridionales, México, Sociedad Mexicana de Antropología, 1961. pp. 137-143.
- 7) "Los orígenes y la diferenciación de los mayas según se infiere del estudio comparativo de las lenguas mayanas", en Desarrollo Cultural de los Mayas, México, UNAM, 1964. pp. 49-80.

- 8) "Bilingüismo indígena y ladino: contrastes socioculturales", tr. Daniel Cazes, en Ensayos de Antropología en la Zona Central de Chiapas, rec. por McQuown y Julian Pitt-Rivers, México, INI, 1970.
pp. 261-308.
- 9) "Cambios sociales, culturales y lingüísticos en la sierra", en colab. con Julian Pitt-Rivers, tr. Daniel Cazes, en Ensayos de Antropología en la Zona Central de Chiapas, rec. por McQuown y Pitt-Rivers. México, INI, 1970.
pp. 9-20.
- 10) Measures of Dialect-Distance in Tzeltal-Tzotzil, s. l., 19--.
(V. Biblioteca del ILV)
s. p.
- McVicker, D. F. 1) "Cambio cultural y ecología en el Chiapas Central Prehispánico", tr. Daniel Cazes, en Ensayos de Antropología en la Zona Central de Chiapas, rec. por Norman A. McQuown y Julian Pitt-Rivers, México, INI, 1970.
pp. 77-103.
- Medellín Zenil, Alfonso. 1) "Mesa redonda en Chiapas", en Situaciones, núm. 20, Jalapa, Veracruz, México, 1959.
s. p.
- Medina Hernández, Andrés. 1) "Proceso de un cambio político en un pueblo tzeltal", en Anales del INAH época 7, vol. III, núm. 51. México, INAH, 1973.
pp. 5-21.
- Mena, Ramón 1) El Problema Indígena en Chiapas. Estudio Presentado a la Sociedad de Geografía y Estadística de México. México, 1902. (Col. Denegre 2963).
pp. 12.
- Mendoza, Virginia Rodríguez R., de 1) "El nahual en el folklore de México. Sus transformaciones", en Anuario de la Sociedad Folklórica de México, vol. VIII, México, 19--.
pp. 123-137.

Metzguer, Duane

1) Patterns of Primary Personal Reference in a Tzeltal Community, s. l., 19--.
(V. Biblioteca del ILV).

S. p.

2) "Medicina tenejapaneca", en colab. con Gerald Williams, tr. Daniel Gazes, en Ensayos de Antropología en la Zona Central de Chiapas, rec. Norman A. McQuown y Julian Pitt-Rivers, México, INI, 1970.
pp. 391-441.

Milwertz, J. G.

1) "Indianerne i Chiapas faar deres egen avis" ("Los indios de Chiapas hacen su propio periódico"), en Journalisbladet, núm. 8, Ålborg, Dinamarca, 19--.

S. p.

Modiano, Nancy

1) "The child's world in Oxchuc", en América Indígena, vol. XXI, núm. 4, México, 1961.

pp. 327-337.

2) "Mental testing among Tzeltal and Tzotzil children", en Congress of Americanists, vol. III, núm. 35, E. U., 1962.

pp. 65-78.

3) "El personal docente en las escuelas indígenas de Chiapas", en Council on Anthropology and Education Newsletter, núm. 2, s. l., 1971.

pp. 9-11.

4) La Educación Indígena en los Altos de Chiapas, México, México, INI-SEP, 1974. (Col. SEP-INI, Serie Antropología Social, núm. 29)

pp. 276.

Montagu, Roberta

1) "Autoridad, control y sanción social en las fincas tzeltales", tr. Daniel Gazes, en Ensayos de Antropología en la Zona Central de Chiapas, rec. por Norman A. McQuown y Julian Pitt-Rivers, México, INI, 1970.

pp. 345-369.

- 2) "Nombre, autoridad y el sistema de creencias en los Altos de Chiapas", en Estudios de Cultura Maya, vol. II, México, UNAM, 1962.
pp. 141-147.
- Montes Sánchez Fiden- 1) Guía del Promotor, en colab. con E-
cio. vangelina Arna Osnaya, Las Casas, Chis.
México, INI, 1954.
s. p.
- 2) "Tzopiljá", en Acción Indigenista,
núm. 71, México, 1959.
pp. 270-272.
- Morales Elizalde, 1) "La denuncia tz'eltal", en Estudios
Mardonio Indígenas, vol. II, núm. 1, México, 1972.
pp. 73-85.
- 2) "La denuncia tz'eltal", en Estudios
Indígenas, vol. II, núm. 2, México,
1973.
pp. 233-238.
- 3) "Documentos sobre los tz'eltales",
en Estudios Indígenas, vol. IV, núm. 4,
México, 1975.
pp. 489-493.
- Morley, Sylvannus G. 1) The Ancient Maya, California, E. U.,
Stanford University Press, 1946.
s. p.
Hay trad. española:
La Civilización Maya, México, FCE,
1947.
pp. 527.
- Müller, Florencia 1) Atlas Arqueológico de la República
Mexicana. Campeche, México, INAH, 1960.
s. p.
- Nash June 1) Social Structure and Social Organiza-
tion in Oxchuc, Chiapas, San Cristóbal
de las Casas, Chis., México, Bibliote-
ca Fray Bartolomé, 1959. (ms. inédito)
s. p.

- 2) "Death as way of life: increasing resort to homicide in a Maya community" en American Anthropologist, vol. LXIX, E. U., 1967.
pp. 455-470.
- 3) In the Eyes of the Ancestors: Belief and Behavior in a Maya Community. New Haven, Connecticut, E. U., Yale University Press, 1970.
pp. 368.
- Nash Manning
- 1) "Witchcraft as social process in a Tzeltal community", en América Indígena, vol. XX, núm. 2, México, Instituto Indigenista Interamericano, 1960.
pp. 121-126.
- Nida, Eugene A.
- 1) Bible Translating. (An Analysis of Principles and Procedures, with Special Reference to Aboriginal Languages), Nueva York, American Bible Society, 1947.
pp. 362.
- Núñez de la Vega, F.
- 1) Constituciones Diocesanas del Obispado de Chiapas. Roma, Italia, 1702.
s. p.
- Oakes, Maud
- 1) The Two Crosses of Todos Santos. Survival of Mayan Religions Ritual, Nueva York, E. U., Pantheon Books, 19--.
(Bollingen Series XXVIII).
s. p.
- Olivera Mercedes
- 1) Distribución Actual de las Lenguas Indígenas de México, en colab. con Blanca Sánchez, México, INAH, 1965.
(Inv. Antropológicas, núm. 15).
s. p.
- Paniagua, Antonio F.
- 1) Catecismo Elemental de Historia y Estadística de Chiapas, Las Casas, Chis., México, 1876.
s. p.
- 2) Documentos y Datos para un Diccionario Etimológico, Histórico y Geográfico de Chiapas. Las Casas, Chis., México, 1908-1911. (3 tomos).
p. varia.

- Paoli Bolio J. A. 1) Dinámica de Comunicación en una Discusión de Pequeña Comunidad Tz'eltz'ial. México, 19--.
Tesis, Universidad Iberoamericana (2 tomos).
s. p.
- Paul, Benjamin 1) "The Maya Bonesseter as Sacred Specialist", en Ethnology, vol. XV, E. U., 1976.
pp. 77-82
- Peña, Moisés T., de la 1) Chiapas Económico. Tuxtla Gutiérrez, Chis., México, Depto. de Prensa y Turismo, 1951. (Tomo I).
s. p.
- Peralta Porras, Eliseo 1) "Los programas forestales del CCTT", en Seminario Indigenista Latinoamericano "La Cabaña", Las Casas, Chis., México, 1971.
s. p.
- Pérez Pío, D. Juan 1) Diccionario de la Lengua Maya. Mérida, Yucatán, México, 1866-1867.
s. p.
- Petryshyn Jaroslaw, Theodore. 1) Shkushlehkaptanlik. Oración Contada en Tzeltal Maya. México, 1972.
s. p.
- Pimentel, Francisco 1) Cuadro Descriptivo y Comparativo de las Lenguas Indígenas de México. México, 1874. (3 vols.)
s. p.
- Pineda, Vicente 1) Descripción Geográfica del Departamento de Chiapas Soconusco. Las Casas, Chis., México, 1845.
s. p.
- 2) Historia de las Sublevaciones Indígenas Habidas en el Estado de Chiapas. Gramática de la Lengua Tzeltal que Habla de la Generalidad de los Habitantes de los Pueblos que Dan al Oriente y el Noroeste del Estado y Diccionario de la Misma: Chiapas, México, Tipografía del Gobierno, 1888.
s. p.

- Pitt-Rivers, Julian 1) "Palabras y hechos: los ladinos", tr. Daniel Cazes, en Ensayos de Antropología en la Zona Central de Chiapas, rec. por Norman A. McQuown y Julian Pitt-Rivers, México, INI, 1970. pp. 21-42.
- Ponce, Alonso 1) La Relación Breve y Verdadera de Algunas Cosas de las Muchas que Sucieron al Padre Alonso Ponce en las Provincias de la Nueva España... Escrita por Dos Religiosos sus Compañeros. (La parte que se refiere a Chiapas se publicó en Jiménez y Orozco Francisco: Colección de Documentos Inéditos Relativos a la Iglesia de Chiapas, Tomo II, Las Casas, Chis., México, 1911. (Madrid, 1873). pp. 189-208.
- Pool Diane 1) Frases. En Castellano y Tzeltal de Oxchuc. México, ILV-SEP, 1973. pp. 14.
- Prokosch, Eric 1) "Gobiernos indios tradicionales en los Altos de Chiapas", en Estudios de Cultura Maya, vol. IX, México, UNAM, 1973. pp. 151-160.
- Quelenes 1) Misiones en México, Tonali, Destino de un Pueblo. ILV, 1972. s. p.
- Redfield, Robert 1) "Notes on the ethnography of Tzeltal communities of Chiapas", en American Anthropology and History, núm. 28. E. U. Carnegie Institution of Washington D.C. 1947. (Publications núm. 509). pp. 105-119.
- Remesal, Antonio, de 1) Historia General de las Indias Occidentales, y Particular de la Gobernación de Chiapas y Guatemala, Guatemala, Sociedad de Geografía e Historia de Guatemala, 1932. (Biblioteca Goathemala, vols. IV y V). p. varia.

- Reyes, Bernardo 1) El Cristo de Tzahal-hemel. s. l., ILV, 19-- (V. Biblioteca del ILV). pp. 14.
- Robe, Stanley L. 1) Mexican Tales and Legends from Los Altos, Berkeley, California, E. U., University of California Press, 1970. (Folklore Studies, núm. 20). s. p.
- Robles Garnica, Carlos 1) "Tres años en los Altos de Chiapas", en América Indígena, vol. 37, núm. 2. México, Instituto Indigenista Interamericano, 1977. pp. 465-475.
- Robles G., Roberto 1) Programas de Salud y Adiestramiento del Personal del CCTT, en colab. con Francisco Alarcón y Alfonso Villa Rojas, Chiapas, México, INI, 1955. s. p.
- Robles Uribe, Carlos 1) Manual del Tzeltal. Ensayo de Gramática del Tzeltal de Bachajón. México, 1962. Tesis (Maestría) Escuela Nacional de Antropología e Historia, Universidad Iberoamericana. pp. 115.
- 2) "Problemas que se presentan en la expresión de los conceptos filosóficos y religiosos del cristianismo en las lenguas indígenas de América", en Actas y Memorias del XXXV Congreso Internacional de Americanistas, México, 1964. s. p.
- 3) "Términos de parentesco entre los tzeltales", en Anales del INAH, vol. XIX, México, INAH, 1966. pp. 147-150.
- 4) La Dialectología Tzeltal y el Diccionario Compacto. México, INAH, 1966. (Depto. de Investigaciones Antropológicas, núm. 16). pp. 85.

- Romano, Agustín 1) Problemas Fundamentales del CCTT, en colab. con Alejandro Marroquín y otros, México, INI, 1955. (Serie mimeográfica). s. p.
- Romero Castillo, Moisés 1) "Algunas observaciones sobre la dialectología tzeltal", en Anales del INAH vol. XIII, México, INAH, 1960. pp. 207-215.
2) "Las lenguas mayas de México", en Las Lenguas de México, vol. II, México, INAH, 1975. pp. 8-86.
- Rorty, James 1) "¿Hay discriminación en México? La experiencia indigenista de Chiapas", en América Indígena, vol. 20, núm. 3. México, 1960. pp. 217-228.
- Ruz Lhiuller, Alberto 1) The Civilization of Ancient Maya. México, INAH, 1963. s. p.
- Saldova, Miguel, de 1) Brujería y Medicina en los Altos de Chiapas, México, Letras, 1962. pp. 63.
- Sánchez, J. M. 1) Nomenclatura de los Once Departamentos de Chiapas, Las Casas, Chis., México, 1895. s. p.
- Santibáñez, Enrique 1) "Las indígenas de Chiapas", en Boletín de la Sociedad Mexicana de Geografía y Estadística, vol. III, núm. 3, México, 1909. pp. 67-74.
2) "Organización administrativa de los pueblos tzeltales", en Boletín de la Sociedad Mexicana de Geografía y Estadística, época 5, vol. III, México, 1910. pp. 627-635.
3) Chiapas. Reseña de Geografía y Estadística. París, Francia, 1911. s. p.

- Sarles, Harvey B. 1) Monosyllable Dictionary of the Tzeltal Language. (Oxchuc Dialect), s. l., IIIV, 19---. (ms. mimeografiado). pp. 79.
- Schulz, R. P. C. 1) "Apuntes sobre cálculos relativos al calendario de los indígenas de Chiapas" American Linguistics... y en México Antiguo, vol. VI, núms. 1 y 3, s.l., 1942. pp. 6-14.
- Schymann, E. A., Jr. 1) "A recent visit to Southern Mexico", en Maya Research, vol. III, núms. 3 y 4 Nueva Orleans, E. U., 1936. pp. 296-305.
- Seler, Edward 1) "Der Fettskalender der Tzeltal und der Maya von Yucatan", en Ges Abhandl., vol. I, Berlín, Alemania, 1902. s. p.
- Siverts, Henning 1) "Social and cultural changes in a Tzeltal (Mayan) Municipio, Chiapas, Mexico", en Proceedings of the 32nd International Congress of Americanists, Copenhagen, Dinamarca, 1956. pp. 177-189.
- 2) "Political organization in a Tzeltal community in Chiapas, México", en Alpha-Kappa-Deltan, vol. XXX, núm. 1, Claremont, California, E. U., 1960. s. p.
- 3) "Sobre política y liderazgo en los Altos de Chiapas", en Desarrollo Cultural de los Mayas, México, UNAM, 1964. pp. 363-380.
- 4) "Oxchujk'", en Mayastamme i Mexico, Bergen, Oslo Universitetsforlaget, 1965. pp. 182.
- 5) "El cacique de K'ankjk': estudio del liderazgo y cambio social en los Altos de Chiapas, México", en Estudios de Cultura Maya, vol. V, México, UNAM, 1965. s. p.

6) Oxchuc: una Tribu Maya de México, México, Instituto Indigenista Interamericano, 1969. (Eds. Especiales, núm. 52). pp. 214.

7) Drinking Patterns in Highland Chiapas. A Teamwork Approach to the Study of Semantics through Ethnography, Bergen, Oslo Universitetsforlaget, 1973. pp. 187.

Sousberghe, L., de

1) "Nomenclature et structure de parenté des indiens Tzeltal", en L'Homme, vol. II, núm. 3, París, 1962. s. p.

Slocum, Marianna

1) "Tzeltal (Mayan) noun and verb morphology" en IJAL, vol. XIV, núm. 2, Baltimore, E. U., 1948. pp. 77-86.

2) Cuentos en Idioma Tzeltal, s. 1., ILV, 1949. (Microfilm). s. p.

3) Vocabulario Tzeltal, en colab. con Egberto Dik y Sra. México, Dpto. de Lingüística Aplicada, ILV, 1950. pp. 50.

4) Vocabulario Tzeltal-Español, México, ILV-SEP, 1953. pp. 75.

5) Primera Cartilla Tzeltal, Chiapas, México, INI, 1954. s. p.

6) Segunda Cartilla Tzeltal, Chiapas, México, INI, 1954. s. p.

7) "Cultural changes among the Oxchuc-Tzeltals", en Estudios Antropológicos en Homenaje al Dr. Manuel Gamio, México, Sociedad Mexicana de Antropología, UNAM, 1956. pp. 491-495

- 8) "Christianization of vocabulary in translation of the Tzeltal New Testament", en The Bible Translator, vol. IX, núm. 2, Londres, Inglaterra, The United Bible Societies, 1958.
pp. 49-56.
- 9) "The origin of corn and other myths", en Tlalocan, vol. V, E. U., 1965.
pp. 1-45.
- 10) Vocabulario Tzeltal de Bachajón, en colab. con Florence Gerdel, México, ILV SEP, 1965. (Serie Vocabularios Indígenas "Mariano Silva y Aceves", núm. 13).
pp. 216.
- 11) "A sketch of Bachajon Tzeltal clause and sentence structure", en Workpapers, núm. 3, México, ILV, 1980.
pp. 79-92.

Sociedad Bíblica
Americana.

- 1) Te lek yach' il k'ope', ts'ibubil yu'un San Marcose', Chiapas, México, Sociedad Bíblica Americana, 1947.
pp. 89.
- 2) Te ach' testamento yu'un te kajwaltik Jesukristoc, New York, E. U., Sociedad Bíblica Americana, 1956.
pp. 1200.
- 3) Yachil testamento. El Nuevo Testamento en Tzeltal de Bachajón y en Español, México, Sociedades Bíblicas en América Latina, c. 1960.
pp. 1262.

Stross, Brian

- 1) "Language acquisition by Tenejapa Tzeltal children", en Working Paper, núm. 20, Berkeley, E. U., Language Behavior Research Laboratory, 1969.
s. p.
- 2) "Tzeltal: acquisition and componentiality", en Papers from the Sixth Regional Meeting Chicago Linguistic Society, E. U., Chicago Linguistic Society, 1970
pp. 120-128.
- 3) "Elicited imitations in the study of the Tenejapa Tzeltal", en Anthropological Linguistics, vol. XII, núm. 8, E. U., 1970.
pp. 319-325.

- 4) "Verbal processes in Tzeltal speech socialization", en Anthropological Linguistics, vol. XIV, núm. 1, E. U. 1972. pp. 1-13.
 - 5) "El contexto sociocultural en la adquisición de la lengua tzeltal", tr. Cecilia Tercero, en Estudios de Cultura Maya, vol. IX, México, UNAM, 1973. pp. 257-301.
 - 6) "Reconstructed humor in a tzeltal ritual formula", en IJAL, vol. XXXIX, E. U., 1973. pp. 32-43.
 - 7) "Social structure and role allocation in tzeltal oral literature", en Journal of American Folklore, vol. 86, núm. 340, E. U., 1973. pp. 95-113.
 - 8) "Metaphor in the speech play of Tzeltal children", en Anthropological Linguistics, vol. XVII, núm. 6, E.U., 1975. pp. 305-323.
 - 9) Love in the Armpit: Tzeltal Tales of Love, Murder and Cannibalism, Columbia, E. U., Museum of Anthropology, 1977. (Col. Museum Brief 23). s. p.
 - 10) Tzeltal Tales of Demons and Monsters, Columbia, E. U., Museum of Anthropology 1978. (Col. Museum Brief, 24). s. p.
- Suárez, Luis
- 1) "El mundo mágico de los indios de Chiapas", en México Sobreviviente, México, 19--. pp. 345.
 - 2) "Del México superviviente", en Acción Indigenista, núm. 90, México, INI, 1960. pp. 2-3.
- Swadesh, Mauricio
- 1) Mapas de Clasificación Lingüística de México y las Américas, México, UNAM, 1959. (Serie Antropológica núm. 8). s. p.

- 2) "Estudios sobre lengua y cultura", en Acta Antropológica", época 2, vol. II, núm. 2, México, 1960.
 - 3) "Interrelaciones de las lenguas mayenses", en Anales del INAH, México, INAH, 1960.
pp. 231-267.
 - 4) "Algunos reflejos lingüísticos de la prehistoria de Chiapas", en Los Mayas del Sur y sus Relaciones con los Nahuas Meridionales. México, Sociedad Mexicana de Antropología, 1961.
pp. 145-159.
- Tejeda Fonseca, César
- 1) Experiencias en el Cambio Económico Dirigido en la Región Tzeltal-Tzotzil. México, INI, 19--.
s. p.
- Thomas, C.
- 1) "Indios languages of Mexico and Central America and their Geographical Distribution", en Bureau of American Ethnology, Bulletin 44, Washington, E. U., 1911.
s. p.
- Thompson, Donald E.
- 1) "Maya paganism and christianity: a history of the fusion of two religions" en Middle American Research Institute, publicación núm. 19, Nueva Orleáns, E. U., 1954.
pp. 1-36.
- Thompson, J. Eric S.
- 1) "Maya creation myths I", en Estudios de Cultura Maya, vol. V, México, UNAM, 1965.
pp. 13-32.
 - 2) "Maya creation myths II", en Estudios de Cultura Maya, vol. VI, México, UNAM, 1967.
pp. 15-43.
 - 3) Grandeza y Decadencia de los Mayas. México, FCE, 1972.
s. p.
 - 4) Historia y Religión de los Mayas, tr. Félix Blanco, México, Siglo XXI, 1975.
pp. 485.

- Time 1) "Perspective. (SIL Work among the Tzeltals)" En Time, dic. 9, E. U., 1957. (V. Biblioteca del ILV).
s. p.
- Toor, Frances 1) "Chiapas Weddings", en A Treasury of Mexican Folkways, E. U., Crown Publishers, 1952.
pp. 125-126.
- 2) "Cave ceremonies, District of Oxchuc, Chiapas", en A Treasury of Mexican Folkways, E. U., Crown Publishers, 1952.
pp. 32-36.
- Tovar González, Ma. Elena. 1) Rebelión Tzeltal de 1712, México, 19--.
Tesis (Licenciatura) UNAM.
s. p.
- Tozzer, Alfred M. 1) A Comparative Study of the Mayas and the Lacandones, New York, E. U., 1907.
s. p.
- Trejo, Belisario 1) "México desconocido. Los indios tzencales de Chiapas", en El Tiempo, México, julio, 1909.
s. p.
- Trens, M. B. 1) Historia de Chiapas desde los Tiempos más Remotos hasta la Caída del Segundo Imperio. Tomo I, 2da. edic., México, 1957.
pp. 188-189.
- Turner, Paul R. 1) "Intensive agriculture among the Highland Tzeltals", en Ethnology, vol. XVI, núm. 2, E. U., 19--.
pp. 167-174.
- Valladares, L. A. 1) El Hombre y el Maíz, México, 1957. (V. Biblioteca del ILV) (ms.).
s. p.
- Van den Berghe 1) "Ladino-Indian relations in the Highlands of Chiapas", en Social Forces, núm. 40, México, 1961.
pp. 63-67.

Verbisky, Eva

- 1) "Análisis comparativo de cinco comunidades de los Altos de Chiapas", en Sociedad Mexicana de Antropología, México, INAH, 1961. pp. 189-303.

Villa Rojas, Alfonso

- 1) Notas sobre la Etnografía de los Indios Tzeltales de Oxchuc, Chiapas, México, E. U., Universidad de Chicago, 1946. (Col. de Manuscritos sobre La Antropología Cultural de Mesoamérica, núm. 7) (Microfilm). s. p.
- 2) "Kinship and nagualism in a Tzeltal community, Southeastern México", en American Anthropologist, vol. XLIX, núm. 4, E. U., 1947. pp. 578-587.
- 3) "La zona tzeltal-tzotzil, su configuración social y cultural", en Acción Indigenista, núm. 72, México, INI, 1959. pp. 1-4.
- 4) "El CCTT", en Los Centros Coordinadores..., México, INI, 1962. pp. 51-68.
- 5) "El nahualismo como recurso de control social entre los grupos mayances de Chiapas", en Estudios de Cultura Maya, vol. III, México, UNAM, 1962. pp. 243-260.
- 6) "Distribución y estado actual de los grupos mayances del México actual" en Estudios de Cultura Maya, vol. II, México, UNAM, 1962. pp. 45-78.
- 7) Grupos Mayances de las Tierras Altas, México, INAH-SEP, 1962. pp. 80.
- 8) "Barrios y calpules en las comunidades tzeltales y tzotziles del México actual", en Actas y Memorias del XXXV Congreso Internacional de Americanistas, vol. I, Madrid, España, 1962. pp. 321-334.
- 9) "The Tzeltals", en HNAI (V. Biblioteca del ILV), núm. 7, vol. VII, s.l. 1969. pp. 195-225.

Vivó Escoto, Jorge

- 1) Razas y Lenguas Indígenas de México, México, Instituto Panamericano de Geografía e Historia, 1941. (Publicación núm. 52).
s. p.
- 2) Geografía, lingüística y política prehispánica de Chiapas, y secuencia histórica de sus pobladores", en Revista del Instituto Panamericano de Geografía e Historia, México, 1942.
s. p.
- 3) "La integración de Chiapas y su agregación a la Nación Mexicana", en Boletín de la Sociedad Mexicana de Geografía y Estadística, México, 1954.
pp. 338-512.

Vogt, Evon Z.

- 1) Working Bibliography: Tzeltal-Tzotzil. Preliminary Draft, s. l., ILV, 1956. (Mimeo).
pp. 8.
- 2) Ethnology. The Handbook of Middle American Indians, Austin, Texas, E. U., 19---. (Tomo VII).
pp. 576.
- 3) An Exploratory Study of Linguistic Usages: The Mapping of Linguistic Patterns on the Domain of Social Rules, s. l., ILV, 19---. (V. Biblioteca del ILV).
s. p.

Wagner, Philip L.

- 1) "Vida económica de los indígenas", tr. Daniel Cazes, en Ensayos de Antropología en la Zona Central de Chiapas, rec. por Norman A. McQuown y Julian Pitt-Rivers, México, INI, 1970.
pp. 309-324.

Walter, Stephen Leslie

- 1) Application of a Cognitive Model of Linguistic Structure to the Analysis of Selected Problems in Tzeltal (Mayan) Grammar. Arlington, E. U., 1980.
Tesis (Doctorado en Filosofía) Universidad de Texas.
s. p.

- Wallis Ethel, Emily 1) Two Thousand Tongues To Go, en colab. con Mary Angela Bennett, New York, E.U. Harper & Brothers Publisher, 1959. pp. 308.
- Wallstrom, Ira C. 1) The Chiapas Study, en colab. con Ralph D. Winter, s. l., ILV, 1961. (ms. sin publicar). pp. 12.
- Weathers, Nadine 1) "Tsotsil phonemes with special reference to allophones of B", en IJAL, vol. XIII, Baltimore, E. U., 1950. pp. 108-111.
2) "Morphological analysis of a Tzotzil (Mayan) text", en IJAL, vol. XVI, núm. 2 Baltimore, E. U., 1950. pp. 91-98.
- Weber, José 1) La Serranía Central, San Cristóbal de las Casas, Chis., México, Imprenta Urbina, 1960. (Serie "Regiones de Chiapas"). pp. 242.
2) Chiapas en una Hora. Introducción a la Geografía del Estado, San Cristóbal de las Casas, Chis., México, Imprenta Urbina, 1970. pp. 1977.
- Ximenez, Francisco 1) Historia de la Provincia de San Vicente de Chiapas y Guatemala (1666-1722). Guatemala, 1929-1932? (3 tomos). p. varia.

5.2.- Bibliografía general.

- Díaz del Castillo, Bernal 1) Historia Verdadera de la Conquista de la Nueva España, México, Porrúa, 1973.
pp.
- Konetzke, Richard 1) América Latina II. La Epoca Colonial, México, Siglo XXI, 1976. (Col. Historia Universal Siglo XXI, núm. 22)
pp. 386.
- Lévi-Strauss, Claude 1) Antropología Estructural I, tr. Eliseo Verón, Buenos Aires, Argentina, EUDEBA, 1969. (2da. edic.).
pp. 371.
- Pozas, Ricardo 1) Los Indios en las Clases Sociales de México, México, Siglo XXI, 1971.
pp. 180.
- Propp, Vladimir 1) Morfología del Cuento, Madrid, España, Fundamentos, 1977.
pp. 234.
- Semo, Enrique 1) Historia del Capitalismo en México, México, ERA, 1973.
pp.
- Thompson, Stith 1) Motif-Index of Folk-Literature, E. U., Indiana University Press, 1955. (6 vols.)
p. varia.
- Villoro, Luis 1) Los Grandes Momentos del Indigenismo en México, México, INAH, 1979. (Ediciones La Casa Chata, núm. 9).
pp. 248.

5.3.- Notas y abreviaturas.

Cuando una ficha haya aparecido incompleta es, más que una carencia personal, porque las bibliotecas registran materiales que no quieren prestar o que se les extraviaron y que, por errores de clasificación, tienen fichas incompletas. La mayor parte de estos casos se dieron en la biblioteca del Instituto Lingüístico de Verano. Por aquella época estaban empacando su material bibliográfico y muchos de los textos que tenían en los ficheros ya no estaban en la Ciudad de México. Tal vez nunca se los vuelva a ver. De cualquier manera, se ha creído prudente incluir los datos de los documentos aunque estén incompletos; de esta forma el lector sabe que existen materiales de tal o cual aspecto y de que, con algún esfuerzo, puede conseguirlos.

Abreviaturas:

CCTT = Centro Coordinador Tzeltal-Tzotzil.

Chis. = Chiapas.

ENAH = Escuela Nacional de Antropología e Historia.

E. U. = Estados Unidos.

IJAL = International Journal of American Linguistics.

ILV = Instituto Lingüístico de Verano. (Se conoce mejor como SIL --sus iniciales en inglés.)

INAH = Instituto Nacional de Antropología e Historia.

INI = Instituto Nacional Indigenista.

SEP = Secretaría de Educación Pública.

UNAM = Universidad Nacional Autónoma de México.